



*К 80-летию ведущего
учебного заведения
Республики Казахстан -
Казakhского университета
международных отношений и
мировых языков имени Абылай хана*

Т.А. АБЖАНОВА.,
Р.С. АБЖАНОВ.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

УРОВЕНЬ БАЗОВОЙ СТАНДАРТНОСТИ (B2)

для
студентов,
обучающихся по
направлению
бакалавриата
«Переводческое дело»



**КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА**



АБЖАНОВА Т.А., АБЖАНОВ Р.С.

**ЭЛЕКТРОННОЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
УРОВЕНЬ БАЗОВОЙ СТАНДАРТНОСТИ (B2)**

**для студентов, обучающихся по направлению бакалавриата
«Переводческое дело»**

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ
РУССКИЙ ЯЗЫК**

Алматы, 2021

УДК 811.161.1 (0758)

ББК 81.2 рус.923

А 14

*Рекомендовано Ученым советом КазУМОиМЯ имени Абылай хана
(Протокол № 6 от 28 января 2021г.)*

Рецензенты:

Кульгильдинова Т.А. – д.п.н., профессор КазУМОиМЯ имени Абылай хана

Касымова Р.Т. – д.п.н., профессор кафедры русской филологии и мировой литературы КазНУ имени Аль-Фараби

Абаева М. К. – к.ф.н., доцент кафедры русского языка и литературы КазНПУ имени Абая

Абжанова Т.А., Абжанов Р.С.

А 14 Профессиональный русский язык. Электронное учебно-методическое пособие. Уровень базовой стандартности (B2) для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «Переводческое дело» – Алматы, 2021 - 200 с

ISBN 978-601-270-502-7

Основной целью курса является развитие и совершенствование лингво-культурологической, социо-культурологической, когнитивной, коммуникативной компетенций.

В основу учебного пособия положен принцип компетентного подхода, который, как известно, выдвигает на первое место не информированность студента, а умение решать проблемы, возникающие в процессе познания, и утверждает как современно-востребованный подход к проблеме качественного образования.

Курс «Профессиональный русский язык» позволяет осуществить комплексный анализ лингвистической идентичности языка профессионального общения, выявить профессионально значимые концепты, а также описать систему ценностей лиц, занятых в данной профессиональной сфере.

В пособии представлено 7 тем:

- 1) Социально-культурная сфера общения;
- 2) Человек и язык;
- 3) Функциональные сферы, в которых обнаруживается деловой дискурс;
- 4) Современные проблемы молодежи;
- 5) Экологические проблемы в языке.
- 6) Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов;
- 7) Развитие переводческой деятельности.

Каждая тема завершается проблемными вопросами и тестами по изученной теме. После изучения всех тем предложены вопросы и тесты по всем темам уровня базовой стандартности B2

Каждый урок электронного учебного пособия посвящён решению реальных задач общения, в результате чего студент ясно представляет себе, что именно он будет уметь делать на языке в конце курса. Обратим внимание на эту формулировку: именно уметь на языке, а не знать о нём.

Особое внимание уделяется формированию терминологической базы учебно-профессионального общения по специальности, вследствие чего в пособии в Приложении предложен Терминологический минимум по направлению бакалавриата «Переводческое дело».

ISBN 978-601-270-502-7

© Абжанова Т.А., Абжанов Р.С. 2021

© КазУМОиМЯ имени Абылай хана 2021

*Посвящается памяти
моего дорогого Учителя, научного руководителя,
Человека блестящего ума,
высочайшего профессионализма,
золотой души - профессора*
ШЕЛЯХОВСКОЙ ЛЮДМИЛЫ АНАТОЛЬЕВНЫ

*С глубокой благодарностью за оптимизм и непоколебимую
веру в нас, в наши идеи.*

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 7

УРОВЕНЬ БАЗОВОЙ СТАНДАРТНОСТИ (B2)

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс I.

Тема 1. «Социально-культурная сфера общения» 11

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс II.

Тема 2. Человек и язык 20

Субтемы:

- 1) Билингвизм 26
- 2) Полиязычие 29
- 3) Классификация языков стран изучаемых языков 30
- 4) Межкультурные сходства и различия стран изучаемых языков 31

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс III.

Тема 3. Функциональные сферы, в которых обнаруживается деловой дискурс 41

Субтемы:

- 1) Переговоры в сфере бизнеса 41
- 2) Телефонные разговоры между представителями различных компаний. Деловая корреспонденция, включающая в себя разные виды документов, в т.ч. письма 45

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс IV.

Тема 4. Современные проблемы молодежи 56

Субтемы:

- 1) Современные молодежные субкультуры 58
- 2) Трудоустройство и занятость молодежи 60
- 3) Академический дискурс 62

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс V.

Тема 5. Экологические проблемы в языке 75

Субтемы:

- 1) Экология языка 77

Профессиональный русский язык

- 2) Эколингвистика 80
- 3) Международные организации природоохранительного профиля 82
- 4) Охрана окружающей среды 83

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс VI.

Тема 6. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов 92

Субтемы:

- 1. Некоторые особенности переводческой деятельности в современном мире 94
- 2. Характеристика перевода как средства межъязыковой коммуникации 95
- 3. Профессиональные компетенции переводчика 97
- 4. Развитие переводческой деятельности 98

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс VII.

Тема 7. Развитие переводческой деятельности 103

Субтема:

Основные тенденции в развитии переводческой деятельности в различные исторические эпохи 104

Вопросы и тесты по темам уровня базовой стандартности B2 .. 121

ЛИТЕРАТУРА 141

ПРИЛОЖЕНИЕ. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ МИНИМУМ142

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебно-методическое электронное пособие по профессиональному русскому языку создано на основе Типовой программы (авторы: разработчик д.п.н., профессор Кульгильдинова Т.А.; составители: к.п.н., доцент Ким О.Я.; к.ф.н., доцент Кудиярбекова М.К) и предназначено для студентов, обучающихся по направлению бакалавриата «Переводческое дело».

Цель пособия – развивать и совершенствовать лингво-культурологическую, социо-культурологическую, когнитивную, коммуникативную компетенции.

Задачи пособия: в результате усвоения материала уровня базовой стандартности В2 студенты должны:

- овладеть системой языка и способами ее использования в межкультурно-коммуникативной деятельности;
- осуществлять следующие коммуникативные акты:
- бегло вести разговор на разнообразные темы: общие, учебно-профессиональные, а также касающиеся свободного времени;
- общаться без подготовки, не допуская грамматических ошибок, без видимых ограничений стилей речи;
- вести диалог довольно бегло и без подготовки;
- подчеркнуть личную заинтересованность в каком-либо деле, объяснить и подкрепить свою в точку зрения при помощи необходимых доводов;
- передать в беседе оттенки эмоций.

В области устных и письменных форм коммуникации студенты должны продемонстрировать готовность и способность:

- давать достаточно развернутые описания по широкому кругу интересующих их вопросов;
- развивать и подкреплять свою точку зрения достаточно развернутыми дополнительными утверждениями и примерами;

- пояснять свою точку зрения по актуальному вопросу, указывая на плюсы и минусы выдвигаемого положения;

- делать довольно четкие сообщения по самым общим вопросам почти без подготовки;

- сделать ясный логично построенный доклад, выделяя важные моменты, приводя доводы за и против какой-то определенной точки зрения, рассказывая о плюсах и минусах различных вариантов;

- передавать коммуникативные намерения с соблюдением нормативных требований оформления (официальное письмо, эссе и др.);

- последовательно излагать в письменной форме факты, события прочитанного, прослушанного и просмотренного (текста, картины и видеофильма), а также выражать свое отношение к поступкам действующих лиц, к описываемым фактам и событиям; и минусы вариантов решения;

- написать эссе или доклад в развитие какой-либо позиции, приводя доводы за и против определенной точки зрения и поясняя плюсы;

- уловить большую часть того, что говорится вокруг и участвовать в обсуждении;

- понять основные положения лекций, бесед, докладов и других видов тематически и лингвистически достаточно сложных выступлений, касающихся образовательной и профессиональной деятельности;

- отбирать культурологически значимую информацию;

- критически осмысливать полученную информацию, оценить факты и события;

- выразить свое отношение к происходящим событиям, к действиям персонажей;

- просмотреть тексты малых форм в поисках нужной информации;

- извлекать нужную информацию из материала прагматического характера (реклама, проспекты, программы, справочные листовки, брошюры ...);

- читать корреспонденцию по интересующим вопросам и без труда улавливать основной смысл.

За исходный уровень владения русским языком принимаются конечные требования, предъявляемые к выпускникам школ, знакомым с системой русского языка и особенностями реализации языковых единиц в различных ситуациях словесного общения.

В основу учебного пособия положен принцип компетентностного подхода, который, как известно, выдвигает на первое место не информированность студента, а умение решать проблемы, возникающие в процессе познания, и утверждается как современно-востребованный подход к проблеме качественного образования.

Курс «Профессиональный русский язык» позволяет осуществить комплексный анализ лингвистической идентичности языка профессионального общения, выявить профессионально значимые концепты, а также описать систему ценностей лиц, занятых в данной профессиональной сфере.

Предметом изучения является профессиональная лексика, направленная на освоение коммуникативной компетенции в рамках профессиональной деятельности будущих специалистов переводческого дела. На занятиях по профессиональному русскому языку студенты учатся конспектированию, тезированию, реферированию текстов по специальности, использованию профессиональной нормативной лексики, умению общаться с коллегами, интерпретированию содержания литературы по специальности на русском языке; культуре письменного и устного общения; работе с научными текстами, оформлению и составлению деловых документов. Кроме того, студенты должны уметь должным образом соединять на практике ситуации общения, речевые действия, используемые в конкретных ситуациях, и языковые средства, которые требуются для их выражения.

Каждый урок электронного учебного пособия посвящён решению реальных задач общения, в результате чего студент

ясно представляет себе, что именно он будет уметь делать на языке в конце курса. Обратим внимание на эту формулировку: именно уметь на языке, а не знать о нём.

Особое внимание уделяется формированию терминологической базы учебно-профессионального общения, вследствие чего в пособии в Приложении предложен Терминологический минимум по специальности «Переводческое дело»

Уровень базовой стандартности В2

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс I.

Тема 1 «Социально-культурная сфера общения»



Рисунок 1. <https://pptcloud3.ams3.digitaloceanspaces.com/slides/pics/003/589/051/original/Slide3.jpg?1495127839>

Коммуникативные задачи:

- 1) Дать достаточно развернутые описания по широкому кругу вопросов по данной теме.
- 2) Развить и подкрепить свою точку зрения развернутыми дополнительными утверждениями и примерами.
- 3) Пояснить свою точку зрения по изучаемому вопросу, указывая на плюсы и минусы выдвигаемых положений.

Лексический минимум: социум, социальный субъект, социально-культурная сфера.

Речевая деятельность.

1. Обобщение информации ряда текстов, выражение собственного отношения к прочитанной информации, ее развертывание.
2. Понимание информации на темы личной, общественной, учебной и профессиональной сферах жизни.

3. Умение высказать свое мнение о социокультурной компетенции переводчик

Моделируемые формы речи и типы речи коммуникаций на этапе формирования уровня базовой достаточности: беседа, интервью, дискуссия.

Типы устной и письменной коммуникации: описание, повествование, рассуждение, сообщение.

Типы речевых высказываний: объяснение, определение, оценка, резюме, интерпретация, комментарий.

Типы письменных речевых произведений: CV, телефакс, официальное письмо, тезисы доклада, эссе.

Формирование когнитивно-лингвокультурологической, информативно-коммуникативной и межкультурно-коммуникативной компетенций и умений, которые сформируются на основе:

- языковых умений и навыков;
- лингвострановедческих и страноведческих знаний;
- умения читать и понимать несложные, аутентичные тексты (с пониманием основного содержания и с полным пониманием);
- умения устно общаться в стандартных ситуациях;
- умения в устной форме кратко рассказать о себе, окружении, пересказать, выразить мнение, оценку;
- умения письменно оформить и передать элементарную информацию (письмо).

Задание 1. Прочитайте текст из работы Н.В.Тимко «Фактор «культура» в переводе». <https://mgimo.ru/upload/iblock/5e8/faktor-kultura-v-perevode.pdf>

Обобщите информации данного текста, выразите собственное отношение к прочитанной информации.

При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Понятие «культура» в современном переводоведении

Понятие «культура» широко используется в переводоведении, однако его понимание требует уточнения,

поскольку в теории перевода и вообще в лингвистике «культура» обычно употребляется как интуитивно понятный термин без определения его толкования.

Переводоведы, признавая особое значение, которое имеет для перевода культура, подчёркивают роль перевода как важнейшего средства межкультурной коммуникации. В этой связи исследуются проблемы передачи содержания художественного текста с особым вниманием к его «культурным» компонентам.

В последнее время переводоведы всё в большей мере стали фокусировать своё внимание на переводе как культурологическом явлении. Подчёркивается важность культурологического подхода к переводу и признаётся, что перевод является важнейшим средством межкультурных контактов, разрешающим проблему диалога культур. Указывается, что благодаря переводу одна культура как бы проникает в другую, делая её богаче и универсальнее.

Взаимодействие культур через перевод предполагает прежде всего стремление предоставить в распоряжение читателей перевода факты и идеи, свойственные чужой культуре, с целью расширить читательский кругозор, дать им возможность понять, что у других народов могут быть иные обычаи, что надо знать и уважать другие культуры. В этом заключается огромная общеобразовательная и воспитательная роль перевода.

Как инструмент знакомства с чужой культурой, перевод играет важнейшую роль, поскольку он «пересекает» не только границы языков, но и границы культур, а создаваемый в ходе этого процесса текст транспонируется не только в другую языковую систему, но и в систему другой культуры.

Учёт в переводе культуральных особенностей контактирующих этносов, нейтрализация в процессе двуязычной опосредованной коммуникации культурных барьеров позволяет рассматривать перевод как коммуникативную деятельность, призванную обеспечить общение между представителями двух разных культурных сообществ.

Перевод имеет, таким образом, «разновекторный» характер, будучи направлен, с одной стороны, к исходной культуре и

её языку, а с другой стороны, к культуре, на язык которой выполняется перевод.

Имея такую двоякую направленность, перевод призван обеспечить взаимопонимание носителей разных культур.

Задание 2. Проанализируйте предложенный текст из работы Н.В.Тимко «Фактор «культура» в переводе». <https://mgimo.ru/upload/iblock/5e8/faktor-kultura-v-perevode.pdf>

Дайте достаточно развернутые описания по широкому кругу вопросов по данной теме. При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Типичные ошибки в трансляции культуры при переводе

Весь окружающий нас мир можно подразделить на «первозданный», возникший без участия человека, и «второй мир», созданный человеком (естественно, во взаимодействии и на базе «первого» мира). Второй, «человеческий» мир, принято именовать культурой. Как “первый”, так и “второй” мир находят своё отражение в языках (языковых знаках); как первый, так и второй мир описываются (с помощью языков) в текстах. Соответственно информация о культурах проникает в текст в какой-то мере автоматически – через культурно нагруженные компоненты значения языковых знаков и по воле автора текста, избравшего в качестве объекта описания непосредственно предметы материальной или духовной культуры или же явления, которые могут быть адекватно интерпретированы только в контексте (определённой) культуры.

В силу различной среды обитания и исторических условий развития, помимо общечеловеческого в культурах разных этносов много своего, специфического, что составляет национальную культуру. Национально-культурная информация, попадая в исходный текст через значения языковых знаков или присутствуя в нём как описание объекта национальной культуры, в силу своей национальной специфичности, создаёт дополнительные трудности переводчику, который должен своим

переводом нейтрализовать не просто языковой барьер, но барьер, создаваемый различиями национальных культур

Сложность проблемы передачи культурной информации в переводе проявляется в том, что именно на этот аспект перевода приходится большой процент переводческих ошибок. Ошибки обусловлены в основном 1) непониманием (неверной интерпретацией) культурной информации: незнанием реалий материальной и духовной культуры, субкультуры, неверным воспроизведением сигнификативных коннотаций, 2) неправильной установкой на перевод: недостаточной культурно-прагматической адаптацией ИТ, излишней культурно-прагматической адаптацией ИТ, 3) недостатком переводческой техники (изобретательности): искажением в характеристике персонажей, неверным переводом «говорящих» имён собственных, неудачами в связи с переводом шуток, каламбуров, острот.

Культурологическая переводимость имеет свои границы, так как этнически обусловленные различия во внеязыковом опыте и наличие в словах очень яркого культурного компонента в отдельных случаях представляют собой практически непреодолимые препятствия на пути достижения эквивалентного перевода. В этом случае оправданным представляется использовать другие виды языкового посредничества: пересказ, адаптивное переложение и т.д.

Задание 3. Прочитайте текст. Обобщите информацию ряда текстов по данной проблеме: https://mguu.ru/wp-content/uploads/2018/10/Vai-sero_Osnovy_SKD.pdf , выразите собственное отношение к прочитанной информации.

Социо-культурная деятельность

Социально-культурная деятельность – отражение и изменение существующих социальных отношений людей средствами культуры и искусства. Конкретное содержание социально-культурной деятельности зависит от имеющегося социального заказа. В большинстве случаев социально-культурная деятельность представляет собой культурную активность

индивидуумов, социальных групп, организаций, органов власти по созданию и распространению культурных ценностей, формированию у людей определенного мировоззрения, удовлетворению культурных потребностей, развитию творческих способностей и созданию комфортной социальной среды.

Социально-культурная деятельность теснейшим образом связана с эмоциональным откликом людей на условия своей жизни. Протообразцы социально-культурной деятельности проявляются на всех этапах развития человеческого общества. Начальный этап развития социальнoкультурной деятельности охватывает самый продолжительный отрезок времени. Социально-культурная активность изначально проявлялась в магических действиях и обрядах первобытных людей. Субъектами такой активности в основном были маги, заклинатели, шаманы, колдуны. Всё это было связано с появлением у человека свободного времени.

Первые наскальные рисунки, рельефные изображения животных, сцен охоты можно считать первыми проявлениями культурного отражения отношений людей. Далее развитие социально-культурной активности людей связано с возникновением языческих верований и религий. Из магических и религиозных действий появляется музыка, танец и другие искусства. Жрецы, вожди начинают передавать социально-культурную информацию с помощью письменности, хотя основным способом этой деятельности является устное народное творчество. Оно представлено главным образом в виде мифов и легенд. Формируется праздничная культура. Праздники со временем всё более приобретают общественную рекреационно-восстановительную функцию. Досуговая активность проявляется в играх, музыке, слушании мифов и легенд.

Наибольшего развития в этом периоде социально-культурная деятельность достигла в Древней Греции и Древнем Риме. Именно там учреждаются первые официальные органы управления, назначаются должностные лица, курирующие социально-культурные мероприятия. Впервые появляются профессиональные поэты, музыканты, певцы, актёры, приходит

понимание, что управлять людьми можно не только с помощью хлеба и вина, но и с помощью зрелищ.

Задание 4. Проанализируйте предложенный материал на тему «Социо-культурная деятельность как феномен современного мира»: <https://pptcloud.ru/sociologiya/sotsialno-kulturnaya-deyatelnost-kak-fenomen-sovremennogo-mira>

Выполните следующие задания:

- 1) Последовательно изложите в письменной форме факты, события прочитанного и просмотренного (текста, слайдов).
- 2) Выразите свое отношение к описываемым фактам.

3) Ответьте на вопросы:

- a) О каких двух подходах к пониманию понятия «Социо-культурная деятельность» говорит автор?
- b) Что характеризует социо-культурная деятельность?
- c) Что включает в себя понятие «социум»?
- d) Чем отличается социальная деятельность от культурной деятельности?
- e) Что включает в себя понятие «социо-культурная деятельность»?

Задание 5. Проанализируйте предложенный Мариной Кривенькой материал на тему «Социокультурная компетенция переводчика в контексте диалога культур» https://www.kalbos.lt/zurnalai/20_numeris/09.pdf.

Развейте и подкрепите свою точку зрения достаточно развернутыми дополнительными утверждениями и примерами;

Проблемные вопросы:

Что включают в себя следующие понятия:

- поликультурный мир;
- поликультурное окружение;
- диалог культур;
- социокультурная компетенция;

- корпоративная лексика;
- социо-психологический аспект деятельности.

СРОП:

Подготовьте сообщения на следующие темы:

- 1) Современное понимание социокультурной компетенции переводчика.
- 2) Социопсихологический аспект деятельности переводчика в поликультурном окружении
- 3) Социокультурная компетенция — одна из базовых компетенций в процессе профессиональной подготовки переводчика.

СРС: напишите реферат на тему «Лингвистические и социопсихологические особенности работы переводчика в сфере международного и межкультурного сотрудничества»

Вопросы по теме «Социально-культурная сфера общения»:

<https://nsportal.ru/vuz/kulturologiya/library/2011/12/05/kontrolno-izmeritelnye-materialy-po-predmetu-sotsialno>

1. С каким определением Вы согласны (подчеркните правильный ответ):

Социально-культурная деятельность – это:

1) обусловленная нравственно-интеллектуальными мотивами общественно-целесообразная деятельность по созданию, освоению, сохранению, распространению и дальнейшему развитию ценностей культуры;

2) совокупность интересов, духовных и материальных ценностей, норм и стилей жизни, характерных для определения возрастных, профессиональных и иных социальных общностей.

2. Предложите наиболее распространенные формы культурно-досуговой деятельности XVIII – начала XX вв.

3. Какое продолжение фразы совпадает с Вашим мнением (подчеркните правильный ответ)

Важнейший принцип педагогики досуга – это:

- а) принцип дифференцированного подхода к различным слоям населения;
- б) принцип интереса.

4. Какое продолжение фразы совпадает с вашим мнением (подчеркните правильный ответ):

Специалист-организатор досуга участвует:

- а) в решении жизненных проблем семьи, детей, подростков, других социальных групп
- б) в решении региональных проблем в историко-культурной, экологической, религиозной и других сферах, являющихся общими для различных социальных групп;
- в) в создании благоприятной среды для социально-культурной активности и инициатив населения в сфере досуга.

5. Перечислите характерные черты социально-культурной деятельности

6. Выделите из предложенного (подчеркните правильный ответ):

Какие группы или отрасли включает в себя социально культурная сфера:

- а) торговля;
- б) культура, искусство и средства массовой информации;
- в) общественное питание;
- г) образование и профессиональная подготовка кадров;
- д) здравоохранение;
- е) бытовое обслуживание;
- ж) физическая культура и спорт;
- з) социальное обеспечение

Уровень базовой стандартности В2
Когнитивно-лингвокультурологический комплекс II.

Тема 2. «Человек и язык».

Субтемы:

- 1. Билингвизм**
- 2. Полиязычие**
- 3. Классификация языков стран изучаемых языков**
- 4. Межкультурные сходства и различие стран изучаемых языков.**



Рисунок 1. https://www.google.com/url?sa=i&url=http%3A%2F%2Fpubl.lib.ru%2FARCHIVES%2FL%2FLEONT%27EV_Aleksey_Alekseevich%2F_Leont%27ev_A.A..html&psig=AOvVaw2iD0f1MWaP7JjHOsEmoQcK&ust=1603708871459000&source=images&cd=vfe&ved=0CAIQjRxFwoTCMjzg7PHz-wCFQAAAAAdAAAAABAT

Коммуникативные задачи:

- 1) Что вы вкладываете в понятие «язык»?
- 2) Отражается ли в языке культура народа?
- 3) Как вы думаете, связаны ли язык и речь?
- 4) Выскажите свое мнение, как развивается билингвизм?
- 5) Студент приглашает приехавшего из-за рубежа друга на день рождения. Расскажите другу, к какой языковой группе относится казахский язык. Друг интересуется этимологией слов.
- 6) Пospорьте с другом на тему: «В казахском языке много арабизмов, но от этого он только приобретает плюсы. Заимствования в русском языке.»

Лексический минимум: человек, язык, билингвизм, полиязычие, классификация языков, межкультурные сходства

Речевая деятельность.

1. Обобщение информации ряда текстов, выражение собственного отношения к прочитанной информации, ее развертывание.
2. Понимание информации на темы личной, общественной, учебной и профессиональной сфер жизни.
3. Умение высказать свое мнение о билингвизме, полиязычии, о заимствованиях.

Моделируемые формы речи и типы речи коммуникаций на этапе формирования уровня базовой достаточности: беседа, интервью, дискуссия.

Типы устной и письменной коммуникации: описание, повествование, рассуждение, сообщение.

Типы речевых высказываний: объяснение, определение, оценка, резюме, интерпретация, комментарий.

Типы письменных речевых произведений: CV, телефакс, официальное письмо, тезисы доклада, эссе.

Формирование когнитивно-лингвокультурологической, информативно-коммуникативной и межкультурно-коммуникативной компетенций и умений, которые сформируются на основе:

- языковых умений и навыков;
- лингвострановедческих и страноведческих знаний;
- умения читать и понимать несложные, аутентичные тексты (с пониманием основного содержания и с полным пониманием);
- умения устно общаться в стандартных ситуациях;
- умения в устной форме кратко рассказать о себе, окружении, пересказать, выразить мнение, оценку;
- умения письменно оформить и передать элементарную информацию (письмо).

Задание 1. Познакомьтесь с работой С.Г. Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация» <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/terminasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf> Выполните следующие задания:

- 1) Прочитайте текст из предложенной книги.
- 2) Выскажите свое мнение по каждому абзацу текста. Обоснуйте свое мнение собственными примерами.

Язык - зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира.

Язык - сокровищница, кладовая, копилка культуры. Он хранит культурные ценности - в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи.

Язык - передатчик, носитель культуры, он передает сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из

поколения в поколение. Овладевая родным языком, дети усваивают вместе с ним и обобщенный культурный опыт предшествующих поколений.

Язык - орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и т. п., то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения.

Итак, язык не существует вне культуры как «социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни». Как один из видов человеческой деятельности язык оказывается составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной. Однако в качестве формы существования мышления и, главное, как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой.

Язык - мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива.

«Первое место среди национально-специфических компонентов культуры занимает язык. Язык в первую очередь способствует тому, что культура может быть как средством общения, так и средством разобщения людей.

Язык - это знак принадлежности его носителей к определенному социуму. На язык как основной специфический признак этноса можно смотреть с двух сторон: по направлению „внутри”, и тогда он выступает как главный фактор этнической интеграции; по направлению „наружу”, и в этом случае он - основной этнодифференцирующий признак этноса. Диалектически объединяя в себе эти две противоположные функции, язык оказывается инструментом и самосохранения этноса, и обособления „своих” и „чужих”»

Таким образом, соотношение языка и культуры - вопрос сложный и многоаспектный. Проблемам взаимоотношений, взаимосвязи, взаимовлияния и взаимодействия языка и культуры в процессе общения людей и посвящена эта книга

Задание 2. Посмотрите видеолекцию на тему «Функции языка в современном мире» <https://www.youtube.com/watch?v=XMud-oV6ras>

Выполните следующие задания:

- 1) Расскажите, о каких функциях языка Вы узнали впервые.
- 2) Объясните, как Вы понимаете, что значит
 - с помощью языка мы осваиваем культуру;
 - язык участвует в формировании нашей языковой картины мира;
 - наше мышление связано с языком;
 - язык – основа формирования коллектива.

Задание 3. Посмотрите видео лекцию о языке и речи профессора В. И. Аннушкина liveinternet.ru/users/innamorat/post388039453

Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Что предлагает понимать под языком и речью профессор В.И. Аннушкин?
- 2) Какие идеи профессора Вам понравились?
- 3) Действительно ли язык и жизнь взаимосвязаны?
- 4) Действительно ли, каков человек, такова и речь? Докажите.
- 5) Почему язык важен для образования?

Задание 4. Расскажите, что вы включаете в понятия «язык и речь».

Язык и речь

Язык – это средство общения. С его помощью люди говорят друг с другом, сохраняют и передают знания, информацию.

Владеть языком – это значит уметь общаться друг с другом, уметь общаться друг с другом, уметь слышать и слушать, точно и полно выражать свои мысли, грамотно писать и хорошо читать.

Речь — это язык в действии, это использование языка для общения и в процессе общения.

Владеть речью — это значит не просто уметь говорить, но и уметь задавать вопросы собеседнику, просить его уточнить мысль, высказать пожелание, просьбу, выразить своё со-гласие или несогласие, уметь начать разговор, поддержать его, вести диалог в соответствии с ситуацией. Иначе говоря, уметь общаться.

Рисунок 4. <https://ds03.infourok.ru/uploads/ex/01ed/0000ffd4-a7a4c8d1/640/img9.jpg>

Задание 5. Посмотрите, как на рисунке известный ученый Леонтьев А.А. демонстрирует процесс коммуникации. Этот рисунок, по мнению ученого, показывает, как люди превращаются в электроников. Попробуйте объяснить теорию Леонтьева А.А.

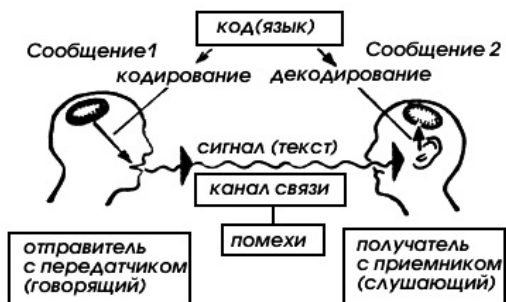


Рисунок 2. https://www.google.com/url?sa=i&url=http%3A%2F%2Fflogiston.ru%2Fkeywords%2F&psig=AOvVaw3S05K_vUu3MlyJ-RNGsvMu&ust=1603715448820000&source=images&cd=vfe&ved=0CAIQjRxxqFwoTCOCO_v7fz-wCFQAAAAAdAAAAABAc

Субтема 1.

Билингвизм

Билингвизм (двуязычие < лат. bi- «два» + лат. lingua «язык»):

- 1) практика попеременного пользования двумя языками; владение двумя языками и умение с их помощью осуществлять успешную коммуникацию (даже при минимальном знании языков);
- 2) одинаково совершенное владение двумя языками, умение в равной степени использовать их в необходимых условиях общения.

Людей, владеющих двумя языками, называют **билингвами**, тремя — **полилингвами**, более трёх — **полиглотами**.

Так как язык является функцией социальных группировок, то *быть билингом* — *значит принадлежать одновременно к двум различным социальным группам*.

Термин **диглоссия** близок термину билингвизм, но не всегда совпадает с ним по сфере применения

Википедия <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D0%B7%D0%BC>

Задание 6. Прослушайте лекцию профессора Татьяны Владимировны Черниговской на тему «Билингвизм».https://www.youtube.com/watch?v=18Qpt0Fn_K8 **и ответьте на заданные лектором следующие вопросы:**

- 1) Правда ли, что люди, владеющие двумя языками, в два раза меньше болеют болезнью Альцгеймера в зрелом и преклонном возрасте?
- 2) Люди, которые с детства говорят на двух языках, они по-другому думают?
- 3) В тех странах, где люди говорят на нескольких языках, на каком языке они думают?
- 4) В чем особенность работы переводчиков-синхронистов?
- 5) Что отмечают практически все переводчики-синхронисты? В каком состоянии они находятся во время синхронного перевода?
- 6) Почему полезно учить иностранные языки?

Задание 7. Познакомьтесь с работой канадского психолога Пола А. Колерса <https://www.primavista.ru/rus/articles/rol-bilingvizma-v-perevodcheskoj-deyatelnosti-chast-1>. Выскажите свое мнение по поводу идеи Пола А. Колерса о наличии связи между билингвизмом и переводческой деятельностью. При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Перевод и билингвизм

В своей статье «Перевод и билингвизм» канадский психолог Пол А. Колерс, опираясь на примеры из реальной жизни и результаты многочисленных предметных исследований, анализирует связь между билингвизмом и переводческой деятельностью, уделяя особое внимание лексическому аспекту переводческого процесса и роли билингвизма в переводческой деятельности. Он обращается к билингвизму, рассматривая некоторые общие аспекты применения языка, а также вопрос о том, каким образом человеческий мозг обрабатывает различные виды информации. Автор подчеркивает, что основное отличие перевода, выполненного человеком, от машинного заключается именно в наличии человеческого фактора. Также он отмечает, что до сих пор не существует ни одной полноценной системы машинного перевода, способной обеспечить удовлетворительное качество. Причина — сложная структура языков и возможность различной интерпретации значений слов в зависимости от контекста, в котором они используются. Системы машинного перевода не обладают способностью распознавать подобные контекстуальные различия.

Кроме того, Колерс отмечает еще один интересный момент: перевод того или иного слова в интерпретации билингвов звучит иначе, чем в словаре. Колерс объясняет это с точки зрения психологии: «Как правило, мы произносим слова в рамках определенного контекста или определенной ситуации, которые характеризуются соответствующими параметрами и нашими привычками, отношением, степенью подготовленности

и намерениями, которые мы преследуем, произнося слова в рамках определенного контекста или определенной ситуации. Познавательный и эмоциональный фон влияет на то, как именно мы переведем то или иное услышанное или прочтенное нами слово, а значит, от этого будет зависеть, каким значением мы наделим то или иное слово».

Исследователь отмечает, что слова, обозначающие конкретные понятия, при переводе на другой язык, как правило, сохраняют свое значение. Однако слова, используемые для определения абстрактных понятий, обозначающих политические явления или определенные эмоции, в разных языках имеют различные значения. И хотя подобные слова и понятия есть в каждом языке, значения, которыми их наделяют представители разных культур, могут существенно различаться. Это объясняет трудности, которые возникают при переводе на языки, отличающиеся от других в культурном плане, а также то, почему перевод тех или иных слов в интерпретации билингвов звучит иначе, чем варианты, приведенные в словаре. При переводе слов с одного языка на другой билингвы адаптируют их значение к соответствующей культуре. Даже если мы проанализируем перевод лишь на лексическом уровне, мы сможем убедиться, что культурные факторы играют важную роль в процессе перевода. Очевидное преимущество переводчика, являющегося истинным билингвом, состоит в том, что он не только владеет двумя языками, но и выступает представителем двух культур.

Другими словами, «истинный билингв» связан с двумя различными языковыми сообществами и, следовательно, относится сразу к двум культурам. Колерс приводит в своей статье пример по этому поводу. Слово «лампа» имеет несколько вариантов перевода на иностранный язык — в зависимости от социального и культурного контекста, в котором оно употребляется. В представлении человека, проживающего в промышленно развитой стране, лампа — это устройство на проводе, которое крепится к стене и включается/выключается с помощью специального переключателя. А вот крестьянин в

государстве с низким уровнем экономического развития, услышав слово «лампа», представит небольшую керосиновую лампу, в которой необходимо зажечь фитиль. Пример свидетельствует о том, что два разных слова не всегда могут обозначать один и тот же предмет, даже если в словаре указано, что они эквивалентны друг другу.

Субтема 2.

Полиязычие.

Полиязычие – «употребление нескольких языков в пределах определенной социальной общности (прежде всего государства); употребление индивидуумом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией»

Рисунок 3. <https://ds02.infourok.ru/uploads/ex/0559/00061fd8-7aa45e80/img2.jpg>

Задание 8. Скажите, согласны ли Вы с мнением Н.А.Назарбаева о том, что гражданам Казахстана необходимо знать три языка. Подчеркните личную заинтересованность в данном вопросе, объясните и подкрепите свою в точку зрения при помощи необходимых доводов.

Свое мнение дайте в форме текста-рассуждения

В своём Послании к народу в 2009 году «Новый Казахстан в новом мире» Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев отметил, что в целях обеспечения конкурентоспособности страны и ее граждан предложена поэтапная реализация культурного проекта «Триединство языков», согласно которому необходимо развитие трех языков: казахского как государственного языка, русского как языка межнационального общения и английского как языка успешной интеграции в глобальную экономику.

Рисунок 4. <https://ds02.infourok.ru/uploads/ex/0559/00061fd8-7aa45e80/img1.jpg>

Задание 9. Прочитайте предложенный материал о полиязычии <https://infourok.ru/prezentaciya-na-temu-poliyazichie-trebovanie-vremeni-827795.html> и ответьте на следующие вопросы:

- 1) Какого человека можно назвать полиязычным?
- 2) Какие способности развиваются при полиязычной среде?
- 3) Что отмечено в «Концепции языковой политики Республики Казахстан»?
- 4) Представлена ли и кем представлена практическая реализация полиязычного образования в Казахстане?
- 5) На каких уровнях были представлены результаты опытно-экспериментальной работы по реализации полиязычного образования?

Субтема 3.

Классификация языков стран изучаемых языков.

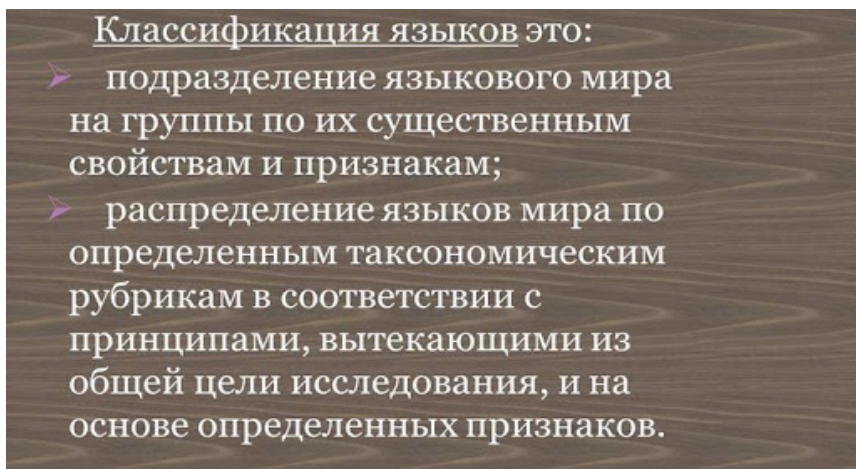


Рисунок 5. https://lh3.googleusercontent.com/proxy/KceZlfsnuD2xmHZk-ISY4Gi44MНpx3nyrPOu6onbW3MaJeL6iI3K33_ZLmQu1mHonO530nOHlRhugGIjOJBoKZqLGoc3jvJv

Задание 10. Исходя из материала, представленного на рисунке 6, охарактеризуйте изучаемые вами языки. Дайте достаточно развернутые описания о представленных на рисунке языках.



Рисунок 6. <https://ykl-res.azureedge.net/026e140b-8a55-4911-84e7-12fb31f82f3a/%D0%98%D0%BD%D0%B4%D0%BE%D0%B5%D0%B2%D1%80%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B8-w600.png>

Субтема 4.

Межкультурные сходства и различия стран изучаемых языков.

Задание 11. Проанализируйте следующий материал: <https://prezi.com/-x9p9kokefsz/presentation/> Выполните следующие задания:

- 1) На основе полученных знаний расскажите о межкультурных сходствах и различиях стран изучаемых языков.
- 2) Исходя из полученных знаний выскажите свое мнение о межкультурных сходствах и различиях стран изучаемых языков
- 3) Развейте и подкрепите свою точку зрения достаточно развернутыми дополнительными утверждениями и примерами.

4) Ответьте на предложенные вопросы:

- 1) Что такое культура?
- 2) Что включает в себя понятие «культура России»?
- 3) В чем особенность культуры США?
- 4) Что оказало влияние на развитие культуры США?
- 5) Когда возникла культура Казахстана?

Задание 12. Прочитайте текст из книги С.Г.Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация» <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf> и ответьте на предложенные в тексте вопросы.

Его Величество Общение (или Ее Величество Коммуникация) правит людьми, их жизнью, их развитием, их поведением, их познанием мира и самих себя как части этого мира. И всякая попытка осмыслить коммуникацию между людьми, понять, что ей мешает и что способствует, важна и оправданна, так как общение - это ствол, стержень, основа существования человека.

Цель этой книги - рассмотреть проблемы человеческого общения с особым вниманием к языку как главному - но не единственному! - средству общения. Такая попытка особенно важна сейчас, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур. Именно этим вызвано всеобщее внимание к вопросам межкультурной, международной коммуникации.

Какие факторы помогают коммуникации, что препятствует ей и что затрудняет общение представителей разных культур?

Как соотносятся между собой язык и культура?

Каким образом язык отражает мир, пропущенный через сознание человека?

Каково влияние языка на формирование личности?

Как отражаются в языке и одновременно формируются им индивидуальный и коллективный менталитет, идеология, культура?

Что такое национальный характер и как он формируется языком?

Какова роль социокультурного фактора при изучении иностранных языков?

Как языком и культурой создается картина мира – первичная, от родного языка, и вторичная, усваиваемая при изучении других языков?

С.Г.Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация»/

Проблемные вопросы:

[Актуальные проблемы филологии. РКИ Задание 1
philmak.ru > assets > files > rpd > philol > актуальные-п...](http://philmak.ru/assets/files/rpd/philol/актуальные-п...)

1. Каковы современные области изучения билингвизма? Какие проблемы билингвизма были в центре внимания в разные периоды развития науки о языке? (см. работы А.А. Леонтьева, А.А. Залевской и др.)

2. Каковы современные концепции билингвизма (естественного/учебного)? Каковы особенности психологических и психолингвистических концепций в данной области? (см. учебник А.А. Залевской «Введение в психолингвистику»)

3. Какой уровень владения вторым языком считать достаточным для билингвизма. Как это проявляется на уровне ментального лексикона билингва?

4. Какие способы обучения неродному языку наиболее эффективны с психолингвистической точки зрения?

5. Как формируется слово и его значение у билингва в ситуации обучения? (см. работы Черниговской, Овчинниковой, Леонтьева – перечень работ прилагается).

6. Какой путь формирования эмоционально-оценочного аспекта значения проходит билингв?

7. В чем состоит «двойная жизнь значения»? Что представляет собой понятия «живого слова», «живого знания»?

Как это соотносится с ситуацией изучения языка в «неестественной языковой среде»? (см. книгу А.А. Залевской «Двойная жизнь значения»).

Литература:

1. Залевская А.А., Двойная жизнь значения слова. Теоретическое и экспериментальное исследование. М., 2013.
2. Залевская А.А., Введение в психолингвистику. М., РГГУ, 1999 или другое издание.
3. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. Любое издание. Гл.12.

СРОП:

1. Выскажите свое мнение, как развивается билингвизм? Могут ли слова приобретать новые значения?
2. Студент приглашает приехавшего из-за рубежа друга на день рождения. Расскажите другу, к какой языковой группе относится казахский язык. Друг интересуется этимологией слов.
3. Пospорьте с другом на тему: «В казахском языке много арабизмов, но от этого он только приобретает плюсы. Заимствования в русском языке.»

СРС:

Защита проекта на тему: «Новые слова в политическом дискурсе Казахстана, России, США.»

Вопросы и тесты по теме «Человек и язык»:

1. Билингвизм: <https://foren.germany.ru/334528/f/18445232.html>

1. Какой язык для Вас – рациональный, какой – эмоциональный?
2. На каком языке говорят дома (с Вами и друг с другом) Ваши родители? На каком языке говорите с ними Вы?
3. Какой язык для Вас – первый, какой – второй? Почему? (хронологически, по степени важности для общения и частотности употребления, по эмоциональному пристрастию)

4. Вы говорите с акцентом (по мнению окружающих)? С акцентом, показывающим на Ваше владение вторым языком? (акцент вкл. и интонацию!)

5. Вы переводите в голове слова и фразы с одного языка на другой, или они рождаются на нужном языке?

6. Происходит ли у Вас, при общении на двух языках с двумя разными людьми (русским и нерусским), автоматическое переключение языков или Вы можете нечаянно продолжить общение с одним человеком на «чужом» языке? При «переключении» языков чувствуете ли Вы, что сам процесс общения Вы ведете с представителями разных культур по-разному (подстраиваясь к известным Вам ожиданиям собеседника)?

7. Знакомые считают Вас аккуратным, последовательным человеком или «хаотом»?

Вам проще сначала разложить дела по полочкам (записать и пр.) или Вы сразу начинаете действовать?

8. Когда Вам проще понять объяснение на русском/ на ... языке: если оно сопровождается картинкой или если оно подробно описывается словами?

9. Возникали ли у Вас ситуации неверного понимания с жителями России или с жителями Вашей страны? Было причиной недопонимания недостаточное владение языком или незнание культуры (правил поведения, специфики и пр.) страны?

10. Какой народ (русские или жители Вашей страны) более похож на Вас? Где и почему Вы чувствуете себя комфортнее?

11. Что для Вас значит «быть русским»? Что значит «быть ...»?

12. Вам важно при общении: чтобы Вас понимали (не важно, что Вы говорите с ошибками) или правильное употребление языка? Если Вы замечаете за всеми естественными билингвами какие-либо общие особенности, но мы не коснулись их в данной анкете, просим Вас записать предлагаемые Вами для последующего анкетирования вопросы, задания...

2. Классификация языков:

1. Укажите языки, близкородственные английскому.

- 1) шотландский
- 2) немецкий
- 3) датский
- 4) афганский
- 5) ирландский

2. Определите языки, родственные русскому.

- 1) македонский
- 2) польский
- 3) башкирский
- 4) осетинский
- 5) эстонский

3. Укажите языки, входящие в индоевропейскую семью

- 1) калмыцкий
- 2) шведский
- 3) цыганский
- 4) татарский
- 5) турецкий

4. Укажите языки, входящие в алтайскую семью.

- 1) калмыцкий
- 2) шведский
- 3) цыганский
- 4) татарский
- 5) турецкий

5. Укажите языки, входящие в индоевропейскую семью.

- 1) польский
- 2) эстонский
- 3) ненецкий
- 4) мордовские
- 5) курдский

6. Укажите языки, входящие в уральскую семью

- 1) фарси

- 2) хинди
- 3) венгерский
- 4) селькупский
- 5) французский

7. Какие языки входят в восточную подгруппу славянской группы языков:

- 1) болгарский
- 2) русский
- 3) польский
- 4) старославянский
- 5) словенский

8. Какие языки входят в западную подгруппу славянской группы языков:

- 1) чешский
- 2) сербохорватский
- 3) украинский
- 4) словенский
- 5) македонский

9. Какие языки входят в южную подгруппу славянской группы языков:

- 1) чешский
- 2) словацкий
- 3) сербохорватский
- 4) украинский
- 5) македонский

10. Выберите языковые группы (ветви), входящие в индоевропейскую семью.

- 1) угорские
- 2) тохарские
- 3) тюркские
- 4) кельтские
- 5) монгольские

11. Выберите языки, относящиеся к германской группе индоевропейской семьи.

- 1) нидерландский
- 2) ирландский
- 3) исландский
- 4) английский
- 5) латышский

12. Язык - это

- 1) набор текстов;
- 2) знание правил;
- 3) знаковая система;
- 4) все ответы верны

13. Обработанную форму общенародного языка, обладающую письменно закрепленными нормами и обслуживающую различные сферы человеческой деятельности, называют:

- 1) литературным языком;
- 2) художественным языком;
- 3) современным языком;
- 4) все ответы верны

14. Волюнтативная функция языка- это:

- 1) функция общения;
- 2) функция сохранения и передачи информации;
- 3) функция воздействия;
- 4) функция мышления.

Еще один вопрос

15. Коммуникативная функция языка- это:

- 1) функция общения;
- 2) функция сохранения и передачи информации;
- 3) функция воздействия;
- 4) функция мышления.

16. Познавательная функция языка –это:

- 1) функция общения;
- 2) функция сохранения и передачи информации;

- 3) функция воздействия;
- 4) функция мышления.

17. Аккумулятивная функция языка- это:

- 1) функция общения;
- 2) функция сохранения и передачи информации;
- 3) функция воздействия;
- 4) функция мышления.

18. Назовите формы существования языка:

- 1) все ответы верны;
- 2) художественный язык;
- 3) просторечие;
- 4) литературный язык.

19. Жаргон- это:

- 1) речь социальных и профессиональных групп людей, объединенных общностью занятий, интересов, социального положения и т.п;
- 2) речь людей одной местности;
- 3) речь неграмотных людей;
- 4) все ответы верны

20. Просторечие-это:

- 1) речь социальных и профессиональных групп людей, объединенных общностью занятий, интересов, социального положения и т.п;
- 2) речь людей одной местности;
- 3) речь неграмотных людей;
- 4) все ответы верны

21. Диалект-это:

- 1) речь социальных и профессиональных групп людей, объединенных общностью занятий, интересов, социального положения и т.п;
- 2) разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией;

- 3) речь неграмотных людей;
- 4) все ответы верны

22. Что не является коммуникативным качеством хорошей речи?

- 1) богатство;
- 2) выразительность;
- 3) последовательность;
- 4) чистота.

23. Выберите языковые средства, разрушающие чистоту речи:

- 1) диалектизмы;
- 2) жаргонизмы
- 3) неологизмы;
- 4) архаизмы.

24. Какое понятие шире «язык» или «речь»

- 1) понятие «язык» шире;
- 2) понятие «речь» шире;
- 3) оба понятия равны;
- 4) все ответы верны

25. Функциональный стиль – это:

- 1) разновидность литературной речи;
- 2) особая форма речи;
- 3) вид речевой деятельности;
- 4) все ответы верны

26. Для разговорной речи характерны:

- 1) кодификация;
- 2) неподготовленность;
- 3) тематическое единство;
- 4) все ответы верны

Уровень базовой стандартности В2

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс III.

Тема 3. Функциональные сферы, в которых обнаруживается деловой дискурс.

Субтемы:

- 1) Переговоры в сфере бизнеса
- 2) Телефонные разговоры между представителями различных компаний.
- 3) Деловая корреспонденция, включающая в себя разные виды документов, в т.ч. письма.

Субтема 1.

Переговоры в сфере бизнеса



Рисунок 1. <https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fmalbusiness.com%2Fchto-takoe-delovyye-peregovoryi-v-malom-biznese%2F&psig=AOvVaw2iicnDV6aCoI0OUmDFKghn&ust=1603770358317000&source=images&cd=vfe&ved=0CAIQjRxqFwoTCPDehbas0ewCFQAAAAAdAAAAABAU>

Коммуникативные задачи:

Для развтия письменных форм коммуникации проанализируйте функциональные сферы, в которых обнаруживается деловой дискурс, а именно: телеграммы, факсимиле, отчеты, меморандумы, чеки, отчеты и т.д.

Лексический минимум: деловой дискурс, переговоры, деловые переговоры, деловая корреспонденция, телеграммы, факсимиле, отчеты, меморандумы, чеки.

Речевая деятельность.

Обобщение информации ряда текстов, выражение собственного отношения к прочитанной информации, ее развертывание.

Моделируемые формы речи и типы речи: беседа, интервью, дискуссия.

Типы устной и письменной коммуникации: описание, повествование, рассуждение, сообщение.

Типы речевых высказываний: объяснение, определение, оценка, резюме, интерпретация, комментарий. Типы письменных речевых произведений: CV, телефакс, официальное письмо, тезисы доклада, эссе.

Формирование когнитивно-лингвокультурологической, информативно-коммуникативной и межкультурно-коммуникативной компетенций и умений, которые сформируются на основе:

- языковых умений и навыков;
- лингвострановедческих и страноведческих знаний;
- умения читать и понимать несложные, аутентичные тексты (с пониманием основного содержания и с полным пониманием);
- умения устно общаться в стандартных ситуациях;
- умения в устной форме кратко рассказать о себе, окружении, пересказать, выразить мнение, оценку;
- умения письменно оформить и передать элементарную информацию (письмо).

Задание 1. Посмотрите видео лекцию президента американской консалтинговой компании Льва Лестера на тему «Деловые переговоры. Секреты мастерства». <https://www.youtube.com/watch?v=uSe7SVi5mo0>

Выполните следующие задания:

1) Запишите термины, использованные лектором по теме занятия, объясните их значения. При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

2) Ответьте на следующие вопросы:

- 1) О каких простых правилах ведения переговоров говорит лектор?

- 2) Что нужно сделать, чтобы договориться?
- 3) Что является правильным шагом при переговорах?
- 4) Чему научился лектор при проведении переговоров?
- 5) Что мы не умеем делать?
- 6) У кого надо учиться переговорам?

Задание 2. Познакомьтесь с материалом «Особенности перевода на переговорах» о роли и месте переводчика на деловых переговорах

Переводчики на переговорах

tranzilla.ru › blog › perevod-na-peregovorah-83

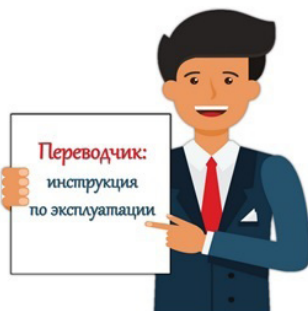


Рисунок 2. <https://blog.itrex.ru/wp-content/uploads/2018/10/1356.png>

Выполните следующие задания:

1. Извлеките нужную информацию из предложенного материала. При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.
2. Найдите дополнительную значимую информацию по данной проблеме и передайте ее основной смысл.
3. На основе анализа предложенного материала выразите свое мнение по поводу следующих вопросов:
 - 1) Почему переговоры- это ответственное мероприятие?
 - 2) С чем связана востребованность переводчика на переговорах?
 - 3) Какой вид перевода более востребован при переговорах?
 - 4) Что является самым главным о чем должен знать переводчик?
 - 5) Почему необходимо знать деловую лексику?

- 6) Необходимо ли на переговорах соблюдение этикета делового общения?
- 7) Что должен сделать переводчик, если говорящий выразился размыто либо возможно двоякое понимание его слов?

Задание 3. Прочитайте предложенный материал:
«Деловой дискурс как институциональное явление». <https://moluch.ru/conf/phil/archive/23/151/>

Передайте коммуникативные намерения с соблюдением нормативных требований оформления делового дискурса.

Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Что представляет собой деловой дискурс?
- 2) Какова роль клише в деловом дискурсе?
- 3) Какова специфика стратегий делового дискурса (презентаций, переговоров, статей в специальных СМИ, собеседований, интервью, тренингов и т.д.)?

Задание 4. Проанализируйте текст рисунка 3. Выразите свое отношение к данной проблеме. Последовательно изложите в письменной форме материал предложенный на рисунке. Напишите эссе на тему «Достижение должных результатов при переговорах: благоприятный компромисс»



Рисунок 3. <https://gtmarket.ru/files/book/4648/image056.jpg>

Субтема 2.

Телефонные разговоры между представителями различных компаний.

Задание 5. На основе анализа материала, предложенного на рисунке 4, составьте правила культуры речи при телефонных переговорах. Дайте достаточно развернутые описания по данному кругу вопросов. Развейте и подкрепите свою точку зрения достаточно развернутыми дополнительными утверждениями и примерами.



Рисунок 4. https://www.profiz.ru/upl/pictures/SR/04_18/4/%D1%80%D0%B8%D1%81.%201.JPG

Субтема 3.

Деловая корреспонденция, включающая в себя разные виды документов, в т.ч. письма.

Деловая корреспонденция является важным средством обмена информацией и оперативного управления, разнообразными процессами деятельности предприятий, организаций и учреждений, а также каналом связи с внешним миром, поскольку, например, через деловые письма ведутся преддоговорные переговоры, выясняются отношения между предприятиями, излагаются претензии, сопровождаются материальные ценности в пути и т.д.

Деловая корреспонденция - важнейший элемент делового общения. Практически любое управленческое решение, любая коммерческая сделка – и на стадии разработки, и заключения, и исполнения – сопровождается перепиской. Умение вести общение в письменной форме является одним из главных качеств, необходимых для достижения успеха в бизнесе.

Задание 6. Проанализируйте предложенный материал:

Деловая корреспонденция - Реферат - Учебные материалы works.doklad.ru > view

Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Почему деловая переписка занимает значительное место в документальном массиве учреждений?
- 2) На основе чего различаются виды деловой переписки?
- 3) Каковы характерные признаки деловой переписки?
- 4) Какие требования должны соблюдаться при ведении деловой переписки?
- 5) Как разделяются деловые письма на основе функционального признака?
- 6) Что включают в себя следующие понятия: «служебное (деловое) письмо»; «докладная записка»; «предложение»; «телеграмма»; «телекс; факс или телефакс (факсограмма); телефонограмма; электронное сообщение»?
- 7) Каковы особенности вышеперечисленных видов деловой переписки?



Рисунок 5. <https://www.google.com/url?sa=i&url=http%3A%2F%2Ftvorotyntseva.ru%2F&psig=AOvVaw1RcqGcOyAZFwUQWlztowuv&ust=1603973384722000&source=images&cd=vfe&ved=0CAIQjRxxqFwoTCiBh5mi1-wCFQAAAAAdAAAAABAD>

Задание 7. Прочитайте текст из статьи Абрамичевой Е.Н. «Официально-деловой дискурс как объект перевода» <https://scipress.ru/philology/articles/ofitsialno-delovoj-diskurs-kak-obekt-perevoda-na-materiale-enologicheskikh-tekstov.html>

Скажите, с чьим мнением об основном текстообразующем факторе, определяющем отбор языковых средств, выражающих прагматическое содержание текста документа, вы согласны. Выразите свое обоснованное мнение.

Язык официальных документов

Язык официальных документов – это набор клише, штампов, стандартов, а особенностью современной официальной документации является ее унификация на всех языковых уровнях. Унификация текстов документов прагматически оправдана. Документы – это «тексты, управляющие действиями людей и обладающие юридической значимостью», чем объясняются «повышенные требования к их точности, не допускающей интолкувания». Стандартизация языка документов обеспечивает ту степень коммуникативной точности, которая придает документу юридическую силу.

По мнению С.Е. Максимова, основным текстообразующим фактором, определяющим отбор языковых средств, выражающих прагматическое содержание текста документа, является коммуникативная интенция текста документа. Основными коммуникативными типами принято считать документы комиссивного (контракты, соглашения о принятии обязательств включенных сторон) и декларативного (уставы, конвенции, учредительные договора и пр.) типов. При этом коммуникативная интенция, определяющая тип текста документа, не исключает присутствие в нем директивного, пермиссивного или констативного компонентов содержания, которые будут эксплицированы определенным набором языковых средств, принятых для выражения данных коммуникативных интенций и соответствующих им модальных значений: а) лексических (перформативные глаголы); б) лексико-грамматических (модальные глаголы и выражения); в) грамматических (формы времени, наклонения и т.д.).

Рассматривая официально-деловой дискурс (и тексты официальной документации как его лингвистическую основу) в качестве объекта перевода, стоит отметить, что мы имеем дело, с одной стороны, со специальным переводом, когда целью переводчика становится «создание сообщения на ПЯ, содержащего информацию, которая необходима получателю перевода для осуществления его предметной деятельности». При этом предполагается, что «информационное наполнение текста перевода в максимально возможной степени совпадает с информационным наполнением оригинала».

С другой стороны, дискурс официальной документации, представленный нормативными документами (нормативными актами, стандартами производства, уставами регулирующих организаций, международными договорами и пр.), пересекается с юридическим дискурсом, так как все эти документы обладают юридической силой, оформляются в соответствии с существующими конвенциями, имеют характер предписания. Соответственно, перевод таких документов приобретает статус

юридического перевода. При работе с такой документацией переводчик должен соблюдать принцип соответствия лингвистического оформления текста перевода (далее ПТ), подразумевающий адекватную передачу терминологии и юридического узуса

Д.Н. Шлепнев подчеркивает, что «наибольшие сложности и наибольшая ответственность переводчика возникают в тех случаях, когда необходимо перевести документ, исключаяющий по своей природе или по иным причинам возможность внесения уточняющих пояснений, комментариев и/или определений непосредственно в ПТ» например, как в случае документа, перевод которого будет иметь юридическую силу. Если же исходный текст (далее ИТ) является объяснительным и предназначен для неспециалистов, переводческая адаптация-упрощение вполне допустимы.

Поскольку дискурс официальной документации представлен различными специализированными текстами и документами, отличающимися коммуникативной интенцией, типом адресанта и адресата, юридической силой и т.д., переводчик в каждом конкретном случае должен учитывать эти коммуникативные параметры, принимая решения о допустимой степени адаптации исходного текста в ПЯ. Кроме того, не следует забывать о том, что взаимодействующие при официальном юридическом переводе правовые культуры отличаются не только различной степенью дифференциации явлений, что отражается в особенностях их терминологии, но и спецификой дискурсивных и жанровых конвенций. Это касается имеющих юридическую силу документов, которые принято по-разному составлять и оформлять в разных правовых культурах (например, французской и российской).

Принимая во внимание коммуникативно-функциональные особенности официально-деловой документации, основными требованиями к ее переводу можно считать: 1) ориентацию на тип коммуникации и коммуникативную интенцию текста документа, а следовательно, сохранение функциональной адекватности

этого текста; 2) соответствующее лингвистическое оформление, т.е. адекватную передачу терминов и, если необходимо, юридического узуса; 3) традиционность и стандартизированность формы; 4) унификацию средств выражения (набор клише, штампов, стандартов, устойчивых оборотов, словосочетаний, моделей предложений, терминов, принятых сокращений, условных обозначений, единиц измерения, предусмотренных государственными стандартами); 5) объективность, конкретность; 6) лаконичность, стилистическую нейтральность; 7) соблюдение эквивалентности разного рода сокращений, аббревиатур, ГОСТов, принятых в разных странах.

Задание 8. Используя предложенные в тексте Правила, составьте деловое письмо. Передайте коммуникативные намерения с соблюдением нормативных требований оформления делового письма.

Правила написания делового письма

Деловое письмо должно быть составлено грамотно, без орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок. Наличие явных и грубых ошибок отталкивает получателя, создает впечатление недальновидности, неграмотности. Вероятность партнерства после получения таких текстов резко падает.

Прежде чем составить деловое письмо нужно определиться с его видом (извещение, предложение приглашение и т. д.). Разбивайте текст на абзацы, это облегчит восприятие излагаемой информации. Если послание должно быть получено до определенной даты, лучше отправить его услугами экспресс-доставок или по электронной почте.

Основные правила делового письма следующие:

достоверности информации в содержании;

полноты содержания;

краткое содержание (желательно объемом не более 1 страницы, остальную информацию можно отнести в приложение);

отсутствие грубости, нейтральный тон;
отсутствие помарок, исправлений, зачеркиваний;
использование сленга и просторечий неприемлемо;
сокращения слов нежелательны;
отсутствие эмоциональной оценки (только факты).

Проблемные вопросы:

1. Как Вы охарактеризуете деловой дискурс?
2. Какова роль клише в деловом дискурсе?

СРОП:

Охарактеризуйте специфические стратегии делового дискурса, представленные в различных формах в зависимости от цели профессиональной коммуникации, например, презентация, переговоры, статьи в специальных СМИ, собеседования, интервью, тренинги и т.д.

СРС:

Защита проекта на тему: «Деловой дискурс как институциональное явление»

Тест по теме «Функциональные сферы, в которых обнаруживается деловой дискурс» https://www.matburo.ru/sub_test.php?p=test_delo1 :

1. «Малый разговор» в деловой коммуникации ведется в рамках:

1. Деловых интересов партнеров
2. Личностных, неделовых интересов партнеров
3. Профессиональных интересов партнеров

2. Адресат манипуляции в деловом общении — это:

1. Партнер, который может стать жертвой манипуляции
2. Партнер, на которого направлено манипулятивное воздействие
3. Партнер, который использует манипулятивные приемы психологического воздействия

3. Вербальные коммуникации осуществляются с помощью:

1. Жестов

2. Информационных технологий
3. Определенного темпа речи
4. Похлопываний по плечу
5. Устной речи

4. Деловой стиль взаимодействия партнеров включает:

1. Ослабление контроля за социально-статусными и этикетными нормами
2. Признание ценности и значимости поведенческих действий друг друга
3. Рациональное использование партнерами поддерживающих техник
4. Умение партнеров адаптировать собственные профессиональные знания к каждой деловой ситуации

5. Деловые партнеры с визуальной модальностью мыслят преимущественно:

1. Аудиальными образами
2. Зрительными образами
3. Тактильными образами

6. К наиболее применяемым в технологиях делового общения техникам активной антиманипулятивной защиты можно отнести:

1. Временное прерывание адресатом делового контакта с манипулятором
2. Использование партнером-адресатом психотехнических приемов встречной манипуляции
3. Преобразование партнером-адресатом коммуникативных сигналов манипулятора с учетом собственных интересов
4. Целенаправленную тотальную психологическую атаку на манипулятора

7. К основным манипулятивным техникам психического воздействия в деловом общении относятся техники:

1. «Ложного вовлечения»
2. Запутывания
3. Расположения

4. Скрытого принуждения
5. Убеждения

8. К открытым вопросам в деловой коммуникации относятся:

Альтернативные

1. Зеркальные
2. Информационные
3. Риторические

9. К средствам невербальной коммуникации относятся:

1. Все ответы верны
2. Кинесика
3. Проксемика
4. Такетика

10. Кинесическими средствами невербального общения выступают:

1. Мимика
2. Поза
3. Покашливание
4. Рукопожатие
5. Устная речь

11. Манипулятивные технологии делового общения — это такие технологии, в которых присутствуют:

1. Открытое принуждение партнера к каким-либо поведенческим действиям
2. Психотехнические приемы манипулирования
3. Скрытое психологическое воздействие на делового партнера
4. Техники расположения и убеждения по отношению к партнеру — адресату воздействия

12. Общение - это:

1. Все ответы верны
2. Процесс передачи информации
3. Процесс установления контактов между людьми
4. Процесс формирования и развития личности

13. Персональная дистанция в процессе общения:

1. 120-350см
2. 15-50см
3. 50-120см
4. Свыше 350см

14. Побудительная информация в деловой коммуникации реализуется в виде:

1. Познавательного сообщения
2. Призыва
3. Приказа
4. Просьбы

15. Прочитайте фразу-ответ на входящий телефонный звонок. Оцените как воспринимает клиент фразу. Если Вы считаете, что фраза положительно воспринимается клиентом, ответьте «положительно», а если отрицательно, то ответьте «отрицательно». Доброе утро, страховая компания «Висент»

1. Отрицательно
2. Положительно

16. Прочитайте фразу-ответ на входящий телефонный звонок. Оцените как воспринимает клиент фразу. Если Вы считаете, что фраза положительно воспринимается клиентом, ответьте «положительно», а если отрицательно, то ответьте «отрицательно». Добрый день. Это центр «Генезис». У телефона Ирина Анисеева. Чем я могу вам помочь?

1. Отрицательно
2. Положительно

17. Прочитайте фразу-ответ на входящий телефонный звонок. Оцените как воспринимает клиент фразу. Если Вы считаете, что фраза положительно воспринимается клиентом, ответьте «положительно», а если отрицательно, то ответьте «отрицательно». Здравствуйте, сервисный центр

1. Отрицательно
2. Положительно

18. Прочитайте фразу-ответ на входящий телефонный звонок. Оцените как воспринимает клиент фразу. Если Вы считаете, что фраза положительно воспринимается клиентом, ответьте «положительно», а если отрицательно, то ответьте «отрицательно». Извините, я не занимаюсь этими вопросами. Вам нужно позвонить в отдел продаж.

1. Отрицательно
2. Положительно

19. Прочитайте фразу-ответ на входящий телефонный звонок. Оцените как воспринимает клиент фразу. Если Вы считаете, что фраза положительно воспринимается клиентом, ответьте «положительно», а если отрицательно, то ответьте «отрицательно». Извините, я работаю в другом отделе, поэтому ничем вам помочь не могу.

1. Отрицательно
2. Положительно

20. Прочитайте фразу-ответ на входящий телефонный звонок. Оцените как воспринимает клиент фразу. Если Вы считаете, что фраза положительно воспринимается клиентом, ответьте «положительно», а если отрицательно, то ответьте «отрицательно». К сожалению, Анна еще обедает.

- Отрицательно
Положительно

Уровень базовой стандартности В2

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс IV.

Тема 4. Современные проблемы молодежи.

Субтемы:

- 1) Современные молодежные субкультуры.
- 2) Трудоустройство и занятость молодежи.
- 3) Академический дискурс.

2. Проблемы современной молодежи



Рисунок 1. https://fsd.kopilkaurokov.ru/uploads/user_file_5491d33fba11a/img_user_file_5491d33fba11a_5.jpg

Коммуникативные задачи:

Придумайте жизненные ситуации, в которых вашим друзьям предлагают выступить с докладом на научную тему. Посоветуйте им, как нужно приступить к докладу и подготовить так, чтобы слушали с интересом.

Лексический минимум: проблема, субкультура, трудоустройство, дискурс, академический дискурс, научный дискурс, политический дискурс, художественный дискурс, деловой дискурс.

Речевая деятельность.

В кругу друзей обсуждаются вопросы:

- Почему молодые люди так стремятся быть модно одетыми?

Можно ли модно одеваться, не имея на это достаточно средств?

- Согласны ли вы с мнением: «О вкусах... спорят» Мотивируйте свой ответ.
- Убедите курящих бросить курить, дайте им свои советы.
- Составьте набор пожеланий для людей некурящих.
- Согласны ли вы с мнением, что «Пассивное курение – медленное самоубийство, поскольку табачный дым более агрессивен, чем при активном курении?» Обоснуйте свой ответ.

Моделируемые формы речи и типы речи: беседа, интервью, дискуссия.

Типы устной и письменной коммуникации: описание, повествование, рассуждение, сообщение.

Типы речевых высказываний: объяснение, определение, оценка, резюме, интерпретация, комментарий. Типы письменных речевых произведений: CV, телефакс, официальное письмо, тезисы доклада, эссе.

Формирование когнитивно-лингвокультурологической, информативно-коммуникативной и межкультурно-коммуникативной компетенций и умений, которые сформируются на основе:

- языковых умений и навыков;
- лингвострановедческих и страноведческих знаний;
- умения читать и понимать несложные, аутентичные тексты (с пониманием основного содержания и с полным пониманием);
 - умения устно общаться в стандартных ситуациях;
 - умения в устной форме кратко рассказать о себе, окружении, пересказать, выразить мнение, оценку;
 - умения письменно оформить и передать элементарную информацию (письмо).

Субтема 1.

Современные молодежные субкультуры

Понятие молодежной субкультуры



Под молодежной субкультурой понимается культура определенного молодого поколения, обладающего общностью стиля жизни, поведения, групповых норм, ценностей и стереотипов.

Рисунок 2. <https://cf.ppt-online.org/files/slide/t/TZQLyJhM0WucK3HNrBXztAqIldPUCSja8wR21p/slide-1.jpg>

Задание 1. Посмотрите видео лекцию на тему «Молодежные субкультуры: территория взаимодействия» <https://www.youtube.com/watch?v=YNjHua2ablk>.

Выразите свое мнение о субкультурах. Последовательно изложите в письменной форме факты, события просмотренного видеofilма, а также выразите свое отношение к поступкам действующих лиц, к описываемым фактам и событиям.

Подготовьте ответы на следующие вопросы

- 1) Когда, где и какие субкультуры появились первыми?
- 2) Что означает понятие «шестидесятники»?
- 3) Какие субкультуры появились в советский период?
- 4) Как воспринималось поведение субкультурников? Почему?
- 5) Можно ли субкультурников привлечь к массовым мероприятиям?

Задание 2. Постройте текст-описание об одной из групп субкультур XXI века, представленных на рисунке 3. Поясните свою точку зрения по данному вопросу, указывая на плюсы и минусы выдвигаемого положения.

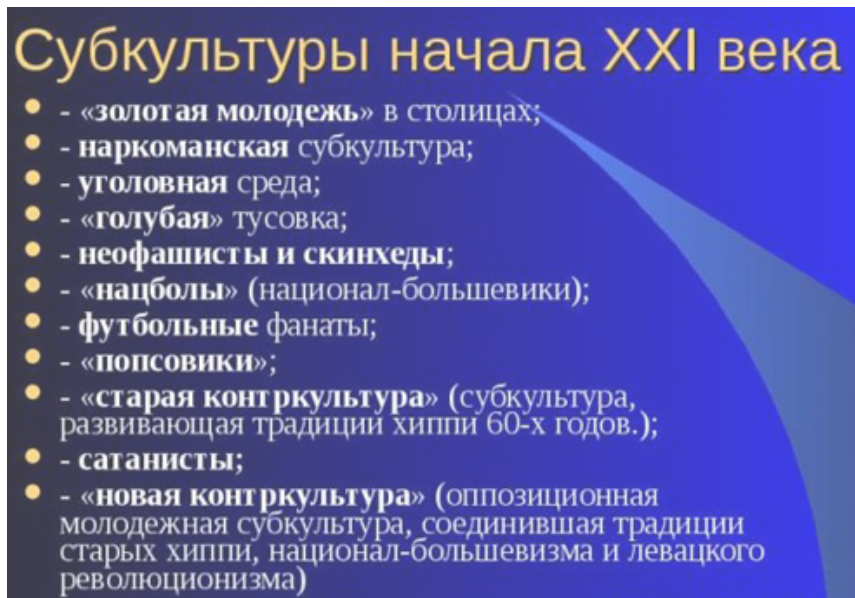


Рисунок 3. <https://fs1.ppt4web.ru/images/95274/126074/640/img6.jpg>

Задание 3. Напишите ясное логично построенное рассуждение на предложенную на рисунке 4 тему. Выделите важные моменты, приведите доводы за и против какой-то определенной точки зрения, расскажите о плюсах и минусах различных вариантов:

Субкультуры XXI века.
Влияние субкультур
на внутренний мир подростка

Рисунок 4. https://fs00.infourok.ru/images/doc/79/95049/hello_html_m2979b311.gif

Субтема 2.

Трудоустройство и занятость молодежи

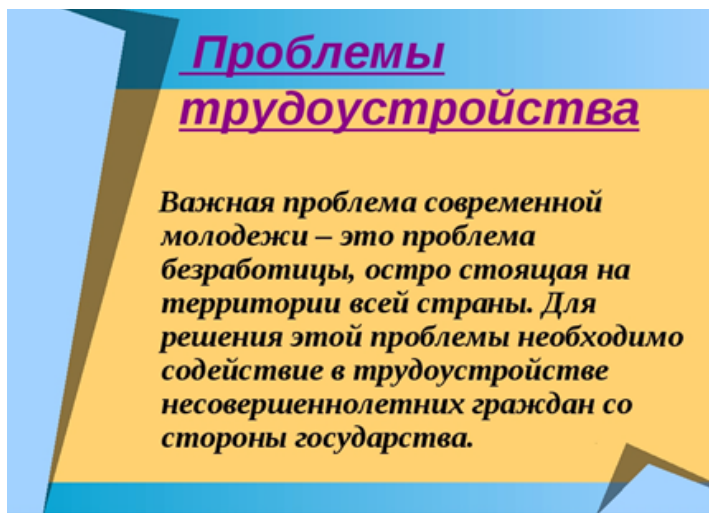


Рисунок 5. <https://ds02.infourok.ru/uploads/ex/04b9/00024ea8-41b4c407/img14.jpg>

Задание 4. Прочитайте текст. Выразите свое мнение по данной проблеме. Последовательно изложите в письменной форме факты, события прочитанного, а также выразите свое отношение к описываемым фактам и событиям.

Проблемы трудоустройства молодежи на рынке труда Казахстана

В условиях развития международной интеграции и усиления конкуренции в Казахстане, как и во многих зарубежных странах, наблюдаются проблемы по вопросам трудоустройства молодежи. По данным Международной организации труда (МОТ), сокращение безработицы среди молодежи вдвое обеспечило бы прирост мирового валового продукта. В данном аспекте особую актуальность приобретают вопросы трудоустройства молодежи в Казахстане, где удельный вес молодежи составляет около 25,0% всего населения страны .

Как известно, молодежь является социально-экономическим активным слоем населения, обладает инновационным и творческим потенциалом, хотя в силу своего возраста не обладает достаточным опытом в той или иной сфере профессиональной деятельности.

Поэтому вопросы трудоустройства, поддержка и развитие профессиональной конкурентоспособности молодежи на рынке труда являются весьма актуальным и стратегическим приоритетом государственной политики Республики Казахстан. Основопологающим фактором формирования конкурентоспособной молодежи является ее высокая квалификация и востребованность на рынке труда национальной экономики. Рынок труда как базовый элемент социальной сферы, имеющий механизм эффективной занятости населения, ориентирован на борьбу с безработицей.

За последние годы в республике имеются положительные тенденции в обеспечении занятости населения. В 2014 году численность экономически активного населения РК в возрасте от 15 лет и старше достигла 9,0 млн. человек, а уровень занятости к экономически активному населению достиг 95,0%. За 2010-2014 годы наблюдается позитивная тенденция снижения численности безработного населения.

В 2014 году по сравнению с 2010 годом численность безработных уменьшилась с 496,5 тыс. человек до 451,9 тыс. человек, или на 10,0%. Однако в структуре безработного населения по уровню образования в РК удельный вес безработных с высшим образованием и со средним специальным образованием имеют тенденцию к увеличению. Если в 2010 году удельный вес безработного населения с высшим образованием составил 19,7%, то в 2014 году – 27,2% и соответственно со средним специальным образованием – 25,9% и 33,6%. Наряду с ними безработными являются в основном люди, имеющие среднее общее образование. Их удельный вес в общей численности безработного населения колеблется в пределах 27,8-36,3%. Это работники, в основном не имеющие определенной

профессии, с низким уровнем конкурентоспособности на рынке труда.

Задание 5. Проанализируйте данные, предложенные на рисунке 6, обобщите и сделайте выводы . Напишите ясный логично построенный доклад на тему «Проблемы трудоустройства молодежи, выделяя важные моменты, приводя доводы за и против какой-то определенной точки зрения, рассказывая о плюсах и минусах различных вариантов.

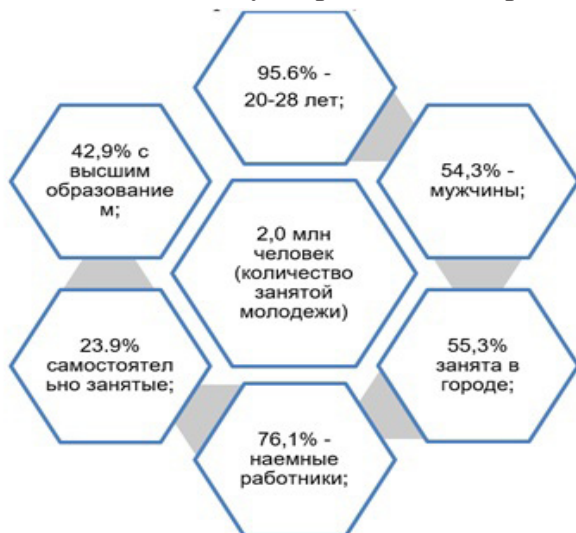


Рисунок 6. <https://cabar.asia/wp-content/uploads/2019/07/1.png>

Субтема 3.

Академический дискурс

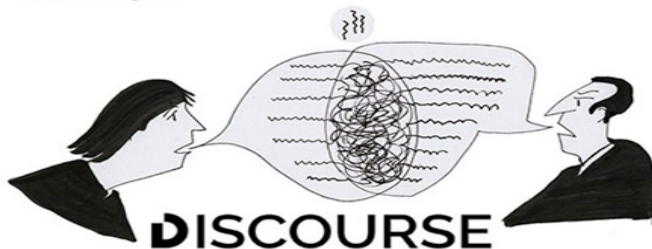


Рисунок 7. <https://ktonanovenkogo.ru/image/diskurs-что-такое.jpg>

Академический дискурс – сфера коммуникации, связанная со специфической сферой человеческой деятельности – получением и трансляцией научного знания.

(Ирония в академическом дискурсе - ВЕСТНИК ...

<http://www.vestnik.vsu.ru> › pdf › phylolog › 2013/01)

Задание 6. Послушайте видеолекцию Романа Мельниченко на следующие темы: 1) «Что такое дискурс» https://www.youtube.com/watch?v=IPZmdf_fk0Y 2) «Основные понятия дискурс -анализа» <https://www.youtube.com/watch?v=EhL5KhkYG6E>.

Последовательно изложите в письменной форме факты, события просмотренной видеолекции, а также выразите свое отношение к поступкам действующих лиц, к описываемым фактам и событиям. Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Что такое дискурс?
- 2) Какие две функции включены в это понятие?
- 3) Как открывается понимание мира через дискурс?
- 4) Что включает в себя понятие «дискурс-анализ»?
- 5) Что входит в сферу дискурса?

Задание 7. Прочитайте текст. Познакомьтесь с работами, указанными в тексте http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1.

Скажите, согласны ли вы с мнением И.И.Карасика об основных ценностях научного дискурса. Обоснуйте свое мнение. При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Научный дискурс и перевод

В широком смысле слова, научный дискурс – это все общение между участниками научного сообщества. Современная наука интернациональна, языковые барьеры не должны мешать распространению научных знаний, следовательно, роль перевода в научном дискурсе трудно переоценить.

Научное общение всегда было специфической областью использования языка. Его главной целью, по мнению В. И. Карасика, является «процесс вывода нового знания о предметах, явлениях, их качествах и свойствах, который представлен в вербальной форме и который обусловлен коммуникативными канонами научного общения, то есть логичностью изложения, доказательством истинности или ложности различных положений и предельной абстракцией предмета речи» .

В. И. Карасик также отмечает, что основными ценностями научного дискурса являются истина, знание и исследование. Понятие или концепт «истина» подразумевает то, что она требует нахождения и раскрытия, истина неочевидна, и на пути к ее раскрытию неизбежны ошибки и заблуждения. Именно доказательство заблуждения и раскрытие отклонения от истины является для научного дискурса самым актуальным.

Автор считает, что можно выделить определенные стратегии научного дискурса, которые отчасти являются и его целями. К ним относятся: 1) определение проблемной ситуации и выделение предмета изучения; 2) анализ истории вопроса, 3) формулировка гипотезы и цели исследования; 4) обоснование выбора методов и материала исследования, 5) построение теоретической модели предмета изучения, 6) изложение результатов наблюдений и эксперимента, 7) комментарий и обсуждение результатов исследования, 8) экспертная оценка проведенного исследования, 9) определение области практического приложения полученных результатов, 10) изложение полученных результатов в форме, 14 приемлемой для специалистов и неспециалистов. Данные стратегии группируются в классы: выполнение, экспертиза, внедрение исследования в практику. Стратегии дискурса, в свою очередь, реализуются в жанрах научного дискурса, которые являются ориентирами для формирования текстовых типов.

Задание 8. Прочитайте текст. Объясните, как вы понимаете мысль автора о том, что «в качестве объекта перевода должен выступать не просто художественный текст, а

художественный дискурс». При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении. http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1

Художественный дискурс и перевод

Рассмотрение проблем художественного перевода ознаменовалось в последнее время кардинальным поворотом в сторону научного переосмысления и систематизации имеющихся данных в рамках современной теории перевода. В прошлом многие представители классической теории перевода исследовали общие и частные вопросы художественного перевода с сугубо лингвистической точки зрения, рассматривая его как процесс преобразования текста на одном языке в текст на другом языке (А. В. Федоров, Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров и др.).

В работах других теоретиков и практиков перевода (И. А. Кашкин, Г. Р. Гачечиладзе) освещалась специфика художественного перевода, связанная преимущественно с вовлечением читателя в процесс авторского мировидения и создания образов, созвучных замыслу автора оригинала, т. е. проявлялся литературоведческий подход к рассмотрению художественного текста при переводе. На современном этапе развития теории художественного перевода ученые все чаще обращаются к одному из центральных понятий лингвистики наших дней – понятию дискурса, когда текст рассматривается в совокупности с экстралингвистическими, социокультурными, прагматическими, психологическими и другими факторами, анализируется в событийном аспекте, как «речь, погруженная в жизнь».

Если рассматривать художественный текст как объект перевода, в поле зрения переводчика попадает, прежде всего, макроконтекст литературного произведения, к которому, в частности, относится эпоха, в которую оно было создано, политическое, социальное и культурное состояние общества и общественного сознания, биография и система морально-

эстетических воззрений его автора и т. д.

Иными словами, всякий литературный текст оказывается лишь одним из звеньев непрекращающегося социально-литературного дискурса, что приводит к закономерному выводу о том, что и в качестве объекта перевода должен выступать не просто художественный текст, а художественный дискурс.

Художественный дискурс представляет собой, прежде всего, процесс взаимодействия созданного писателем текста и читателя. В этой связи главная задача переводчика состоит в обеспечении успешной коммуникации между автором и читателем, сохранении его приемов эмоционально-эстетического воздействия на адресата, так как именно оно является основным назначением художественного дискурса.

Задание 9. Прочитайте текст статьи И. П. Рябковой «Деловой дискурс и перевод». При затруднениях в понимании текста воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1

Ответьте на вопрос: Согласны ли вы с мнением автора, что «развитие внешнеэкономических связей стран постоянно повышает востребованность как устного, так и письменного перевода в деловом дискурсе». Обоснуйте свое мнение..

Деловой дискурс и перевод

Переводческая деятельность является неотъемлемой составляющей во всех сферах международных деловых отношений. Развитие внешнеэкономических связей стран постоянно повышает востребованность как устного, так и письменного перевода в деловом дискурсе.

Деловой дискурс не обойден вниманием современных исследователей, он изучается достаточно интенсивно как в теоретическом, так и в практическом аспекте. А. О. Стеблецова вводит, например, понятие метапрофессионального делового

дискурса, т. е. рассматривает его как языковое взаимодействие людей вне зависимости от сферы их профессиональной деятельности. К типологическим признакам этого дискурса автор относит интенциональность, регулятивность и результативность. В структурно-содержательном плане деловой дискурс характеризуется как совокупность дискурсивных событий, структурированных и связанных между собой особым способом, объединенных определенным составом участников – дискурсивным сообществом, а также общим предметно-тематическим пространством.

В центре каждого дискурсивного события, как считает автор, находится текст особого жанрового типа, специфика которого отвечает национальным нормам делового дискурса.

Многогранность процесса бизнес-коммуникации, по мнению З.И. Гурьевой, обуславливает необходимость комплексного подхода к его анализу, предполагающего изучение языка в действии и выделение в процессах речевой коммуникации различных аспектов и уровней. Автор определяет бизнескоммуникацию как совокупность всех видов речевой деятельности, существенными признаками которых является получение, обработка, передача, хранение и использование информации на различных этапах проведения бизнес-операции.

В процессе бизнес-коммуникации происходит постоянный обмен текстуально организованной смысловой информацией, осуществляемый в рамках определенного социально-экономического и культурного контекста, а продукты текстовой деятельности – бизнестексты – становятся частью окружающего человека предметного мира, неотъемлемым элементом его профессионального опыта и основной практической деятельности.

Потребность в письменном переводе в сфере деловой коммуникации существует в отношении презентационных материалов компаний (каталогов, буклетов, презентаций Power Point и т. п.), вебсайтов, коммерческих предложений, договоров, коммерческой корреспонденции, счетов, отчетов, программ

мероприятий, повесток дня и прочей документации.

Устный перевод необходим в таких ситуациях бизнес-коммуникации, как презентации, переговоры, аудиторские проверки, бизнестренинги, форумы и др. Такое разнообразие переводческих конъюнктур обуславливает многоплановость возникающих задач и вариативность их решений, особенно если принимать во внимание тот факт, что перевод делового дискурса осуществляется, как правило, в условиях постоянного цейтнота и в среде, где в прямом смысле слова «время – деньги».

Проблемные вопросы:

Мы должны создать для нашей молодежи такую социальную программу, при которой они бы оставались самими собой и которая приносила бы им удовлетворение. Такая общественная деятельность способствовала бы укреплению душевного здоровья личности
P. Мэй

В возникающих проблемах виноваты мы сами или окружающий нас мир?

Проблемные вопросы:

- **Какие проблемы возникают у современной молодежи и способы их решения?**
- **Как относится современная молодежь к общечеловеческим ценностям?**
- **Какие факторы влияют на формирование здорового образа жизни?**




Рисунок 8. <https://lh3.googleusercontent.com/proxy/glh8VtOkvm-cxM45cdTqgsOLtS2oJ-uEUu2UkEr55AYADsB3KrbKy2GA1mED1p5xEHnpnAJHeXSqnOGChwdU8ODXHwy79A>

СРОП:

Придумайте жизненные ситуации, в которых вашим друзьям предлагают выступить с докладом на научную тему. Посоветуйте им, как нужно приступить к докладу и подготовить так, чтобы слушали с интересом.

СРС:

Составьте диалоги на темы: «Рынок труда», «Устройство на работу», «Организация и условия труда», «Отношения в коллективе», «Конфликты и способы их решения»

АНКЕТА на субтему: «Современные проблемы молодежи»
<https://nsportal.ru/shkola/klassnoe-rukovodstvo/library/2017/01/22/anketa-na-temu-otnoshenie-molodezhi-k-sotsialnym>

Ответьте на вопросы анкеты и сделайте правильные выводы для себя.

1 Ты родился в 20__ году.

2. Пол.

1. Мужской.
2. Женский.

3. Ты живешь с

1. Родителями
2. Только с мамой
3. У бабушки
4. Только с папой
5. Другое (а именно?)

4. Как ты чаще всего проводишь свое свободное время?

1. Занимаюсь в спортивной секции, кружке (каком?)
2. Чаще всего провожу время с друзьями на улице
3. Люблю читать книги
4. Увлекаюсь туризмом, рыбной ловлей
5. Чаще всего хожу в кино
6. Другое (что именно?)

5. Кто из домашних уделяет тебе, твоему досугу внимание?

1. мать
2. отец
3. старший брат (сестра)

4. никто
5. другой (а именно?)

6. Теперь поговорим о твоих гигиенических знаниях

Как ты считаешь, курение вредно?

1. да
2. нет
3. не знаю
4. Куришь ли ты?
5. да
6. нет
7. только пробовал (в каком примерно возрасте?)

7. Если куришь, то, как много?

1. много (сколько штук в день?)
2. среднее (сколько штук в день?)
3. мало (сколько штук в день?)
4. по другому (как именно?)

8. Как ты думаешь, что послужило поводом для начала курения?

1. не хотелось отстать от друзей, которые курили
2. чтобы почувствовать себя взрослее
3. чтобы понравиться девочке (мальчику)
4. чтобы познакомиться
5. друзья предложили, неудобно было показаться «маменькиным сынком»
6. другое (что именно?)

9. А в настоящее время что тебя «заставляет» курить?

1. не хочется отставать от друзей
2. чтобы почувствовать себя взрослым
3. по привычке
4. втянулся, не могу бросить
5. другое (что именно?)

10. В твоей компании друзья говорят когда-либо про наркотики?

1. очень редко (что именно обсуждается?)
2. часто (что именно обсуждается?)
3. никогда
4. приходилось ли тебе когда-нибудь пробовать наркотические вещества?
5. да (что именно? В каком возрасте?)
6. нет

11. Если приходилось, то, при каких обстоятельствах?

1. друзья предложили, неудобно было отказаться
2. из-за любопытства
3. из-за неприятностей
4. пригрозили
5. хотелось познакомиться с такими ребятами
6. другое (что именно?)

12. Случается ли тебе употреблять какие-либо наркотические или токсические вещества в настоящее время?

1. нет
2. да (как часто?)

13. Если да, то, что тебя толкает на это?

1. не могу порвать с этой компанией друзей, там, в принципе неплохие ребята
2. как-то втянулся
3. угрожают расправой, если брошу
4. должен деньги, пока не отдам, не могу выйти из этой компании
5. другое (что именно?)

14. Знаешь ли ты, что употребление любых наркотических или токсических веществ представляет серьезную угрозу для здоровья и жизни?

1. да
2. нет

15. Считаешь ли ты, что алкоголь, входящий в вино, пиво, водку вреден для организма?

1. да
2. нет
3. точно не уверен
4. все зависит от количества

16. Как часто в вашей семье употребляются алкогольные напитки?

только на праздники и семейный торжества

1. в дни получек
2. по выходным дням
3. несколько раз в неделю
4. почти ежедневно
5. по другому (как часто?)

17. В каком примерно возрасте ты впервые в жизни попробовал алкогольные напитки: вино, шампанское, водку, пиво?

1. в 11 – 12 лет
2. в 13 – 14 лет
3. в 15 – 16 лет
4. в 17 лет
5. раньше (когда именно?)

18. По какому поводу это было?

по случаю праздника

1. просто так, от нечего делать
2. с товарищами за компанию
3. хотелось показать себя взрослым, самостоятельным
4. любопытно было попробовать, что это такое
5. другое (что именно?)

19. Как часто тебе случается употреблять алкогольные напитки в настоящее время?

только на праздники и семейные торжества

1. 1 – 2 раза в месяц
2. в среднем 1 раз в неделю

3. очень редко (1 раз в год)
4. по другому (как часто?)

20. По какому поводу это чаще всего происходит?

1. по случаю праздника
2. просто так, от нечего делать
3. с товарищами за компанию
4. из-за неприятностей
5. по другим поводам (Каким именно?)

21. Как изменяется твое состояние после употребления алкоголя?

1. испытываю сонливость, вялость
2. становлюсь веселым, общительным
3. появляется раздражительность, плохое настроение
4. возникает головокружение, тошнота, головная боль
5. никаких ощущений не возникает

22. Как большинство твоих друзей относится к употреблению спиртных напитков в свободное время?

1. осуждают, считают это проявлением бескультурья
2. одобряют, считают это нормальным, допустимым
3. по-разному относятся (кто одобряет, кто осуждает)
4. безразлично
5. по-другому (как именно?)

Вопросы по субтеме «Дискурс»: https://www.sgu.ru/sites/default/files/education/programs/2017/03/teoriya_diskursa.pdf

1. Что такое дискурс?
2. Какова структура и компоненты речевой деятельности?
3. Чем обусловлена многозначность термина дискурс?
4. В чем заключается междисциплинарность теории дискурса?
5. Каков лингвистический статус теории дискурса?
6. Что означает формальный и функциональный подходы к толкованию понятия дискурс?

7. Каковы истоки двух подходов к интерпретации понятия дискурса? (З. Харрис, Э. Бенвенист)
8. Что означает тезис о дискурсе как сложном коммуникативном явлении? (Ван Дейк, Фуко)
9. Какова сущность коммуникативной теории текста как продукта реализации языковой системы в определенной сфере общения?
10. Что означает дискурс как речевая практика, интерактивная деятельность участников общения?
11. Что означает дискурс как текст, взятый в событийном аспекте? (Лингвистический энциклопедический словарь, Апресян).
12. Что такое институциональный дискурс?
13. Что такое академический дискурс?
14. Что означает дискурс как речевая практика, интерактивная деятельность участников общения? (В.И.Карасик)
15. Что такое языковая личность?

Уровень базовой стандартности В2

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс V.

Тема 5. Экологические проблемы в языке.

Субтемы:

- 1) Экология языка
- 2) Эколингвистика
- 3) Международные организации природоохранительного профиля
- 4) Охрана окружающей среды



Рисунок 1. <https://lh3.googleusercontent.com/proxy/VkmXueIx1FJFDeiwa3wi0Ds-GVDrpvq0pEARNJd-7LyCc6-8vd5KPL0vbXr5-E7mTM1m2s0S4FkLapvsPg5C9IVvfDZ7mWkR>

Коммуникативные задачи:

Подготовьте ответы на следующие вопросы:

1. Не преувеличивают ли некоторые ученые проблему сохранения языка?
2. Может быть для активизации изучения казахского языка как государственного целесообразно ввести во всех рабочих коллективах «дни казахского языка?»

Лексический минимум: экология языка, экологические проблемы языка, эколлингвистика

Речевая деятельность.

Лингвоэкологическая модель системы образования предполагает практику внедрения лучших педагогических, инновационных идей и опыта по всем аспектам речетворческой деятельности в педагогический процесс. Выясните, какие проблемы эколлингвистики необходимо решить?

Моделируемые формы речи и типы речи: беседа, интервью, дискуссия.

Типы устной и письменной коммуникации: описание, повествование, рассуждение, сообщение.

Типы речевых высказываний: объяснение, определение, оценка, резюме, интерпретация, комментарий. Типы письменных речевых произведений: CV, телефакс, официальное письмо, тезисы доклада, эссе.

Формирование когнитивно-лингвокультурологической, информативно-коммуникативной и межкультурно-коммуникативной компетенций и умений, которые сформируются на основе:

- языковых умений и навыков;
- лингвострановедческих и страноведческих знаний;
- умения читать и понимать несложные, аутентичные тексты (с пониманием основного содержания и с полным пониманием);
- умения устно общаться в стандартных ситуациях;
- умения в устной форме кратко рассказать о себе, окружении, пересказать, выразить мнение, оценку;
- умения письменно оформить и передать элементарную информацию (письмо).

Субтема 1.

Экология языка



Рисунок 2. <https://fs.znania.ru/methodology/images/3a/9c/3a9c7e3680a84d59b0ac91760730172f35602ca0.jpg>

Задание 1. Посмотрите инфоурок на тему «Экология языка – экология нравственности» <https://infourok.ru/prezentaciya-ekologiya-russkogo-yazika-klassi-1608155.html>. Последовательно изложите в письменной форме факты просмотренного инфоурока, а также выразите свое отношение к описываемым фактам и событиям.

Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Что такое экология языка?
- 2) Кто является родоначальником понятия «экология языка»?
- 3) Что означает понятие «экология слова»?
- 4) От чего надо защищать русский язык?
- 5) Что вы знаете о заимствованной лексике?
- 6) Что такое сленг?
- 7) Что такое жаргон?
- 8) Употребляете ли вы в своей речи сленг и жаргон?
- 9) Как вы думаете, засоряют ли русскую речь сленг и жаргон?

Задание 2. Выделяя важные моменты, приводя доводы за и против какой-то определенной точки зрения, рассказывая о плюсах и минусах различных вариантов, напишите ясное логично построенное рассуждение на предложенную на рисунке 3 тему, :

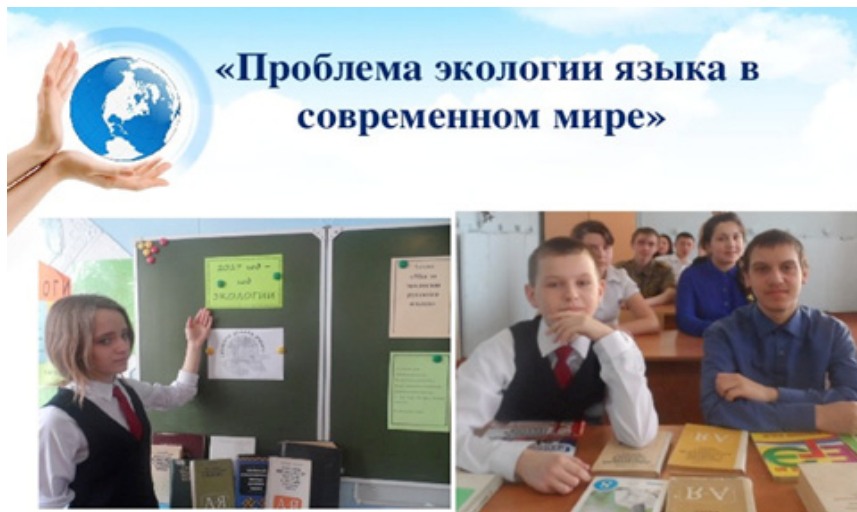


Рисунок 3. <https://fs.znanio.ru/methodology/images/f1/fa/f1fae9cd83e67933957a3092c1009ff34293ea55.jpg>

Задание 3. Познакомьтесь с мнением ученых о проблеме экологии перевода http://www.rfp.psu.ru/archive/2.2014/kushnina_pylaeva.pdf Выскажите свое мнение о необходимости рассмотрения «процесса перевода как проявления межъязыковых и межкультурных взаимодействий также являющегося экосистемой со своими собственными подсистемами, гораздо более разветвленной и более сложной для изучения, т.к. находится на пересечении как минимум двух контактирующих экосистем». При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Экология перевода

Становление современного переводоведческого дискурса обусловлено мощным воздействием междисциплинарных исследований, среди которых активно развиваются экологические дисциплины гуманитарной направленности, в связи с чем появление экологии перевода представляется актуальным и закономерным

Экология перевода является логическим продолжением эколингвистики и теории гармонизации переводческого пространства, вместе с тем она становится самостоятельным научным направлением, требующим формулирования объекта, предмета, материала, цели и методологии исследования.

Важной предпосылкой изучения экологии перевода является рассмотрение языка в качестве экосистемы. Как отмечает Н. В. Ганжерли, «язык можно рассматривать как экосистему, потому что, как и экосистема, состоит из сообщества живых организмов, обитающих в определенной среде и имеющих множественные связи с этой средой, так и язык состоит из подсистем, погруженных в контекст культуры и страны и имеющих сложные взаимоотношения и взаимосвязи между уровнями языка и с другими языками». Из этого определения заключаем, что процесс перевода как проявление межъязыковых и межкультурных взаимодействий также является экосистемой со своими собственными подсистемами, гораздо более разветвленной и более сложной для изучения, т.к. находится на пересечении как минимум двух контактирующих экосистем.

Воссоздание экосистемы перевода, в частности, гармонии и красоты поэтического текста при переводе, дает возможность тексту оригинала обретать новую жизнь в новом языковом и культурном пространстве.

Небезынтересно отметить, что соотношение перевода и культуры, иными словами, культуросообразность перевода является предметом обсуждения многих современных исследователей. Но соотношение перевода и природы, т.е. природосообразность перевода, до сих пор не нашло

достаточного теоретического освещения. С нашей точки зрения, необходима особая переводческая стратегия, которая учитывала бы существование семи полей переводческого пространства, включая природно-биологическое поле. Эта стратегия позволяет наиболее полно раскрыть авторскую мысль, обращая внимание на адекватность взаимодействия человека и природы в тексте.

Изучение динамики экосмыслов в переводческом пространстве позволит исследователям осознать значимость экологии перевода для решения общетеоретических проблем современного переводоведения.

Субтема 2.

Эколингвистика



Рисунок 4. <https://cf.ppt-online.org/files/slide/r/RdOuC5xU1rcGwJKetebIfMADWivzBYhankl7sZ/slide-0.jpg>

Задание 4. Прочитайте статью Л.В. Кушниной и Е.М.Пылаевой «Экология перевода: современные тенденции и подходы» http://www.rfp.psu.ru/archive/2.2014/kushnina_pylaeva.pdf

Ответьте на вопрос: Согласны ли вы с мнением Е.С.Кубряковой, что «одной из важнейших черт современного языкознания является антропоцентризм»? Обоснуйте свое мнение. При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Известно, что термин «экология» был введен в науку Э. Геккелем в конце XIX в. для обозначения взаимосвязи организмов в природе. Спустя век, изучая экологию культуры, Д. С. Лихачев сформулировал цель разнообразных экологических исследований как возможность помощи миру, его лечения, выяснения безопасности вносимых человеком изменений в мире.

Эколингвистика - наука, которая лежит в основе экологии перевода. Впервые проблема эколингвистики, или экологии языка, была поставлена американским ученым Э. Хаугеном в середине прошлого века. Уточним, что в современных исследованиях эти понятия расходятся. В качестве задачи эколингвистики ученый сформулировал установление типологического статуса языка в экологической классификации. Ученый определяет экологию языка как науку о взаимоотношениях языка и его окружения, где под окружением понимается общество, использующее язык как один из своих кодов. Язык существует только в сознании говорящих на нем и функционирует только при взаимоотношениях с другими говорящими и с их социальным и естественным окружением.

Следует напомнить, что одной из важнейших черт современного языкознания является, по утверждению Е.С. Кубряковой, антропоцентризм. Нетрудно заметить, что эколингвистика/экология языка также антропоцентричны по своей природе. Их развитие обусловлено развитием таких направлений, как экология общения, экология сознания, экология человека и пр.

Исследователи отмечают, что проблемы экологии не ограничиваются задачей сохранения природного биологического окружения, но также культурной, духовной, нравственной среды. Так появляется важнейший объект исследования – «экоязыковая личность» (термин Н. Н. Белозеровой), т. е. «концепт естественного человека, который основывается на сократовской идее имманентности природы и человека». С позиций эколингвистики эта идея означает ответственность человека перед языком, при этом предметом эколингвистики как науки становятся, по мнению ученого, различные аспекты функционирования языков и дискурсов в их социальном и природном окружении, а сам

концепт экоязыковой личности изучается в свете ее текстуальных и дискурсивных проявлений: продукты речевой дискурсивной деятельности, тексты, номинации и пр.

Задание 5. Посмотрите видеолекцию Стивена Коули «На пути к радикальной эколингвистике» <http://tube.sfu-kras.ru/video/2420>. Последовательно изложите в письменной форме факты, события просмотренного видеофильма, а также выразите свое отношение к поступкам действующих лиц, к описываемым фактам и событиям.

Ответьте на предложенные вопросы:

- 1) Экологично ли человеческое общение, коммуникация?
- 2) Каковы перспективы нового междисциплинарного направления – «эколингвистика»?

Субтема 3

Международные организации природоохранительного профиля



Рисунок 5. https://lh3.googleusercontent.com/proxy/iB0TbZjHzy6Opogv-bDWSEESnIl2zePoEq2o3rFz_HlqNvLNgF_A0kFl_uZPKKiyYb0-mb2HIsPgSAuhqiTb2OiDoiasFw

Задание 6. Выделяя важные моменты, приводя доводы за и против какой-то определенной точки зрения, рассказывая о плюсах и минусах различных вариантов, напишите ясное

логично построенное сообщение о перечисленных на рисунке 6 экологических организациях мира:

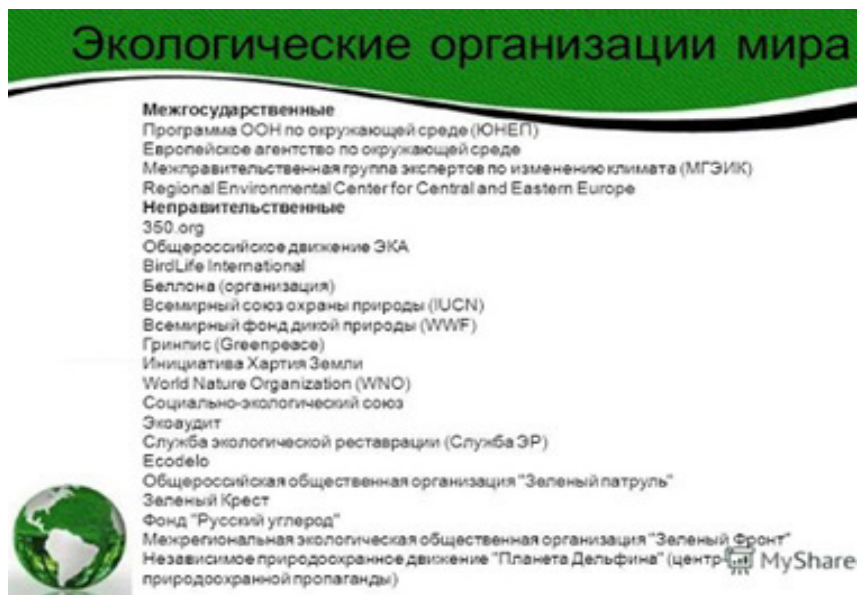


Рисунок 6. https://lh3.googleusercontent.com/proxy/iro3o_WEqW33uulg_6GpZdZ_OlhRWwbcFOb6NDJYwbX2O0I8b1JUNRQ5yM4WMFInVM6JtZwX8GS8QqexKYNszqOWO41A

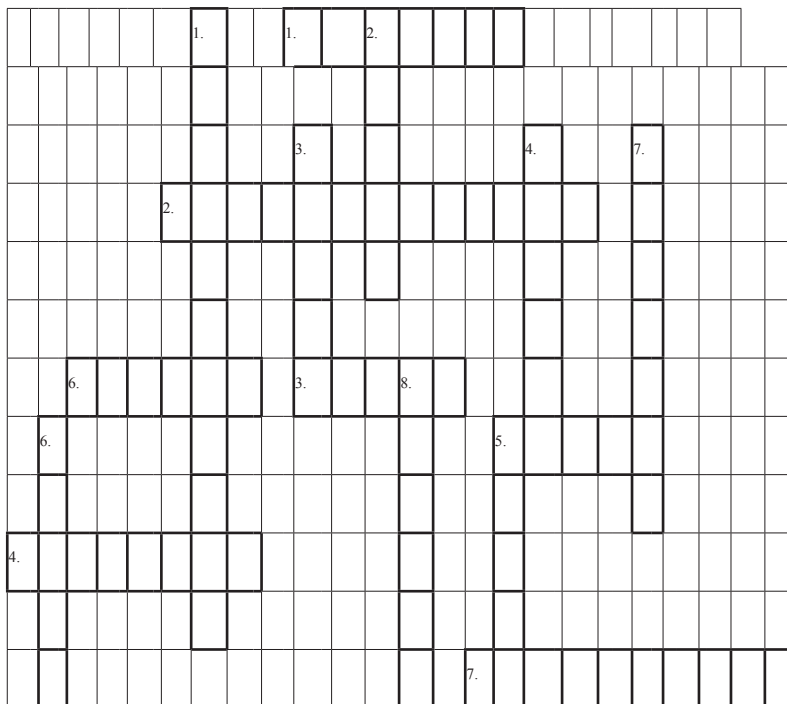
Субтема 4.

Охрана окружающей среды



Задание 7. Отгадайте предложенный кроссворд на тему «Берегите природу» <https://nsportal.ru/shkola/ekologiya/library/2017/01/31/krossvord-beregite-prirodu>

Кроссворд «Берегите природу!»



По горизонтали:

- 1. Птицы, которые остаются зимовать в родных краях.*
- 2. Незаконное уничтожение животных с целью получения выгоды.*
- 3. Очень красивая, редкая птица. Другое название белого журавля.*
- 4. Птицы, которые на зимовку улетают недалеко.*
- 5. Растительный мир Земли.*
- 6. Комплекс мероприятий, направленных на сохранение того или иного вида.*
- 7. Территория, где охраняется «вся природа» и запрещена любая хозяйственная деятельность.*

По вертикали:

1. *Накопление опасных веществ в воде, почве и воздухе.*
2. *Материал, который используется при выпуске различных товаров.*
3. *Священное растение Китая и Индии, занесено в Красную книгу.*
4. *Место, куда вывозят бытовые отходы.*
5. *Животный мир Земли.*
6. *Рыба, внешне похожая на змею, живёт в реках Европы.*
7. *Книга, в которой опубликованы списки редких и находящийся под угрозой исчезновения видов животных.*
8. *Виды животных и растений численность которых сокращается.*

Проблемные вопросы:

1. Не преувеличивают ли некоторые ученые проблему сохранения языка?
2. Может быть для активизации изучения казахского языка как государственного целесообразно ввести во всех рабочих коллективах «дни казахского языка?»

СРОП:

Подготовьте сообщение на тему «Лингвоэкологическая коммуникация - это практика совершенствования коммуникативной деятельности в процессе духовно-нравственного становления личности»

СРС:

Проведите круглый стол на одну из следующих тем:
«Направление, исследующее природные, социальные и культурные условия, необходимые для сохранения самобытности языка»,
«Нравственность и экология языка»

Вопросы и тесты по темам:

1) «Экология языка»

Эколингвистика - Волгоградский государственный ...

<https://volsu.ru> › download

1. Эколингвистика как новое направление исследования языка.
2. Охарактеризуйте место эколингвистики в гуманитарной научной парадигме.
3. Определите место эколингвистики в ряду лингвистических дисциплин.
4. Основные принципы эколингвистического исследования.
5. Особенность языка как экологического явления.
6. Понятие алгоритма в эколингвистике.
7. Понятие мониторинга в эколингвистике.
8. Понятие социолингвистического пространства в эколингвистике.
9. Основные направления эколингвистических исследований в российском языкознании.
10. Основные направления эколингвистических исследований в зарубежном языкознании.
11. Принципы систематизации данных эколингвистического мониторинга.
12. Особенности эколингвистического мониторинга отдельного региона.

«Экология» http://testent.ru/load/studentu/ehkologija/razdatochnye_testy_po_ehkologii_s_otvetami/85-1-0-3751

Кто ввел в науку термин «экологическая система»

- А) Вернадский.
- В) Зюсс.
- С) Тенсли.
- Д) Дарвин.
- Е) Геккель.

2. Вещества, способствующие разрушению озонового слоя:

- А) Неорганические вещества.
- В) Канцерогенные вещества.
- С) Фреоны.
- Д) Тяжелые металлы.
- Е) Гербициды.

3. Виды природопользования:

- А) Общие и индивидуальные.
- В) Государственные и индивидуальные.
- С) Общие и специальные.
- Д) Общие и государственные.
- Е) Государственные и специальные.

4. Флору Земли составляют:

- А) 700 тыс. видов растений.
- В) 400 тыс. видов растений.
- С) 300 тыс. видов растений.
- Д) 500 тыс. видов растений.
- Е) 100 тыс. видов растений.

5. Превращение органических соединений из неорганических за счет энергии света:

- А) Фотосинтез.
- В) Фотопериодизм.
- С) Гомеостаз.
- Д) Климакс.
- Е) Сукцессия.

6. Наука изучающая характер и поведение животных

- А) Токсикология.
- В) Этология.
- С) Экология.
- Д) Зоология.
- Е) Биология.

7. Теорию об увеличении населения в геометрической прогрессии предложил:

- А) Ю. Одум

- В) Т. Мальтус
- С) К. Вили
- Д) Ч. Дарвин
- Е) В.И Вернадский

8. Тип стоячих вод?

- А) Лотический тип.
- В) Ручьи.
- С) Заболоченные угодья.
- Д) Реки.
- Е) Ленточный тип.

9. Слой атмосферы расположенный на расстоянии от Земля 9-15 км:

- А) Тропосфера.
- В) Стратосфера.
- С) Ионосфера.
- Д) Мезосфера.
- Е) Гидросфера.

10. Единая мера водопользования в населенных пунктах:

- А) Л\сут.
- В) М³ \мин.
- С) М³ \сут.
- Д) М³ \год.
- Е) Л\год.

11. Мероприятия по восстановлению нарушенных территорий:

- А) Стагнация.
- В) Стратификация.
- С) Мониторинг.
- Д) Рекультивация.
- Е) Рекреация.

12. Углекислый газ составляет в атмосфере:

- А) 21%
- В) 78%
- С) 0,93%

Д) 0,03%

Е) 0,1%

13. Мониторинг отдельного производства:

А) Национальный.

В) Прогнозируемый.

С) Локальный.

Д) Окружной.

Е) Глобальный.

14. Баянаульский национальный парк находится на территории:

А) Павлодарской области.

В) Акмолинской области.

С) Карагандинской области.

Д) Южно-Казахстанской области.

Е) Алматинской области.

15. К первой категории Красной книги РК отнесены следующие виды животных:

А) Четырехполосый полоз.

В) выхухоль, кулан, желтая цапля.

С) Малый лебедь.

Д) Красный волк, европейская норка, кызылкумский архар.

Е) Снежный барс, рысь, летучая мышь

16. Инженер, который ввел термин – кислотные дожди:

А) Г. Крутцен.

В) Роберт Смит.

С) В.И Вернадский.

Д) Ш. Раулап.

Е) Исаченко.

17. Кто такой Homo sapiens?

А) Человек обезьяна.

В) Человек разумный.

С) Синантроп.

Д) Дикий человек.

Е) Питекантроп.

18. Заповедник, входящий в состав биосферных заповедников, функционирование которых регулирует ЮНЕСКО:

- А) Алматинский
- В) Западно – Алтайский
- С) Наурзумский
- Д) Устюртский
- Е) Аксу – Джабаглинский

19. Жаргонизмы –это

- А) слова, используемые преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой;
- В) слова, используемые преимущественно специалистами одной отрасли;
- С) слова, используемые определенными группами людей, которые имеют не для всех понятный смысл;
- Д) слова, используемые преимущественно жителями определенной области

20. Кто сказал: «Вернейший способ узнать человека – его умственное развитие, его моральный облик, его характер - прислушаться к тому, как он говорит.

- А) Д.С.Лихачев;
- В) В.Н.Иванов;
- С) В.В.Виноградов;
- Д) И.И.Карасик

21. Экология языка— это такое направление

- А) лингвистической теории и практики, которое связано с изучением факторов, негативно влияющих на развитие и использование языка;
- В) лингвистической теории и практики, которое связано с изысканием путей и способов обогащения языка и совершенствования практики речевого общения;
- С) все ответы верны;
- Д) лингвистической теории и практики, которое, с одной стороны, связано с изучением факторов, негативно влияющих на развитие и использование языка, а с другой стороны, с изысканием путей

и способов обогащения языка и совершенствования практики речевого общения

22. Родоначальником понятия экологии языка (эколингвистики) принято считать

- A) Т.Г.Тер-Минасову;
- B) С.И Ожегова;
- C) Эйнара Хаугена;
- D) Эрнеста Хемингуэя

23. Экология слова это -

- A) сохранение родного языка, его словесного богатства;
- B) сохранение родного языка, его словесного богатства, чистоты, здоровья это наука о целостности языка, о его связи с культурой своего народа и с земной семиосферой;
- C) наука о целостности языка;
- D) наука о его связи с культурой своего народа

24. От чего надо защищать русский язык?

- A) ненормативной лексики.;
- B) чрезмерного употребления заимствованных слов;
- C) агрессивной языковой среды радио и телевидения, СМИ, Интернета;
- D) все ответы верны

25. Сленг – это

- A) разновидность речи, используемой преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии или возраста;
- B) слова, используемые определенными группами людей, которые имеют не для всех понятный смысл;
- C) разновидность речи, используемой преимущественно профессионалами;
- D) все ответы верны

Уровень базовой стандартности В2

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс VI.

Тема 6. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.

Субтемы:

- 1. Некоторые особенности переводческой деятельности в современном мире**
- 2. Характеристика перевода как средства меж-языковой коммуникации.**
- 3. Профессиональные компетенции переводчика.**
- 4. Развитие переводческой деятельности**

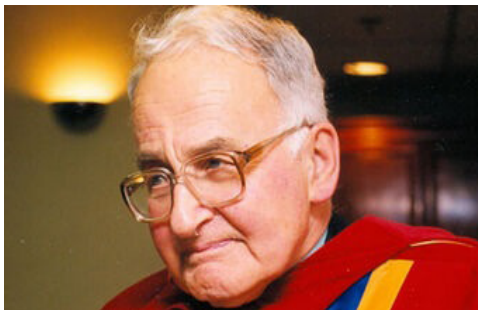


Рисунок 1. <https://vignette.wikia.nocookie.net/eltranstheorymastering/images/7/71/Peter-Newmark--007.jpg/revision/latest/scale-to-width-down/340?cb=20160113150845&path-prefix=ru>

Питер Ньюмарк (12.04.1916 - 09.07.2011 года) - английский профессор в университете Суррея. Он является одним из главных деятелей в изучении теории перевода в XX веке в Европе.

Питер Ньюмарк является автором целого ряда работ по теории перевода, представляющих большой интерес:

- A Textbook of Translation(1988),
- Paragraphs on Translation (1989),
- About Translation (1991),
- More Paragraphs on Translation (1998).

Его имя связывают с созданием Центра переводоведения в графстве Суррей. Он являлся председателем редколлегии

специализированного журнала по переводу. Ньюмарк также был одним из членов редколлегии Института лингвистов.

Коммуникативные задачи:

Обсудите следующие проблемы:

Существует мнение, что для сохранения языка надо «создавать языковую среду». Как это вопрос решается государством?

Лексический минимум: перевод, теория перевода, переводоведение, переводчики, переводческая деятельность, межъязыковая коммуникация

Речевая деятельность.

Моделируемые формы речи и типы речи: беседа, интервью, дискуссия.

Типы устной и письменной коммуникации: описание, повествование, рассуждение, сообщение.

Типы речевых высказываний: объяснение, определение, оценка, резюме, интерпретация, комментарий. Типы письменных речевых произведений: CV, телефакс, официальное письмо, тезисы доклада, эссе.

Формирование когнитивно-лингвокультурологической, информативно-коммуникативной и межкультурно-коммуникативной компетенций и умений, которые сформируются на основе:

- языковых умений и навыков;
- лингвострановедческих и страноведческих знаний;
- умения читать и понимать несложные, аутентичные тексты (с пониманием основного содержания и с полным пониманием);
- умения устно общаться в стандартных ситуациях;
- умения в устной форме кратко рассказать о себе, окружении, пересказать, выразить мнение, оценку;
- умения письменно оформить и передать элементарную информацию (письмо).

Субтема 1.

Некоторые особенности переводческой деятельности в современном мире

Задание 1. Посмотрите вебинар на тему «Знакомимся с деятельностью переводчика» <https://gavrilenko-nn.ru/student/video/view/48>. Последовательно изложите в письменной форме факты, события просмотренного вебинара, а также выразите свое отношение к поступкам действующих лиц, к описываемым фактам и событиям. При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Когда появилась деятельность переводчика?
- 2) О каких этапах становления перевода вы узнали?
- 3) О каких современных видах перевода было рассказано?
- 4) Каким должен быть переводчик?
- 5) Какие переводческие ассоциации существуют?

Задание 2. Найдите материал об одном из главных деятелей в изучении теории перевода в XX веке в Европе английском профессоре Питере Ньюмарке. Подготовьте сообщения о его переводческой деятельности.

Подробно изложите в письменной форме факты, события прочитанного, прослушанного и просмотренного (текста, картины и видеофильма). При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Задание 3. Напишите рефераты о перечисленных ниже выдающихся английских переводоведах.

Напишите ясный логично построенный реферат, выделяя важные моменты, приводя доводы за и против какой-то определенной точки зрения, рассказывая о плюсах и минусах различных вариантов.

Энтони Бёрджесс Британский писатель, литературовед и переводчик.

Джон Бёрджесс Уилсон ...

Кваме Энтони Аппиа ...

Нора Галь ...

Мона Байкер...

Густав Майнрик...

Эзра Паунд...

Задание 4. Проанализируйте материал представленный в презентации на тему «Актуальные проблемы переводоведения» <https://slide-share.ru/aktualnie-problemi-perevodovedeniya-5833>. Последовательно изложите в письменной форме факты, события просмотренного материала презентации, а также выразите свое отношение к описываемым фактам. При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Ответьте на предложенные вопросы:

- 1) Какие модели и стратегии перевода существуют?
- 2) О каких проблемах перевода вы узнали?
- 3) От чего зависит специфика перевода?

Субтема 2.

Характеристика перевода как средства межъязыковой коммуникации.

«Подобно тому, как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала.

Задача переводчика - обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором ПТ мог бы выступать в качестве **полноценной коммуникативной замены оригинала.**

Рисунок 2. <https://thepresentation.ru/img/thumbs/98d35fd07362fab80a4e662efd72027-800x.jpg>

Задание 5. Познакомьтесь с учебным пособием «Межкультурная коммуникация» https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/01.php. Выразите свое мнение по изложенной в пособии проблеме. Последовательно изложите в письменной форме факты, события прочитанного, а также выразите свое отношение к описываемым фактам. Обратите внимание на следующие разделы:

Часть I. Культура и межкультурная коммуникация

Раздел I. Теория межкультурной коммуникации

В.Г. Зинченко. Система «культура» и культурная коммуникация»; «Культурная и межкультурная коммуникация»

Ответьте на вопрос: Что включает в себя понятие культурная коммуникация?

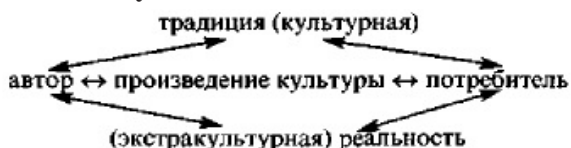


Рисунок 3. https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/01_clip_image003_0003.gif

Задание 6. Посмотрите предложенный рисунок и, исходя из материала, предложенного в первом задании, постройте текст - рассуждение о том, чем культурная коммуникация отличается от межкультурной коммуникации



Рисунок 4 https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/01_clip_image002_0003.gif

Задание 7. Постройте текст-рассуждение, выразив свое мнение по поводу высказывания Корнея Чуковского о переводе, предложенного на рисунке 5:

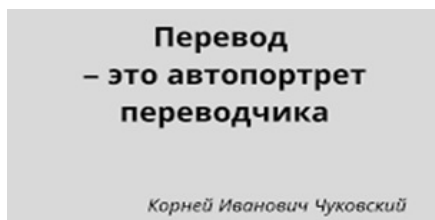


Рисунок 5. https://encrypted-tbn0.gstatic.com/images?q=tbn%3AANd9GcSiMib530rj_Rf8-nGX-vOnHm4L98S3-UMEVw&usqp=CAU

Субтема 3

Профессиональные компетенции переводчика.

Понятие и составляющие переводческой компетенции

Переводческая компетенция (ПК) - совокупность знаний, умений и навыков (ЗУН), позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

Структура переводческой компетенции

Базовая часть включает концептуальную и технологическую составляющие и объединяет в себе элементы ПК, задействованные в профессиональном переводе постоянно – во всех его видах.

Прагматическая часть включает знания, умения и навыки, необходимые в тех или иных видах перевода (**специальная составляющая**), при переводе текстов тех или иных жанров (**специфическая составляющая**).

Рисунок 5. <https://cf.ppt-online.org/files/slide/g/GwMI8hyOegWYFo7Su0A2Pidx1NBJzXE3TRpa5n/slide-3.jpg>

Задание 8. Познакомьтесь с материалом лекции на тему «Профессиональная компетенция переводчика или чему учиться» <https://ppt-online.org/121076>. Последовательно изложите в письменной форме факты, события просмотренного видефильма, а также выразите свое отношение к описываемым фактам и событиям. При

объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

На основе изученного материала расскажите:

- 1) о цели переводческой деятельности;
- 2) о знаниях и умениях переводчика;
- 3) об основных противоречиях возникающих в процессе перевода;
- 4) об умении выстроить стратегию перевода конкретного текста в зависимости от ряда факторов;
- 5) об умении оценить качество перевода

Субтема 4.

Развитие переводческой деятельности

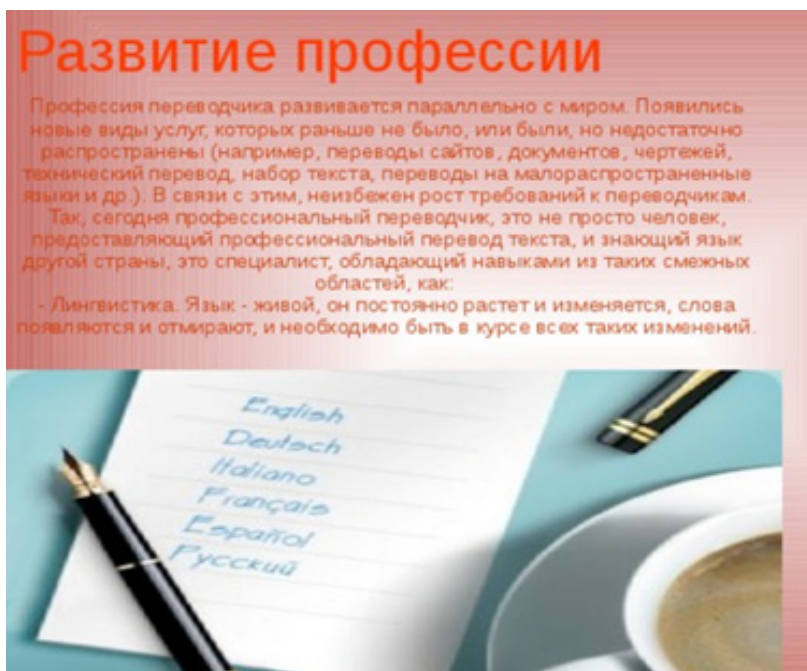


Рисунок 6. https://fsd.multiurok.ru/html/2017/12/06/s_5a27c3ff850a8/img3.jpg

Задание 9. Посмотрите видеолекцию Лидии Дукорской на тему «Основы теории перевода» Урок 1. «История

перевода». <https://www.youtube.com/watch?v=whNXP6eeYqA>
Последовательно изложите в письменной форме факты просмотренного видеofilmа, а также выразите свое отношение к описываемым фактам. При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Ответьте на вопрос: На что обращает внимание в своей книге Николай Горбовский?

Проблемные вопросы:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурная обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости/непереводимости,
- понятие нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- понятие прагматического потенциала текста оригинала и перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода,
- основные типы и виды переводческих трансформаций, способы и условия их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- критерии оценки качества перевода.

Рисунок . <https://thepresentation.ru/img/thumbs/2b25b1849e15afadfc16c3b89a073d99-800x.jpg>

СРОП:

Описание способов формирования профессиональных умений охватывает как умения, необходимые для осуществления предпереводческого анализа, так и действия переводчика в процессе перевода.

Дополните перечень действий переводчика.

СРС:

Выделите компетенции переводчика из следующих к нему требований.

Первая группа умений определяет выбор различных аспектов общей стратегии переводчика; вторая группа умений включает, в частности, умение выполнять параллельные действия на двух языках, понимать текст «по-переводчески» (полно и окончательно), переходить от поверхностной структуры к глубинному смыслу и обратно, выстраивать синонимичные ряды и делать выбор между синонимами т.п. Составьте диалог, используя эту информацию.

Вопросы и тесты по темам:

<https://kulturologia.ru.com/mezhkulturnaya-kommunikatsiya/kontrolnye-voprosy-po-teme-mezhkulturnaya-kommunikatsiya.html>

1. Что означает понятие межкультурной коммуникации?
2. Каковы особенности межкультурной коммуникации?
3. Какие типы межкультурной коммуникации вы можете назвать?
4. В чем различие между ассимиляцией и аккультурацией?
5. Как вы понимаете понятие культурного шока; в контексте формирования информационного общества?
6. Каковы основные черты глобализации?
7. Какие возможные сценарии развития культурной глобализации названы в концепции У. Ганнерса?
8. Какой проблеме посвящена концепция американского ученого Р.Робертсона?
9. Как трактует Р. Робертсон понятие глобальная общность I?
10. Что, согласно концепции Р.Робертсона, представляет собой глобальное общество II?

Тесты:

1. Процесс углубления культурного взаимодействия и взаимовлияния между государствами, национально-культурными группами и историко-культурными областями при образовании некоего единого культурного пространства называется:

- 1) частичная ассимиляция
- 2) геттоизация;

- 3) культурная интеграция;
- 4) ассимиляция

2. Процесс обоюдного заимствования моделей поведения и ценностных установок культур в их коммуникации друг с другом называется:

- 1) аккультурация;
- 2) ассимиляция;
- 3) интеграция;
- 4) коммуникация

3. Процесс вхождения индивида в общество, овладение им социокультурным наследием называется:

- 1) инкультурация
- 2) интеграция;
- 3) инициация;
- 4) идентификация.

4. Однородность по составу культуры обозначают понятием:

- 1) культурная идентичность;
- 2) культурная гомогенность ;
- 3) культурная суперсистема;
- 4) культурный организм.

5. Культурной стабильности способствует:

- 1) диффузионизм;
- 2) замкнутость;
- 3) элитарность;
- 4) толерантность.

6. Понятие «культурные универсалии» означает:

- 1) ценности духовной культуры;
- 2) ценности доминирующей культуры;
- 3) базовые ценности, присущие всем типам культур;
- 4) ценности материальной культуры

7. Культурология – это:

- 1) социальная наука;
- 2) интегративное знание.
- 3) гуманитарное знание;

4) совокупность художественных представлений о культуре.

8. В переводе на русский язык латинское слово «культура» означает:

- 1) очеловечивание;
- 2) обработка, возделывание почвы;
- 3) украшение, развлечение;
- 4) всё перечисленное выше.

9. Стрессовое воздействие иной культуры на человека или общество называется:

- 1) культурный шок;
- 2) культурный конфликт;
- 3) культурный взрыв;
- 4) культурное насыщение.

10. Сущность культурного консерватизма состоит в стремлении:

- 1) сохранить ценности культуры;
- 2) сохранить отжившую культуру;
- 3) сохранить элитарную культуру;
- 4) сохранить отжившие элементы общества.

11. Понятие «цивилизация» означает:

- 1) синоним культуры;
- 2) ступень общественного развития, следующая за варварством;
- 3) уровень общественного развития;
- 4) всё вышеперечисленное в зависимости от контекста и взглядов автора.

12. Кто из древних философов впервые употребил понятие «cultura animi», что в переводе означает «обработка, совершенствование души»:

- 1) Демокрит;
- 2) Цицерон;
- 3) Аристотель;
- 4) Сократ

Уровень базовой стандартности В2
Когнитивно-лингвокультурологический комплекс VII.

Тема 7. Развитие переводческой деятельности

Субтема:

Основные тенденции в развитии переводческой деятельности в различные исторические эпохи.



Рисунок 1. https://word-house.ru/uploads/2016/02/new-years-day-972297_640.jpg

Коммуникативные задачи:

Обсудите следующие проблемы:

- 1) Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик».
- 2) Основные закономерности переводческой деятельности.
- 3) Приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме.

Лексический минимум: перевод, теория перевода, переводоведение, переводчики, переводческая деятельность, профессиональная пригодность, историческая эпоха

Речевая деятельность.

Моделируемые формы речи и типы речи: беседа, интервью, дискуссия.

Типы устной и письменной коммуникации: описание, повествование, рассуждение, сообщение.

Типы речевых высказываний: объяснение, определение, оценка, резюме, интерпретация, комментарий. Типы письменных речевых произведений: CV, телефакс, официальное письмо, тезисы доклада, эссе.

Формирование когнитивно-лингвокультурологической, информативно-коммуникативной и межкультурно-коммуникативной компетенций и умений, которые сформируются на основе:

- языковых умений и навыков;
- лингвострановедческих и страноведческих знаний;
- умения читать и понимать несложные, аутентичные тексты (с пониманием основного содержания и с полным пониманием);
- умения устно общаться в стандартных ситуациях;
- умения в устной форме кратко рассказать о себе, окружении, пересказать, выразить мнение, оценку;
- умения письменно оформить и передать элементарную информацию (письмо).

Субтема 1.

Основные тенденции в развитии переводческой деятельности в различные исторические эпохи.

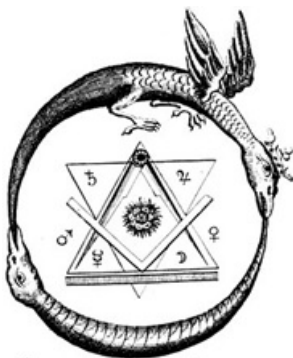


Рисунок 2. https://lh3.googleusercontent.com/proxy/VmqfYmHdzXm7PX1iBJChKkIskdAAsJth36XsC7o3WVORSTLJR8e3nm7-85GFHlkX6_UE2BQTU9tm6sM_A

Задание 1. Прочитайте текст. Познакомьтесь с работами перечисленных в тексте авторов. Скажите, чье понятие «методика преподавания перевода» вам ближе. Обоснуйте свое мнение. При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Межкультурные и межнациональные контакты и союзы, конфликты и войны, начиная с дописьменных племенных времен до современного этапа развития цивилизации эпохи глобальной информатизации всегда сопровождали профессиональные медиаторы – переводчики, благодаря которым осуществлялось взаимодействие, достигалось взаимопонимание, устанавливались торговые, политические, экономические, культурные отношения.

В современных условиях переводческая деятельность связана со смысловой переработкой информации, ценность которой определяется социально-экономическими и юридическими категориями, а переводчики рассматриваются как субъекты, обеспечивающие национальную безопасность в информационной сфере. Подготовка высококвалифицированных переводческих кадров, успешно решающих профессиональные задачи, становится одной из приоритетных стратегий государства в развитии современного лингвистического образования. При устной межъязыковой и межкультурной коммуникации особенно востребована способность переводчиков передавать смысл иноязычного исходного сообщения быстро, полно и точно, что обуславливает важность прочного теоретико-методологического обоснования и поиска адекватных технологических решений обеспечения и оценки качества обучения устной переводческой деятельности.

Начиная с середины XX столетия, системы обучения переводу выстраивались в русле лингвистического переводоведения или отражали закономерности лингводидактики. Вместе с тем, в 60-80-х гг. ушедшего столетия в трудах известных переводчиков и теоретиков перевода Р.К. Миньяр-Белоручева, Л.К. Латышева, В.Н. Комиссарова, М.Я. Цвиллинга, Г.В. Чернова, А.Ф. Ширяева в переводоведческий

дискурс вводится понятие «методика преподавания перевода» и раскрываются практические рекомендации по организации подготовки переводчиков.

В последние десятилетия в рамках общефилософской междисциплинарной антропоцентрической и общенаучной когнитивно-деятельностной парадигм все более отчетливо складывается самостоятельное научное направление – методика обучения переводческой деятельности (Н.Н. Гавриленко, Н.К. Гарбовский, В.А. Иовенко, М.В. Макшанцева, О.Г. Оберемко, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова, Е.Г. Тарева, Л.П. Тарнаева и др.), а, следовательно, появляется необходимость его многомерного осмысления.

Как любой другой вид профессиональной деятельности переводческая деятельность имеет разветвленную таксономию специализаций: переводчик-редактор, переводчик-синхронист, судебный переводчик и другие, которые группируются вокруг двух основных видов перевода – устный и письменный.

Задание 2. Прочитайте текст из предложенного материала https://www.primavista.ru/rus/articles/istoriya_perevoda

При ответах на вопросы воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Когда и где впервые была впервые проведена параллель между буквальным (дословным) и смысловым переводом?
- 2) Чья работа оказала влияние на последующие переводы Священного Писания?
- 3) Почему были разногласия в отношении перевода Библии?
- 4) Что и когда оказало влияние на развитие переводческого дела и способствовало появлению таких теоретиков, как Этьен Доле?
- 5) Когда и кто разграничил три типа перевода: метафразу (дословный перевод), парафразу (перефразирование) и имитацию?
- 6) Почему в XVIII веке переводчика сравнивали с творцом?

- 7) Что является отличительной чертой XIX века?
- 8) Когда зародились многочисленные теории и виды литературного перевода?
- 9) Когда были разработаны культурная модель и модель перевода, основанная на тексте?

Перевод в западном мире

Достаточно долго появление перевода связывалось с легендой о Вавилонской башне из Книги Бытия. Согласно Библии, после Всемирного потопа потомки Ноя решили поселиться на равнине земли Сеннаар. Здесь они совершили большой грех: вместо того чтобы образовать общество, соответствующее воле Божьей, они осмелились бросить вызов Богу, построив башню до небес. Однако плану этому не суждено было осуществиться — Всевышний, узнав об этих замыслах, вновь установил над людьми контроль, прибегнув к лингвистической хитрости. Он заставил их говорить на разных языках, чтобы они перестали понимать друг друга, и рассеял людей по всему земному пространству. Количество языков стало беспредельным, и люди начали искать способы общения друг с другом. Так появился перевод (Abdessalam Benabdelali, 2006).

С развитием переводческой науки библейская легенда стала забываться, зато фиксировались определенные даты и имена, относящиеся к различным периодам истории перевода.

Исследователи отмечают, что труды, связанные с наукой о переводе, берут начало в Древнем Риме. Эрик Якобсон (Eric Jacobson) утверждает, что появлением перевода мы обязаны древним римлянам (см.: McGuire, 1980). Цицерон и Гораций (I век до н. э.) были первыми теоретиками, которые провели параллель между буквальным (дословным) и смысловым переводом. Их высказывания в отношении практики перевода повлияли на последующее развитие переводческой деятельности вплоть до XX века.

Другая знаменательная веха в развитии перевода связана со святым Иеронимом (IV век н. э.). «Его подход к переводу Септуагинты на латинский язык, несомненно, оказал влияние на

последующие переводы Священного Писания» (Munday, 2001).

Далее на протяжении свыше тысячи лет перевод Библии был предметом многочисленных разногласий в западных теориях и идеологиях перевода.

Разногласия в отношении перевода Библии усилились в XVI веке, в эпоху Реформации, когда «перевод стал использоваться в качестве оружия в доктринальных и политических конфликтах, по мере того как начали появляться государства-нации и централизованная власть Церкви стала ослабевать в лингвистическом плане, поскольку латинский язык, считавшийся универсальным, пришел в упадок» (McGuire, 1980).

Изобретение книгопечатания в XV веке оказало большое влияние на развитие переводческого дела и способствовало появлению таких теоретиков, как Этьенн Доле (Etienne Dolet, 1509—1546), который был казнен за свой еретический перевод одного из диалогов Платона: фраза *rien d'autout* («совсем ничего») была демонстративным отрицанием бессмертия.

Семнадцатый век увидел рождение многих влиятельных теоретиков, таких как сэр Джон Денхэм (Sir John Denham, 1615—1669), Абрахам Коули (Abraham Cowley, 1618—1667), Джон Драйден (John Dryden, 1631—1700), разграничивший три типа перевода: метафразу (дословный перевод), парафразу (перефразирование) и имитацию, и Александр Поуп (Alexander Pope, 1688—1744).

В XVIII веке переводчика сравнивали с творцом, чей духовный долг перед автором оригинала и адресатом одинаков. Более того, с появлением новых теорий и работ, посвященных процессу перевода, изучение перевода стало систематическим, и наглядным примером этому является труд Александра Ф. Тэйлера «Основы перевода» (Alexander Fraser Taylor, *Principles of Translation*, 1791).

Отличительной чертой XIX века были две противоречивые тенденции. Одна группа теоретиков рассматривала перевод как мыслительную категорию, а переводчик должен был обладать творческим даром и обогащать литературу и язык, на который

он переводит. Другие исследователи придавали переводчику механическую функцию сообщения о тексте или об авторе (McGuire).

Деятнадцатый век был периодом развития романтизма, что привело к зарождению многочисленных теорий и видов литературного перевода, в частности появился поэтический перевод. В качестве примера можно привести перевод Эдварда Фицджеральда (Edward Fitzgerald, 1809—1863) «Рубайата» Омара аль-Хайяма (Rubaiyat Omar Al-Khayyam, 1858).

Во второй половине XX века исследования в области перевода стали важным направлением в обучении и изучении языка в школах. Значительным шагом было создание ряда методов и моделей перевода. К примеру, был разработан грамматико-переводной метод изучения иностранного языка, учитывающий грамматические правила и структуру языка. Появление культурной модели свидетельствовало о степени развития исследований в области перевода в данный период. Эта модель требовала не просто дословного перевода, но и учета культурных различий в мыслительном процессе в зависимости от принадлежности к тому или иному обществу (Mehragh, 1977). При помощи этой модели мы можем провести разграничение между этнографическо-семантическим и динамико-эквивалентным методами.

Другая модель, созданная в тот период, — это модель перевода, основанная на тексте. В соответствии с ней внимание в переводческом процессе уделяется не словам или предложениям, а текстовым единицам. Данная модель, в свою очередь, подразделяется на интерпретационную, текстово-лингвистическую и модель оценки качества перевода, которые далее дробятся на ряд моделей: Riess, Wilss, Koller, House, Northi Hulst.

Данный период характеризуется также появлением прагматического и систематического подходов к изучению перевода. Среди наиболее известных исследователей того времени — Жан-Поль Вине (Jean-Paul Vinay) и Дарбельне (Darbelnet), которые работали над стилистическим сравнительным изучением французского и английского языков (1958), Альфред Мальблан

(Alfred Malblanc, 1963), Жорж Мунен (George Mounin, 1963), Джон К. Кэтфорд (John C. Catford, 1965), Юджин Найда (Eugene Nida, 1964), на которого большое влияние оказала генеративная грамматика Хомского, что и отразилось в его теориях перевода, де Богран (De Beaugrand). Этот сегмент переводческой науки продолжает развиваться.

В настоящее время исследования в области перевода пошли по другому пути, в направлении большей автоматизации. Изобретение Интернета, а также новейшие разработки в сфере коммуникаций и цифровых технологий увеличили масштабы культурного обмена между нациями. Эти изменения заставили переводчиков искать способы более практичных методов, которые позволяли бы переводить больше информации при меньших затратах. Возникла также необходимость войти в мир кинематографического перевода — появился аудиовизуальный перевод. Новейшая технология, называемая экранным переводом, связана с работой над различными телевизионными программами, включая кинокартины, сериалы и документальные фильмы. Данная область связана с компьютерами и переводческими компьютерными программами и включает два метода: дублирование/озвучивание и ввод субтитров. Фактически аудиовизуальный перевод ознаменовал новую эру в области переводческой деятельности.

Таким образом, перевод в западном мире имеет очень богатую историю. С момента зарождения он был объектом многочисленных исследований и разногласий между теоретиками. Каждый подходил к переводу со своих позиций и разрабатывал свою область исследования, что и обусловило развитие науки перевода.

Задание 3. Прочитайте текст из предложенного материала https://www.primavista.ru/rus/articles/istoriya_perevoda При ответах на вопросы воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Что оказало влияние на работу сирийских переводчиков?
- 2) Что побудило пророка искать переводчиков и содействовать обучению иностранным языкам?
- 3) На чем фокусировались первые переводчики Корана?
- 4) Какой вопрос был и остается предметом многочисленных споров и разногласий на Востоке?
- 5) Какие события, связанные с развитием перевода на Востоке, произошли в так называемый «первый аббасидский период»?
- 6) Какой вклад в историю арабского перевода был сделан аль-Джахидом?
- 7) Какие два основных метода арабского перевода выделяет профессор из Египта Мона Бэйкер?
- 8) Что в настоящее время дало толчок развитию перевода на Востоке?

Перевод на Востоке

Зарождение переводческой деятельности на Востоке относится ко временам сирийцев (первая половина II века н. э.), которые переводили на арабский язык богатое наследие, относящееся к эпохе языческих верований (Bloomshark, 1921, 10—12; цит. Addidaoui, 2000). Большое влияние на работу сирийских переводчиков оказали методы, применявшиеся в Греции. Сирийские тексты были дословными и близкими к оригиналу (Ayad, 1993, 168; цит. Addidaoui, 2000). Согласно Addidaoui, одним из лучших сирийских переводчиков был Джарджас (Jarjas). Его знаменитый перевод книги Аристотеля «О мире» (In the World) очень точен и близок к первоисточнику.

Также значимой для истории перевода является эпоха пророка Мухаммеда (мир Ему). Распространение ислама и общение с иноязычными народами, такими как евреи, римляне и другие, побудили пророка искать переводчиков и содействовать обучению иностранным языкам. Одним из известнейших переводчиков того времени был Заид ибн Табет (Zaid Ibn Thabet), который сыграл ключевую роль, переводя письма пророка, адресованные королям Персии, Сирии, Рима и иудеев, а также ответные послания королей пророку.

Следующая эпоха значительных изменений в области арабского перевода связана со Священным Кораном. Согласно Бену Чакруну (Ben Chakroun, 2002), первые переводчики Корана фокусировались на передаче его смысла. К примеру, Салман эль-Фаризи (Salman El Farisi) доводил смысл суры «Аль-Фатиха» («Открывающая книгу», первая сура Корана. — Ред.) до мусульман Персии, которые не говорили на арабском языке. Бен Чакрун (BenChakroun, 2002) утверждает, что в библиотеках западных стран сохранилось множество переводов Корана и некоторые из них, например перевод на греческий философа Нактиса (Naktis), датируются III веком до н. э. Переводчики проявляли особый интерес к Священному Корану. Шейх Мухаммед аль-Хафид аль-Бухари (Mohamed Al-Nafid Al-Boukhari) перевел его на персидский язык, а шейх аль-Фадл Мухаммед Бен Идрисс аль-Бадлисси (Al-Fadl Mohamed BenIdriss Al-Badlissi) — на турецкий.

Несмотря на рост числа переводов Корана, данный вопрос был и остается предметом многочисленных споров и разногласий на Востоке. Примером может служить ситуация, которая возникла после перевода Корана на турецкий язык правительством Турции при Мустафе Кемале Ататюрке. Он стремился использовать перевод вместо оригинального текста как способ распространения атеизма в мусульманской стране. Это спровоцировало волну критики со стороны арабской интеллигенции, журналистов и муфтиев.

Еще один момент извечных разногласий при переводе Корана связан с вопросом, выходящим за рамки собственно перевода: использовать перевод для обучения основам мусульманской веры или для молитв и в законодательных целях. Это трудный выбор, с которым сталкиваются переводчики. В целом перевод Корана прошел трудный путь, в результате были созданы специальные комитеты, задача которых — следить за тем, чтобы в текстах не было искажений.

Далее важные события, связанные с развитием перевода на Востоке, произошли в так называемый «первый аббасидский

период» (750—1250 годы). Перевод начал развиваться во времена правления халифа аль-Мансура, основателя Багдада, и халифа аль-Мамуна, основателя Бейт ал-Хикмы (Дом Мудрости — исламская академия в Багдаде. — Ред.) — крупнейшего центра переводов того времени. Переводчики уделяли большое внимание греческой философии, индийской науке и персидской литературе (Al-Kasimi, 2006).

История арабского перевода связана также с именем аль-Джахида (Al-Jahid, 868—577 до н. э.), одного из величайших теоретиков науки о переводе. Его теории и работы в этой области до сих пор используются многими профессиональными арабскими переводчиками. Согласно аль-Джахиду (1969), «переводчик должен знать структуру речи, обычаи людей и образ их мышления и общения друг с другом».

В дополнение к настоящему требованию учитывать структуру языка и культуру говорящих на нем людей аль-Джахид считал очень важной проверку перевода. Свои теории он вкратце изложил в двух книгах: Al-Nayawan (1969) и Al-Bayan Wa Attabayyun (1968).

Профессор из Египта Мона Бэйкер (Mona Baker, 1997) выделяет два основных метода арабского перевода. Первый, который создали Йохана ибн аль-Батрик (Yohana Ibn Al-Batriq) и Ибн Наима аль-Химси (Ibn Naima Al-Himsi), основывается на дословном переводе: для каждого греческого слова определялся арабский эквивалент. Второй метод, принадлежащий Хунаину ибн Исхаку аль-Джавахири (Hunaun Ibn Ishaq Al-Jawahiri), — это смысловой перевод: в тексте сохраняется смысл оригинала, и его очень легко понять.

В настоящее время в переводах на восточные языки произошло много перемен. Рост исследований в данной области способствовал развитию перевода как науки и появлению новых теоретиков. Кроме того, развитию перевода на Востоке дало толчок использование компьютеров, цифровых технологий и распространение различных баз данных по терминологии, которые предоставляют значительное количество словарей.

Все это привело к образованию различных переводческих ассоциаций, например «Комитета арабских переводчиков» в Саудовской Аравии. Однако, если сравнить количество книг, переведенных восточными и западными лингвистами, станет очевидным, что разрыв между ними до сих пор значителен. Так, объем переводов, выполненных на Востоке начиная со времен аль-Мамуна, не превышает 10 000 книг — это меньше того, что переводят в Испании за год (Ali Al-Kasimi, 2006).

Задание 4. Прочитайте текст из материала <https://emirsaba.org/azastan-respublikasi-bilim-jene-filim-ministr-ligi-euraziya-gum-v2.html?page=4>

Опираясь на работы перечисленных в тексте авторов, расскажите об исследованиях переводческих проблем в Казахстане. При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Актуальность переводоведения связана с ее мультидисциплинарностью.

Философия, история, психология, антропология, этнология и другие науки тесно связаны с переводоведением, переводом, которые практиковались издревле, но имеют сравнительно недавнюю историю в Казахстане. Переводчика ценили во все времена и называли переводчика на казахском языке словом «тілмаш», а «толмач» - на славянских языках.

Сегодня спрос на переводы в различных сферах жизнеобеспечения увеличивается по мере интенсификации международного обмена. Одним из важных сегментов в укреплении успешного имиджа Казахстана на международной арене является устная и письменная переводческая деятельность отряда переводчиков на этом поприще. Данный факт говорит в пользу идеологической функции перевода.

К примеру, устный перевод требует максимального умственного напряжения от переводчика, так как от него всецело зависит успех общения. Любое искажение смысла содержания в результате неправильного перевода, начиная с дипломатических переговоров и заканчивая беседой бытового характера, наносит определенный ущерб дальнейшему целенаправленному

взаимодействию коммуникантов. Данное обстоятельство подчеркивает тот факт, что перевод - это процесс, связанный в первую очередь с двумя факторами, а именно с личностью переводчика, обеспечивающего хорошее качество перевода и многофункциональностью перевода.

Область применения переводоведения подтверждает фундаментальную междисциплинарность дисциплины, которая пользуется большим спросом в век глобализации и мультилингвального Интернета. Краткий экскурс в отношении исследований переводческих проблем дает следующую картину: в Казахстане теоретико-практические вопросы перевода исследованы М. Ауэзовым, М. Каратаевым, З. Ахметовым, З. Кабдоловым, С. Талжановым, Г. Бельгер, К. Канафиевой-Кереевой, Х. Садыковым, Ш. Сагпаевой, М. Сильченко, У.Айтпаев, Н. Сагындыковой, Б. Хасановым.

Несмотря на достаточно известный ранее перечень научных изысканий в этой области знаний, в настоящее время отмечается ослабление интереса исследователей к проблемам переводоведения. С современным положением переводоведения можно ознакомиться лишь в отдельных статьях на страницах печати или на сайтах интернета. Об этом пишут Г. Бельгер, М.М. Ауэзов, Ауэзхан Кодар, Д. Кунаев, Б. Канапьянов, К. Караманулы. Малочисленны также диссертационные исследования (Кушанова, Болатханова) по проблемам перевода.

Опубликованы в 2011г Кенесом Юсуп два тома сборника «Көркем аударма», монография «Теория художественного перевода»: Ж.Т. Балмаганбетова, билингвальные словари: словарь для школьников. Авторы перевода Л.В.Волкова и С.М.Жуматаева, по экономике (Л.В.Волкова, С.М. Жуматаева Казахско-русско-английский терминологический словарь (тысяча полезных слов и выражений в экономике), Сарсикеевой Г.К. (в соавторстве) переведена с казахского языка на французский язык философское эссе Великого Абая «Слова назидания», изд-во «Билим», 2001г., а также ею осуществлены перевод с русского языка на французский язык поэмы в прозе М. Шаханова «Тайна, унесенная Чингисханом»: изд-во «Сараг», Перпиньян, 2005г (Франция) и народных сказок под названием «Ер Тостик» с казахского языка на французский язык с иллюстрацией, изд-во

«Акарман-медиа», 2010г.

Казахстанская пресса не часто освещает факты, связанные с переводом крупной художественной прозы с казахского языка на иностранные языки лучших казахстанских писателей, если не вспомнить о переводе на русский язык А.Ким произведения М.О.Ауэзова «Путь Абая».

А ведь процесс перевода в Казахстане связан напрямую с развитием казахского языка. Хороший перевод с казахского языка на язык другой культуры свидетельствует о билингвальной компетентности переводчика, о его знании двух разных культур.

Задание 5. Проанализируйте предложенный материал на тему «Краткая история переводческой деятельности» http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/ISTORIJA_PEREVODA Критически осмыслите полученную информацию, оцените факты и события. Последовательно изложите в форме хронологической таблицы факты, события прочитанного, прослушанного и просмотренного, а также выразите свое отношение к описываемым фактам и событиям. При объяснении воспользуйтесь Терминологическим словарем, данным в Приложении.

Задание 6. Выполните следующее задание:

На основе анализа предложенного материала составьте хронологическую таблицу развития истории переводческой деятельности.

Задание 7. Проанализируйте предложенный материал на тему «История переводческой деятельности России» https://termin74.ru/articles/perevodcheskaya_deyatelnost/. Последовательно изложите в форме хронологической таблицы факты, события прочитанного, прослушанного и просмотренного, а также выразите свое отношение к описываемым фактам и событиям.

Выполните следующие задание:

На основе анализа составьте хронологическую таблицу развития истории переводческой деятельности России.

Задание 8. Проанализируйте предложенный материал на тему «Развитие переводческой деятельности в Средней Азии: опыт Казахстана» <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-perevodcheskogo-dela-v-tsentralnoy-azii-opyt-kazahstana>. Последовательно изложите в форме хронологической таблицы факты, события прочитанного, прослушанного и просмотренного, а также выразите свое отношение к описываемым фактам и событиям.

Выполните следующее задание:

На основе анализа предложенного материала составьте хронологическую таблицу развития истории переводческой деятельности Средней Азии и Казахстана

Задание 9. Напишите текст- описание о выдающихся казахстанских переводчиках.



Рисунок 3. <https://cf2.ppt-online.org/files2/slide/x/XJH675jzF9STq8uycpAErV21Pw43bGeLUilZaf/slide-1.jpg>

Задание 10. Напишите доклад о переводчиках произведений Абая, приводя доводы за и против определенной точки зрения и поясняя плюсы



Рисунок 4. <https://www.kazpravda.kz/images/w458/uploads/publication2/193/42/193421-image.jpg> .

Задание 11. Критически осмыслите найденную информацию о выдающихся российских переводчиках, оцените факты и события. Напишите рефераты о выдающихся российских переводчиках.

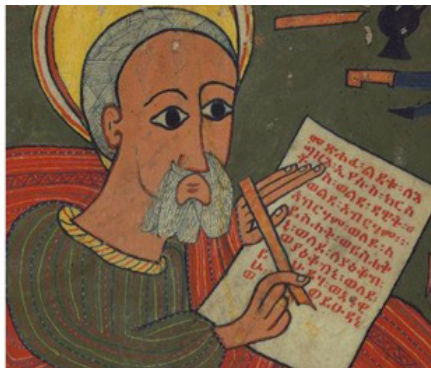


Рисунок 5. <https://gl-img.rg.ru/uploads/images/2017/11/02/2588b03dfd14940.jpg>

Задание 12. Осмыслите полученную информацию заданий 1, 2, 3, 4, оцените факты и события. Последовательно изложите в форме хронологической таблицы факты, события прочитанного, прослушанного и просмотренного,, а также выразите свое отношение к описываемым фактам и событиям. Составьте сводную хронологическую таблицу развития истории переводческой деятельности.

Задание 13. Используя термины, данные в Приложении, напишите эссе на тему «Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик». Передайте коммуникативные намерения с соблюдением нормативных требований оформления эссе.

Проблемные вопросы:

- 1) Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик».
- 2) Основные закономерности переводческой деятельности.
- 3) Приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме.

СРОП:

Сделайте выводы об успешности коммуникативного акта в одном языке и в переводе.

СРС:

Защита проектов на следующие темы:

Проблема оценочных критериев и эквивалентности перевода.

Проблема передачи прагматического потенциала текста.

Проблема перевода технической документации.

Дискурсивные проблемы перевода

Вопросы по истории перевода:

курс общей теории перевода - Единое окно доступа к ...

window.edu.ru › resource › files › kurs_ob_ter_perev

« История переводческой деятельности»

1. Где и когда возникли первые профессиональные объединения переводчиков?
2. Чем можно объяснить интерес римлян к переводам с греческого языка?
3. Назовите основные центры перевода на арабском Востоке.
4. В чем состояла специфика переводческой деятельности в Индии?

5. По какой причине страны «первичных» культур не проявляли интереса к переводу?
6. Назовите нормативные требования к переводу библейских текстов.
7. Кто является автором канонического перевода Священного писания на латинский язык?
8. Сформулируйте основные положения лютеровской концепции перевода.
9. Какие факторы способствовали появлению в 18 веке интереса к специфическим особенностям оригинала?
10. Охарактеризуйте герменевтическую концепцию перевода Ф. Шлейермахера.
11. Охарактеризуйте наиболее важные периоды в истории переводческой деятельности в России (9-19 вв.).
12. Какую функцию выполнял перевод в русской культуре?
13. Приведите примеры государственных актов, которые способствовали развитию перевода и формированию профессионального сословия переводчиков в России.
14. Кому из русских переводчиков принадлежат первые теоретические обобщения в отношении перевода?
15. Согласны ли вы с утверждением, что перевод способствует формированию национальной литературы? Обоснуйте свой ответ конкретными примерами из истории перевода в России.
16. Назовите имена известных русских переводчиков 18-19 веков, которые внесли значительный вклад в развитие перевода.
17. Назовите основные концепции перевода XX века.
18. В чем состоят достоинства и недостатки «теории эквивалентности и эквилинеарности»?
19. Какими изменениями в переводческой деятельности отмечена середина XX века?
20. Почему издательства стали важными центрами перевода в России?
21. Назовите наиболее интересные, с вашей точки зрения, переводы, выполненные во второй половине XX века.
22. Охарактеризуйте состояние современного рынка

переводческих услуг.

23. Укажите основные тенденции развития рынка переводческого труда в России. Какие факторы влияют на его развитие?
24. Назовите основные юридические документы, регулирующие деятельность переводчика.
25. Какие требования лежат в основе «морального облика» переводчика?
26. Почему Всемирный день перевода отмечается 30 сентября?

Вопросы и тесты по темам уровня базовой стандартности В2

Вопросы:

1. Социально-культурная деятельность – это ...
2. Предложите наиболее распространенные формы культурно-досуговой деятельности XVIII – начала XX вв.
3. Важнейший принцип педагогики досуга – это.....
4. Специалист-организатор досуга участвует:
5. Перечислите характерные черты социально-культурной деятельности
6. Какие группы или отрасли включает в себя социально культурная сфера:
7. Какой язык для Вас – рациональный, какой – эмоциональный?
8. На каком языке говорят дома (с Вами и друг с другом) Ваши родители? На каком языке говорите с ними Вы
9. Какой язык для Вас – первый, какой – второй? Почему? (хронологически, по степени важности для общения и частотности употребления, по эмоциональному пристрастию)
10. Вы говорите с акцентом (по мнению окружающих)? С акцентом, показывающим на Ваше владение вторым языком? (акцент вкл. и интонацию!)
11. Вы переводите в голове слова и фразы с одного языка на другой, или они рождаются на нужном языке?
12. Происходит ли у Вас, при общении на двух языках с двумя разными людьми (русским и нерусским), автоматическое переключение языков или Вы можете нечаянно продолжить общение с одним человеком на «чужом» языке? При

«переключении» языков чувствуете ли Вы, что сам процесс общения Вы ведете с представителями разных культур по-разному (подстраиваясь к известным Вам ожиданиям собеседника)

13. Знакомые считают Вас аккуратным, последовательным человеком или «хаотом»?
14. Вам проще сначала разложить дела по полочкам (записать и пр.) или Вы сразу начинаете действовать?
15. Когда Вам проще понять объяснение на русском/ на ... языке: если оно сопровождается картинкой или если оно подробно описывается словами?
16. Возникали ли у Вас ситуации неверного понимания с жителями России или с жителями Вашей страны? Было причиной недопонимания недостаточное владение языком или незнание культуры (правил поведения, специфики и пр.) страны?
17. Какой народ (русские или жители Вашей страны) более похож на Вас? Где и почему Вы чувствуете себя комфортнее?
18. Что для Вас значит «быть русским»? Что значит «быть ...»?
19. Вам важно при общении: чтобы Вас понимали (не важно, что
20. Вы говорите с ошибками) или правильное употребление языка?
20. Что такое дискурс?
21. Какова структура и компоненты речевой деятельности?
22. Чем обусловлена многозначность термина дискурс?
23. В чем заключается междисциплинарность теории дискурса?
24. Каков лингвистический статус теории дискурса?
25. Что означает формальный и функциональный подходы к толкованию понятия дискурс?
26. Каковы истоки двух подходов к интерпретации понятия дискурса?(З. Харрис, Э. Бенвенист)
27. Что означает тезис о дискурсе как сложном коммуникативном явлении? (Ван Дейк, Фуко)
28. Какова сущность коммуникативной теории текста как продукта реализации языковой системы в определенной

- сфере общения?
29. Что означает дискурс как речевая практика, интерактивная деятельность участников общения?
 30. Что означает дискурс как текст, взятый в событийном аспекте? (Лингвистический энциклопедический словарь, Апресян).
 31. Что такое институциональный дискурс?
 32. Что такое академический дискурс?
 33. Что означает дискурс как речевая практика, интерактивная деятельность участников общения? (В.И.Карасик)
 34. Что такое языковая личность?
 35. Эколингвистика как новое направление исследования языка.
 36. Охарактеризуйте место эколингвистике в гуманитарной научной парадигме.
 37. Определите место эколингвистики в ряду лингвистических дисциплин.
 38. Основные принципы эколингвистического исследования.
 39. Особенность языка как экологического явления.
 40. Понятие алгоритма в эколингвистике.
 41. Понятие мониторинга в эколингвистике.
 42. Понятие социолингвистического пространства в эколингвистике.
 43. Основные направления эколингвистических исследований в российском языкознании.
 44. Основные направления эколингвистических исследований в зарубежном языкознании.
 45. Принципы систематизации данных эколингвистического мониторинга.
 46. Особенности эколингвистического мониторинга отдельного региона.
 47. Что означает понятие межкультурной коммуникации?
 48. Каковы особенности межкультурной коммуникации?
 49. Какие типы межкультурной коммуникации вы можете назвать?
 50. В чем различие между ассимиляцией и аккультурацией?
 51. Как вы понимаете понятие культурного шока; в контексте

- формирования информационного общества?
52. Каковы основные черты глобализации?
 53. Какие возможные сценарии развития культурной глобализации названы в концепции У. Ганнерса?
 54. Какой проблеме посвящена концепция американского ученого Р.Робертсона?
 55. Как трактует Р.Робертсон понятие глобальная общность? Что, согласно концепции Р.Робертсона, представляет собой глобальное общество?
 56. Где и когда возникли первые профессиональные объединения переводчиков?
 57. Чем можно объяснить интерес римлян к переводам с греческого языка?
 58. Назовите основные центры перевода на арабском Востоке.
 59. В чем состояла специфика переводческой деятельности в Индии?
 60. По какой причине страны «первичных» культур не проявляли интереса к переводу?
 61. Назовите нормативные требования к переводу библейских текстов.
 62. Кто является автором канонического перевода Священного писания на латинский язык?
 63. Сформулируйте основные положения лютеровской концепции перевода.
 64. Какие факторы способствовали появлению в 18 веке интереса к специфическим особенностям оригинала?
 65. Охарактеризуйте герменевтическую концепцию перевода Ф. Шлейермахера.
 66. Охарактеризуйте наиболее важные периоды в истории переводческой деятельности в России (9-19 вв.).
 67. Какую функцию выполнял перевод в русской культуре?
 68. Приведите примеры государственных актов, которые способствовали развитию перевода и формированию профессионального сословия переводчиков в России.
 69. Кому из русских переводчиков принадлежат первые

- теоретические обобщения в отношении перевода?
70. Согласны ли вы с утверждением, что перевод способствует формированию национальной литературы? Обоснуйте свой ответ конкретными примерами из истории перевода в России.
 71. Назовите имена известных русских переводчиков 18-19 веков, которые внесли значительный вклад в развитие перевода.
 72. Назовите основные концепции перевода XX века.
 73. В чем состоят достоинства и недостатки «теории эквивалентности и эквилинеарности»?
 74. Какими изменениями в переводческой деятельности отмечена середина XX века?
 75. Почему издательства стали важными центрами перевода в России?
 76. Назовите наиболее интересные, с вашей точки зрения, переводы, выполненные во второй половине XX века.
 77. Охарактеризуйте состояние современного рынка переводческих услуг.
 78. Укажите основные тенденции развития рынка переводческого труда в России. Какие факторы влияют на его развитие?
 79. Назовите основные юридические документы, регулирующие деятельность переводчика.
 80. Какие требования лежат в основе «морального облика» переводчика?
 81. Что такое экология языка?
 82. Кто является родоначальником понятия «экология языка»?
 83. Что означает понятие «экология слова»?
 84. От чего надо защищать русский язык?
 85. Что вы знаете о заимствованной лексике?
 86. Что такое сленг?
 87. Что такое жаргон?
 88. Употребляете ли вы в своей речи сленг и жаргон?
 89. Как вы думаете, засоряют ли русскую речь сленг и жаргон?
 90. Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик».
 91. Основные закономерности переводческой деятельности.

92. Приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме.
93. Когда, где и какие субкультуры появились первыми?
94. Что означает понятие «шестидесятники»?
95. Какие субкультуры появились в советский период?
96. Как воспринималось поведение субкультурников? Почему?
97. Можно ли субкультурников привлечь к массовым мероприятиям?
98. Что нужно сделать, чтобы договориться?
99. Что является правильным шагом при переговорах?
100. У кого надо учиться переговорам?

Тесты:

1. Укажите языки, близкородственные английскому.

- 1) шотландский
- 2) немецкий
- 3) датский
- 4) афганский
- 5) ирландский

2. Определите языки, родственные русскому.

- 1) македонский
- 2) польский
- 3) башкирский
- 4) осетинский
- 5) эстонский

3. Укажите языки, входящие в индоевропейскую семью

- 1) калмыцкий
- 2) шведский
- 3) цыганский
- 4) татарский
- 5) турецкий

4. Укажите языки, входящие в алтайскую семью.

- 1) калмыцкий

- 2) шведский
- 3) цыганский
- 4) татарский
- 5) турецкий

5. Укажите языки, входящие в индоевропейскую семью.

- 1) польский
- 2) эстонский
- 3) ненецкий
- 4) мордовские
- 5) курдский

6. Укажите языки, входящие в уральскую семью

- 1) фарси
- 2) хинди
- 3) венгерский
- 4) селькупский
- 5) французский

7. Какие языки входят в восточную подгруппу славянской группы языков:

- 1) болгарский
- 2) русский
- 3) польский
- 4) старославянский
- 5) словенский

8. Какие языки входят в западную подгруппу славянской группы языков:

- 1) чешский
- 2) сербохорватский
- 3) украинский
- 4) словенский
- 5) македонский

9. Какие языки входят в южную подгруппу славянской группы языков:

- 1) чешский
- 2) словацкий
- 3) сербохорватский
- 4) украинский
- 5) македонский

10. Выберите языковые группы (ветви), входящие в индоевропейскую семью.

- 1) угорские
- 2) тохарские
- 3) тюркские
- 4) кельтские
- 5) монгольские

11. Выберите языки, относящиеся к германской группе индоевропейской семьи.

- 1) нидерландский
- 2) ирландский
- 3) исландский
- 4) английский
- 5) латышский

12. Язык- это:

- 1) набор текстов;
- 2) знание правил;
- 3) знаковая система;
- 4) все ответы верны

13. Обработанную форму общенародного языка, обладающую письменно закрепленными нормами и обслуживающую различные сферы человеческой деятельности, называют:

- 1) литературным языком;
- 2) художественным языком;
- 3) современным языком;
- 4) все ответы верны

14. Волюнтативная функция языка- это:

- 1) функция общения;
- 2) функция сохранения и передачи информации;

3) функция воздействия;

4) функция мышления.

15. Коммуникативная функция языка- это:

1) функция общения;

2) функция сохранения и передачи информации;

3) функция воздействия;

4) функция мышления

16. Познавательная функция языка –это:

1) функция общения;

2) функция сохранения и передачи информации;

3) функция воздействия;

4) функция мышления.

17. Аккумулятивная функция языка- это:

1) функция общения;

2) функция сохранения и передачи информации;

3) функция воздействия;

4) функция мышления.

18. Назовите формы существования языка:

1) все ответы верны;

2) художественный язык;

3) просторечие;

4) литературный язык.

19. Жаргон- это:

1) речь социальных и профессиональных групп людей, объединенных общностью занятий, интересов, социального положения и т.п;

2) речь людей одной местности;

3) речь неграмотных людей;

4) все ответы верны

20. Просторечие-это:

1) речь социальных и профессиональных групп людей, объединенных общностью занятий, интересов, социального положения и т.п;

2) речь людей одной местности;

3) речь неграмотных людей;

4) все ответы верны

21. Диалект-это:

1) речь социальных и профессиональных групп людей, объединенных общностью занятий, интересов, социального положения и т.п;

2) разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией;

3) речь неграмотных людей;

4) все ответы верны

22. Что не является коммуникативным качеством хорошей речи?

1) богатство;

2) выразительность;

3) последовательность;

4) чистота.

23. Выберите языковые средства, разрушающие чистоту речи:

1) диалектизмы;

2) жаргонизмы

3) неологизмы;

4) архаизмы.

24. Какое понятие шире «язык» или «речь»

1) понятие «язык» шире;

2) понятие «речь» шире;

3) оба понятия равны;

4) все ответы верны

25. Функциональный стиль – это:

1) разновидность литературной речи;

2) особая форма речи;

3) вид речевой деятельности;

4) все ответы верны

26. Для разговорной речи характерны:

1) кодификация;

- 2) неподготовленность;
- 3) тематическое единство;
- 4) все ответы верны

27. «Малый разговор» в деловой коммуникации ведется в рамках:

- 1) Деловых интересов партнеров
- 2) Личностных, неделовых интересов партнеров
- 3) Профессиональных интересов партнеров

28. Адресат манипуляции в деловом общении — это:

- 1) Партнер, который может стать жертвой манипуляции
- 2) Партнер, на которого направлено манипулятивное воздействие
- 3) Партнер, который использует манипулятивные приемы психологического воздействия
- 4) Все ответы верны

29. Вербальные коммуникации осуществляются с помощью:

- 1) Жестов
- 2) Информационных технологий
- 3) Определенного темпа речи
- 4) Устной речи

30. Деловой стиль взаимодействия партнеров включает:

- 1) Ослабление контроля за социально-статусными и этикетными нормами
- 2) Признание ценности и значимости поведенческих действий друг друга
- 3) Рациональное использование партнерами поддерживающих техник
- 4) Умение партнеров адаптировать собственные профессиональные знания к каждой деловой ситуации

31. Деловые партнеры с визуальной модальностью мыслят преимущественно:

- 1) Аудиальными образами
- 2) Зрительными образами
- 3) Тактильными образами

4) Все ответы верны

32. К наиболее применяемым в технологиях делового общения техникам активной антиманипулятивной защиты можно отнести:

- 1) Временное прерывание адресатом делового контакта с манипулятором
- 2) Использование партнером-адресатом психотехнических приемов встречной манипуляции
- 3) Преобразование партнером-адресатом коммуникативных сигналов манипулятора с учетом собственных интересов
- 4) Целенаправленную тотальную психологическую атаку на манипулятора

33. К основным манипулятивным техникам психического воздействия в деловом общении относятся техники:

- 1) «Ложного вовлечения»
- 2) Запутывания
- 3) Расположения
- 4) Скрытого принуждения

34. К открытым вопросам в деловой коммуникации относятся:

- 1) Альтернативные
- 2) Зеркальные
- 3) Информационные
- 4) Риторические

35. К средствам невербальной коммуникации относятся:

- 1) Все ответы верны
- 2) Кинесика
- 3) Проксемика
- 4) Такетика

36. Кинесическими средствами невербального общения выступают:

- 1) Мимика
- 2) Поза
- 3) Покашливание
- 4) Рукопожатие

37. Манипулятивные технологии делового общения — это такие технологии, в которых присутствуют:

- 1) Открытое принуждение партнера к каким-либо поведенческим действиям
- 2) Психотехнические приемы манипулирования
- 3) Скрытое психологическое воздействие на делового партнера
- 4) Техники расположения и убеждения по отношению к партнеру — адресату воздействия

38. Общение – это процесс осуществления контактов.

- 1) Все ответы верны
- 2) Процесс передачи информации
- 3) Процесс установления контактов между людьми
- 4) Процесс формирования и развития личности

39. Персональная дистанция в процессе общения:

- 1) 120-350см
- 2) 15-50см
- 3) 50-120см
- 4) Свыше 350см

40. Побудительная информация в деловой коммуникации реализуется в виде:

- 1) Познавательного сообщения
- 2) Призыва
- 3) Приказа
- 4) Просьбы

41. Прочитайте фразу-ответ на входящий телефонный звонок. Оцените как воспринимает клиент фразу. Если Вы считаете, что фраза положительно воспринимается клиентом, ответьте «положительно», а если отрицательно, то ответьте «отрицательно». Доброе утро, страховая компания «Висепт»

- 1) Отрицательно
- 2) Положительно

42. Прочитайте фразу-ответ на входящий телефонный звонок. Оцените как воспринимает клиент фразу. Если

Вы считаете, что фраза положительно воспринимается клиентом, ответьте «положительно», а если отрицательно, то ответьте «отрицательно». Добрый день. Это центр «Генезис». У телефона Ирина Аникеева. Чем я могу вам помочь?

- 1) Отрицательно
- 2) Положительно

43. Прочитайте фразу-ответ на входящий телефонный звонок. Оцените как воспринимает клиент фразу. Если Вы считаете, что фраза положительно воспринимается клиентом, ответьте «положительно», а если отрицательно, то ответьте «отрицательно». Здравствуйте, сервисный центр

- 1) Отрицательно
- 2) Положительно

44. Прочитайте фразу-ответ на входящий телефонный звонок. Оцените как воспринимает клиент фразу. Если Вы считаете, что фраза положительно воспринимается клиентом, ответьте «положительно», а если отрицательно, то ответьте «отрицательно». Извините, я не занимаюсь этими вопросами. Вам нужно позвонить в отдел продаж.

- 1) Отрицательно
- 2) Положительно

45. Прочитайте фразу-ответ на входящий телефонный звонок. Оцените как воспринимает клиент фразу. Если Вы считаете, что фраза положительно воспринимается клиентом, ответьте «положительно», а если отрицательно, то ответьте «отрицательно». Извините, я работаю в другом отделе, поэтому ничем вам помочь не могу.

- 1) Отрицательно
- 2) Положительно

46. Прочитайте фразу-ответ на входящий телефонный звонок. Оцените как воспринимает клиент фразу. Если Вы считаете, что фраза положительно воспринимается клиентом, ответьте «положительно», а если отрицательно, то ответьте

«отрицательно». К сожалению, Анна еще обедает.

- 1) Отрицательно
- 2) Положительно

47. Кто ввел в науку термин «экологическая система»

- 1) Вернадский.
- 2) Зюсс.
- 3) Тенсли.
- 4) Дарвин.
- 5) Геккель.

48. Вещества, способствующие разрушению озонового слоя:

- 1) Неорганические вещества.
- 2) Канцерогенные вещества.
- 3) Фреоны.
- 4) Тяжелые металлы.
- 5) Гербициды.

49. Виды природопользования:

- 1) Общие и индивидуальные.
- 2) Государственные и индивидуальные.
- 3) Общие и специальные.
- 4) Общие и государственные.
- 5) Государственные и специальные.

50. Флору Земли составляют:

- 1) 700 тыс. видов растений.
- 2) 400 тыс. видов растений.
- 3) 300 тыс. видов растений.
- 4) 500 тыс. видов растений.
- 5) 100 тыс. видов растений.

51. Превращение органических соединений из неорганических за счет энергии света:

- 1) Фотосинтез.
- 2) Фотопериодизм.
- 3) Гомеостаз.
- 4) Климакс.
- 5) Сукцессия.

52. Наука изучающая характер и поведение животных

- 1) Токсикология.
- 3) Этология.
- 4) Экология.
- 5) Зоология

53. Теорию об увеличении населения в геометрической прогрессии предложил:

- 1) Ю. Одум
- 2) Т. Мальтус
- 3) К. Вили
- 4) Ч. Дарвин
- 5) В.И Вернадский

54. Тип стоячих вод?

- 1) Лотический тип.
- 2) Ручьи.
- 3) Заболоченные угодья.
- 4) Реки.
- 5) Ленточный тип.

55. Слой атмосферы расположенный на расстоянии от Земли 9-15 км:

- 1) Тропосфера.
- 2) Стратосфера.
- 3) Ионосфера.
- 4) Мезосфера.
- 5) Гидросфера.

56. Единая мера водопользования в населенных пунктах:

- 1) Л\сут.
- 2) М³ \мин.
- 3) М³ \сут.
- 4) М³ \год.
- 5) Л\год.

57. Мероприятия по восстановлению нарушенных территорий:

- 1) Стагнация.
- 2) Стратификация.
- 3) Мониторинг.
- 4) Рекультивация.
- 5) Рекреация.

58. Углекислый газ составляет в атмосфере:

- 1) 21%
- 2) 78%
- 3) 0,93%
- 4) 0,03%
- 5) 0,1%

59. Мониторинг отдельного производства:

- 1) Национальный.
- 2) Прогнозируемый.
- 3) Локальный.
- 4) Окружной.
- 5) Глобальный

60. Баянаульский национальный парк находится на территории:

- 1) Павлодарской области.
- 2) Акмолинской области.
- 3) Карагандинской области.
- 4) Южно-Казахстанской области.
- 5) Алматинской области.

61. К первой категории Красной книги РК отнесены следующие виды животных:

- 1) Четырехполосый полоз.
- 2) выхухоль, кулан, желтая цапля.
- 3) Малый лебедь.
- 4) Красный волк, европейская норка, кызылкумский архар.
- 5) Снежный барс, рысь, летучая мышь.

62. Инженер, который ввел термин – кислотные дожди:

- 1) Г. Крутцен.

- 2) Роберт Смит.
- 3) В.И Вернадский.
- 4) Ш. Раулап.
- 5) Исаченко.

63. Кто такой Homo sapiens?

- 1) Человек обезьяна.
- 2) Человек разумный.
- 3) Синантроп.
- 4) Дикий человек.

64. Заповедник, входящий в состав биосферных заповедников, функционирование которых регулирует ЮНЕСКО:

- 1) Алматинский
- 2) Западно – Алтайский
- 3) Наурзумский
- 4) Устьуртский
- 5) Аксу – Джабаглинский

65. Процесс углубления культурного взаимодействия и взаимовлияния между государствами, национально-культурными группами и историко-культурными областями при образовании некоего единого культурного пространства называется:

- 1) частичная ассимиляция
- 2) геттоизация;
- 3) *культурная интеграция;
- 4) ассимиляция

66. Процесс обоюдного заимствования моделей поведения и ценностных установок культур в их коммуникации друг с другом называется:

- 1) аккультурация;
- 2) ассимиляция;
- 3) интеграция;
- 4) коммуникация.

67. Процесс вхождения индивида в общество, овладение им социокультурным наследием называется:

- 1) инкультурация
- 2) интеграция;
- 3) инициация;
- 4) идентификация.

68. Однородность по составу культуры обозначают понятием:

- 1) культурная идентичность;
- 2) культурная гомогенность ;
- 3) культурная суперсистема;
- 4) культурный организм.

69. Культурной стабильности способствует:

- 1) диффузионизм;
- 2) замкнутость;
- 3) элитарность;
- 4) толерантность

70. Понятие «культурные универсалии» означает:

- 1) ценности духовной культуры;
- 2) ценности доминирующей культуры;
- 3) базовые ценности, присущие всем типам культур;
- 4) ценности материальной культуры

71. Культурология – это:

- 1) социальная наука;
- 2) интегративное знание.
- 3) гуманитарное знание;
- 4) совокупность художественных представлений о культуре.

72. В переводе на русский язык латинское слово «культура» означает:

- 1) очеловечивание;
- 2) обработка, возделывание почвы;
- 3) украшение, развлечение;
- 4) всё перечисленное выше.

73. Стрессовое воздействие иной культуры на человека или общество называется:

- 1) культурный шок;

- 2) культурный конфликт;
- 3) культурный взрыв;
- 4) культурное насыщение.

74. Сущность культурного консерватизма состоит в стремлении:

- 1) сохранить ценности культуры;
- 2) сохранить отжившую культуру;
- 3) сохранить элитарную культуру;
- 4) сохранить отжившие элементы общества.

75. Понятие «цивилизация» означает:

- 1) синоним культуры;
- 2) ступень общественного развития, следующая за варварством;
- 3) уровень общественного развития;
- 4) всё вышеперечисленное в зависимости от контекста и взглядов автора.

76. Кто из древних философов впервые употребил понятие «cultura animi», что в переводе означает «обработка, совершенствование души»:

- 1) Демокрит;
- 2) Цицерон;
- 3) Аристотель;
- 4) Сократ

Литература

1. Абжанова Т.А., Абжанов Р.С. Культура деловой коммуникации. – Алматы, «Экономика». 2010, 120 с.
2. Абжанова Т.А., Абжанов Р.С., Кабдолова К.Л. Русский язык для студентов казахских отделений. – Алматы, «Экономика». 201, 450 с.
3. Абжанова Т.А., Абжанов Р.С. Русский язык. Электронное учебно-методическое пособие. – Алматы, «Полилингва», 2020, 237 с.
4. Иванова Д.В. Создание электронных учебников в программе turbosite. Режим доступа: news.scienceland.ru › 2019/04/23 › создание-электро.
5. Петрова И.А., Ибрагимов К.И. Использование электронного учебника «Объектно-ориентированное программирование» в образовательном процессе. // Педагогические науки. - М., 2016. - № 2-3. - С. 552-556.
6. Требования, предъявляемые к электронным учебникам. | Контент ...- Режим доступа: <https://pandia.ru> › text
7. Яшников С.А. Создание электронного учебника. – М.: Издательство ИНФРА, 2006. - 45 с.
8. <https://portal.tpu.ru/SHARED/i/INTRA/eng/pix/Tab/terms.pdf>
9. <https://study-english.info/translation-glossary.php>
10. <https://ru.just-translate-it.com/slovar-perevodcheskix-terminov/>

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

по специальности «Перевод»

Автоматизированный перевод (англ. computer-aided translation)

Перевод с применением программных средств. От автоматического (машинного) перевода отличается тем, что переводом занимается человек. Компьютер выступает в качестве вспомогательного инструмента, не заменяя переводчика, а помогая ему работать эффективнее и качественнее, в т. ч. отслеживая однородность терминологии, средств и способов выражения там, где это необходимо.

Термин САТ-программы охватывает широкий спектр инструментов для:

- проверки правописания, грамматики и форматирования;
- организации работы с терминологией;
- поиска слов и выражений в базах данных и переводческой памяти;
- управления проектами.

Автоматический перевод

См. Машинный перевод

Адаптация (англ. adaptation)

В коммерческом переводе — обработка текста для улучшения его восприятия читателем (т. н. прагматическая адаптация). Так, например, маркетинговые и рекламные материалы адаптируют для носителей иной культуры, чтобы добиваться нужного эмоционального воздействия.

При стилистической адаптации переводчик не только переводит, но и частично изменяет («улучшает») текст, учитывая пожелания заказчика по стилю, а также целевую аудиторию и задачи, которые стоят перед переводным материалом.

Адаптивное транскодирование

Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод

Вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод

Перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово – стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении А.п. – это « правильный» перевод.

Антонимический перевод

Лексико – грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аудирование

Восприятие на слух и понимание устной речи (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999) Аудитория Коллективный адресат (включающий несколько человек). В переводе различают открытую, полузакрытую и закрытую аудиторию (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999) Аутентичный перевод Перевод официального документа, имеющий одинаковую

юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках. (А.Паршин)

Безэквивалентные грамматические единицы

Грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Безэквивалентная лексика

1. Лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ (Комиссаров В.Н.)

2. Слова исходного текста, обозначающие национальные реалии, т. е. понятия, предметы, явления, не имеющие соответствий в языке перевода (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999) Безэквивалентные грамматические единицы Грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ (Комиссаров В.Н.) Билингв Лицо, владеющее двумя языками (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Билингвизм

Знание двух языков. Различают естественный и искусственный билингвизм. При естественном билингвизме знание двух языков приобретает при постоянном пребывании в различных языковых средах. Например, немцы в России чаще всего говорили дома на немецком языке, а в школе, на работе, в общественной жизни – на русском. Различают также субординативный и координативный билингвизм (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999) Бинарный перевод Перевод с одного естественного языка на другой. (А.Паршин) Буквализм Ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре. Примеры: journal (фр.) – журнал (вместо «газета»), ich habe einen Bleistift (нем.) – я

имею карандаш (вместо «у меня есть карандаш») (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Буквальный перевод (Literal translation)

1. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала (Комиссаров В.Н.)

2. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

3. Механический перевод слов в том порядке, в каком они встречаются в тексте, без учета логики и связей между компонентами предложения. Как правило, искажает смысл оригинала.

Верстка

(Англ. DTP, desktop publishing) Компоновка оригинал-макета из составных элементов: переведенного текста, заголовков, таблиц, иллюстраций. В зависимости от специфики документа верстку выполняют в специальных программах типа Adobe InDesign или в приложениях MS Word, PowerPoint и пр. Иногда объем переведенного текста оказывается значительно больше, чем в оригинале (на 20–30%), поэтому переводчику не помешает заранее знать требования к готовому документу: останется ли макет тем же, можно ли увеличить количество страниц и пр.

Вариантное соответствие

Один из возможных вариантов соответствия единице исходного текста в переводе (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999) Вводящая конструкция Часть предложения, содержащая информацию об источнике сообщения, например: «Газета «Известия» сообщает, что...». Имеет свое обозначение в системе записи (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Вербальная память

Память, при которой происходит запоминание преимущественно слов, а не образов (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Вероятностное прогнозирование

Умственные действия или операции при приеме информации, заключающиеся в предугадывании слов или словосочетаний (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать 3 переводчиком», М., «Готика», 1999)

Вертикализм в записях

Правило переводческой скорописи, предусматривающее расположение записей столбиком с закреплением постоянных мест за основными членами предложения (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Внутриязыковой перевод

Истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка. (А. Паршин)

Вольный перевод (Свободный перевод)

1. Перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц (А. Паршин)

2. Перевод ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Высказывание

Оформленная в речи законченная мысль, смысл которой находится в зависимости от конкретной или воображаемой ситуации (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Вычитка (англ. revising)

Также самовычитка. Самостоятельная проверка переводчиком чернового варианта перевода на предмет возможных ошибок, неточностей и опечаток.

См. также «Памятка по вычитке», Проверка перевода.

Генерализация

Лексико – семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Глоссарий (англ. glossary)

Словарь узкоспециализированных терминов из какой-либо отрасли, составленный для конкретного клиента или проекта.

С помощью глоссария упрощается нахождение терминов, согласованных с клиентом, обеспечивается единообразие терминологии в разных документах.

Грамматическая замена

1. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением (Комиссаров В.Н.)

2. Прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому. Например, «синица» переводится как «птица», «виноград» – как «фрукты» (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999) Грамматическая замена Грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением (Комиссаров В.Н.)

Грамматическая трансформация

Один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Грамматический буквализм

Сохранение грамматических структур или форм

подлинника в переводном тексте (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Двусторонний перевод

1. Последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно. (А.Паршин)

2. Последовательный перевод беседы, осуществляемый как с языка № 1 на язык № 2, так и с языка № 2 на язык № 1 (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Девербализация

Освобождение воспринятой информации от языковых средств, форм и структур исходного языка (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Дезиративно адекватный перевод

Перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала. (А.Паршин)

Денотат

Предмет или явление, обозначаемое языком в конкретном речевом произведении (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Диахронический перевод

Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи. (А.Паршин)

Долговременная память

Способность запоминать воспринятую информацию на продолжительный срок (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Дополнительная информация

Информация, предназначенная для неподготовленного

реципиента. Например: «Париж – столица Франции» (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Дополнительный эстетический эффект

Эстетический эффект в процессе коммуникации, достигаемый за счет особенностей структуры речевого произведения (например, размер стиха, рифма). Учитывается в некоторых видах перевода (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Дословный перевод (Word-for-word translation)

Механическая подстановка слов языка перевода, аналогичных словам исходного языка (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода

1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются.

2. Единица эквивалентности. Единица речи, требующая самостоятельного решения на перевод. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Единица переводческого процесса

Минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица переводческого процесса

1. Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

2. Минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего (Комиссаров В.Н.)

Единица речи

Единица языка, наделенная производной комбинацией значения и способная выполнять коммуникативные функции (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Единица эквивалентности

Минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе (Комиссаров В.Н.) Единичное соответствие (Постоянное соответствие) Наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста (Комиссаров В.Н.)

Жанрово-стилистическая классификация переводов

Подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода (Комиссаров В.Н.)

Жанрово-стилистическая норма перевода

Требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю (Комиссаров В.Н.)

Заверенный перевод

Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически. (А.Паршин)

Закономерные соответствия

Слова, словосочетания или предложения исходного текста и адекватная им замена в переводном тексте. В зависимости от степени устойчивости устанавливают три вида закономерных соответствий между единицами текстов в переводе: эквиваленты, аналоги, адекватные замены (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Закрытая аудитория

Закрытая или рассредоточенная аудитория редко встречается в коммуникации с переводом в качестве адресата. Она наблюдается обычно у средств массовой коммуникации: радио, телевидение, пресса. Ее главная особенность – отсутствие непосредственной обратной связи (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Записи в последовательном переводе

Вспомогательное средство памяти переводчика, заключающееся в фиксировании на бумаге наиболее важной с его точки зрения информации. То же, что и переводческая скоропись (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Знаковый способ перевода

Одна из объективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая выражается в переводческих операциях на формально-знаковом уровне, т. е. без осознания денотата. Знаковый способ перевода используется преимущественно в синхронном переводе (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Звукоизолирующая кабина для размещения переводчиков

Желательно чтобы переводчикам при синхронном переводе не мешали посторонние шумы и голоса, чтобы они слышали только выступающего. То, что переводчик во время перевода говорит на языке, на который он осуществляет синхронный

перевод - огромный плюс для мероприятия. Но это может быть и минусом, если не учтено, что голос переводчика может мешать людям, которые с ним рядом находятся (участникам, делегатам, переводчикам на другие языки).

Для того, чтобы избежать возможности взаимных шумовых помех, если переводчики работают в зале, рабочие места переводчиков организуют в специальных звукоизолирующих кабинах для синхронного перевода. Поскольку чаще всего переводчики работают парами, кабины для синхронного перевода обычно являются двухместными. Переводчик может размещаться также и в отдельном помещении, но в этом случае в это помещение обязательно должна быть организована видеотрансляция выступающего оратора. Оборудование кабины для синхронного перевода

Помимо того, что рабочее место для синхронного перевода на иностранные языки оборудуется в звукоизолирующей кабине, в этой кабине еще должны быть организованы комфортные рабочие места для переводчиков, а также установлено все оборудование необходимое для осуществления синхронного перевода. В кабине устанавливается удобная мебель: Стол для размещения документов мероприятия, текстов выступлений

Подставки для видеомониторов

Специальное освещение, а также в кабине размещается техническая аппаратура системы синхронного перевода речи, которая необходима для полноценной работы переводчиков и выполнения ими всех функций: Монитор (или два), на который происходит видеотрансляция выступающего оратора

Специализированные пульта переводчиков для синхронного перевода

Наушники и гарнитуры, которые подключаются к пульта синхронного перевода речи

Звукозапись

Процесс сохранения колебаний в диапазоне 20—20 000 Гц (музыки, речи или иных звуков) на каком-либо носителе (грампластинки, магнитная лента, компакт-диск и т. д.) с

помощью специальных приборов (микрофон, микшерный пульт, магнитофон и т. д.).

Зрительно-письменный перевод

Письменный перевод текста, воспринимаемого зрительно (традиционное название – письменный перевод) (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Зрительно-устный перевод

Устный перевод текста, воспринимаемого зрительно. В основном имеется в виду перевод с листа. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Инвариант

Инвариантом в переводе называют то, что должно оставаться неизменным в результате перевода, а именно: сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Инвариантная информация

Информация, предназначенная для передачи. То же, что и сообщение. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Интерпретация

Вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе. (А. Паршин)

Интерсемиотический перевод

Перевод с естественного языка на искусственный или наоборот. (А. Паршин)

Информативные высказывания

Высказывания, смысл которых определяется семантической

информацией, содержащейся в них. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информативный перевод

Перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественнополитических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественноэстетическом воздействии на Рецептора (Комиссаров В.Н.)

Информационный запас

Объем информации, ассоциируемой коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом. Различаются пять степеней информационного запаса. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информационный запас 1-й степени

Минимальный объем информации, позволяющий соотнести предъявляемую лексическую единицу с той или иной областью жизни. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информационный запас 2-й степени

Информационный запас 2-й степени позволяет распределять обозначаемое уже не по классам предметов, явлений, а по родам, к которым оно относится. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информационный запас 3-й степени

Информационный запас 3-й степени позволяет на основе предъявленной лексической единицы выделить денотат из группы однородных предметов. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информационный запас 4-й степени

Информационный запас 4-й степени представляет собой

некоторое количество систематизированных сведений о денотате. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999) Информационный запас 5-й степени 6 Наиболее обширные сведения о денотате. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информация о структуре

Один из видов информации, которую источник может предназначать адресату; речь идет об особенностях стиля автора, архаизмах и неологизмах, образных выражениях, поэмах, рифме, размере стиха и других языковых средствах, создающих дополнительный эстетический эффект. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Исторический перевод

Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи. (А. Паршин)

Источник (информации)

1. Создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения (Комиссаров В.Н.)
2. Лицо, от которого исходит сообщение, коммуникант, передающий сообщение. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Исходный текст (ИЯ, Source text)

Текст, предназначенный для перевода, оригинал или подлинник. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Исходный язык (ИЯ)

1. Язык оригинала, язык с которого делается перевод (Комиссаров В.Н.)
2. Язык, с которого осуществляется перевод. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Калькирование (Calque translation, Blueprint translation)

Способ перевода лексической единицы оригинала путем

замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Канáл (от лат. *canalis* — «труба, жёлоб»)

Вытянутое, искусственно ограниченное пространство, предназначенное для организации связи, передачи или перемещения чего-либо.

Ключевая информация

Новые сведения, которые ни контекстом, ни ситуацией подсказаны быть не могут. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Ключевые слова

Слова, несущие ключевую информацию. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Код

Система знаков и правила их использования для передачи или приема сообщений. Различают в переводе исходный код, т. е. язык исходного текста, субъективный код, или систему условных обозначений, которыми пользуется переводчик в записях, код переводного текста, т. е. язык перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Коммуникант

Один из участников коммуникации, источник или адресат, лицо, принимающее участие в передаче или приеме информации. Переводчик, будучи коммуникантом, выступает как дублер источника и адресата. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Коммуникативная равноценность

Способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения

и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации (Комиссаров В.Н.)

Коммуникативный эффект

Воздействие, произведенное на получателя в результате передачи сообщения. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Компенсация

1. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале (Комиссаров В.Н.)

2. Прием перевода, восполняющий неизбежные семантические или стилистические потери 7 средствами языка перевода, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Компетенции (переводчика) (англ. competencies)

Совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику достигать наибольшей возможной эквивалентности перевода оригиналу.

Стандарт ISO 17100:2015 выделяет следующие компетенции переводчика:

- переводческая (владение приемами перевода);
- лингвистическая и текстуальная (владение языком оригинала и нормами изложения на языке перевода);
- информационно-исследовательская (владение приемами сбора дополнительных сведений);
- культурологическая (умение учитывать информацию о ценностях, культуре, терминологии, локали, встречающуюся в языках оригинала и перевода);
- техническая (умение пользоваться аппаратными и программными средствами перевода, включая ИТ-системы);

– тематическая: способность понять материал и воспроизвести его на языке перевода, придерживаясь нужного стиля и терминологии.

Конвенциональная норма перевода

Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности (Комиссаров В.Н.)

Конкретизация (понятий)

1. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением (Комиссаров В.Н.)

2. Прием перевода, который заключается в переходе от родового понятия к видовому (например, учащийся переводится в зависимости от контекста как студент или слушатель). (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Консультативный перевод

Вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала. (А. Паршин)

Контент (услуга)

(Англ. content authoring, content curation) Поиск, подбор, перевод информации для наполнения сайта компании / торговой марки; публикация и распространение такой информации через корпоративные блоги и социальные сети для формирования желательной реакции у целевой аудитории.

Контекст

Лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста. (Р. К. Миньяр Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Координативный билингвизм

Двязычие, при котором нет доминирующего языка, а думают на том языке, на котором говорят. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Копирайтинг(англ. copywriting)

Подготовка оригинальных материалов, представляющих собой скрытую или прямую рекламу, для онлайн- и традиционных маркетинговых каналов. Не путать с копирайтом — знаком охраны авторского права ©.

Корпус (одноязычный)

Обработанная совокупность текстов для подтверждения лингвистических правил в нужном языке.

Примеры корпусов:

– Национальный корпус русского языка: ruscorpora.ru/corpora-intro.html

– Корпус американского языка: corpus.byu.edu/coca

– Корпус британского английского: corpus.byu.edu/bnc

На основе корпусов также создают словари сочетаемости слов.

– Бесплатный онлайн-словарь сочетаемости: prowritingaid.com/Free-Online-Collocations-Dictionary.aspx

– Оксфордский словарь сочетаемости: ozdic.com

Корпус (двязычный или параллельный) (англ. corpus)

Информационно-справочная система контекстуального поиска, основанная на собрании электронных текстов на двух языках. В параллельном корпусе можно найти переводы определенных слов и словосочетаний на русский язык или с русского языка (правильность перевода не гарантирована).

Примеры корпусов:

– Glosbe: glosbe.com

– Linguee: linguee.ru

– MyMemory: mymemory.translated.net

– Opus: opus.lingfil.uu.se

- Reverso: context.reverso.net
- TAUS Data Cloud: data-app.taus.net

Корректурa (при переводе)

(Англ. proofreading) Итоговая проверка подготовленного к публикации переводного материала. Корректуру выполняют после перевода и редактирования текста.

Ее задачи:

- устранение смысловых, синтаксических, пунктуационных ошибок;
- обеспечение единообразия языка, терминов, форматирования;
- надлежащее форматирование и издательское оформление.

Косвенный перевод (вторичный перевод, не прямой перевод)

Перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какойлибо другой язык. (А.Паршин)
Лексико-семантическая замена

Лексико-семантическая замена

Способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа (Комиссаров В.Н.)

Лексическая единица

Единица языка (слово, устойчивое словосочетание), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т. п. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Лексический контекст

Совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста (Комиссаров В.Н.)

Лингвистика перевода (Лингвистическое переводоведение)

Раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление (Комиссаров В.Н.)

Лингвистическая теория перевода

Теоретическая часть лингвистики перевода (Комиссаров В.Н.)

Лингвистический контекст

Языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте (Комиссаров В.Н.)

Литературный перевод (англ. literary translation)

Также художественный перевод. Перевод произведений художественной литературы: поэзии, пьес, прозы, текстов песен и т.д.

Определяющие свойства жанра: главный аспект текста — художественный образ (средства эмоционального воздействия преобладают, информация играет второстепенную роль); стилевые особенности зависят от автора, места и времени создания и пр. Соответственно, задача перевода — максимально эквивалентно передать художественные образы и стиль.

Литературное переводоведение

Раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества (Комиссаров В.Н.)

Логическое развитие понятий

Прием перевода, который заключается в замене при переводе одного понятия другим, связанным с первым как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель. (Р. К. МиньярБелоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Локализация (англ. localisation,)

Адаптация продукта, программы или документа к языковым соответствиям, культурным и другим требованиям целевого рынка (локали).

Часто: перевод пользовательского интерфейса, документации и сопутствующих файлов программного обеспечения с одного языка на другой. Такая локализация представляет собой многоуровневую операцию, требующую взаимодействия программистов, дизайнеров и переводчиков.

Лоренцево сокращение (релятивистское сокращение длины движущегося тела или масштаба)

Эффект, заключающийся в том, что с точки зрения наблюдателя движущиеся относительно него предметы имеют меньшую длину, чем их собственная длина;

Маркетинговый перевод (услуга) (англ. marketing translation)

Перевод широкого спектра рекламных и презентационных материалов: кейсы, заметки для блогов, брошюры и информационные публикации, материалы почтовых рассылок и рекламных кампаний.

Поскольку движущей силой маркетинга является вовлечение, для маркетингового перевода важны естественность, стиль и соответствие запросам целевой аудитории.

См. также Адаптация, Творческий перевод.

Машинный перевод (англ. machine translation, МТ)

Также автоматический перевод. Перевод текстов с помощью специальных программ. Программные средства машинного перевода с некоторых языков разработаны лучше, с некоторых — хуже

Машинный перевод дает приемлемые результаты при условии соблюдения разработчиками исходных текстов крайне жестких требований «примитивизации». Имеет свои сферы применения: преимущественно повторяющиеся предложения с простой структурой, объемные, но не критичные для восприятия материалы на сайтах (пользовательский контент и пр.).

См. также Пост-редактирование.

Перевод, выполненный или выполняемый компьютером.
(А.Паршин)

Межъязыковая коммуникация (Двуязычная коммуникация)

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация - речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками (Комиссаров В.Н.)

Метод выбора ключевых слов

Один из методов смыслового анализа в переводе, при котором для запоминания или записи отбираются слова, несущие ключевую информацию. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать 8 переводчиком», М., «Готика», 1999)

Метод выбора рельефного слова

Один из методов смыслового анализа в переводе, при котором для записи или запоминания отбирается необычное, колоритное, а потому остающееся в памяти слово. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Метод трансформации

Один из методов смыслового анализа в переводе, при котором имеющиеся в исходном тексте слова или словосочетания заменяются более кратким или емким обозначением. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Механизм билингвизма

Умение легко переходить с одного языка на другой, благодаря сформированному навыку переключения, функционирование которого во многом зависит от навыков речевого слуха, вероятностного прогнозирования и самоконтроля, как в исходном, так и в переводном языках. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Множественное соответствие (Вариантное соответствие)

Один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение (Комиссаров В.Н.)

Модальные символы

Символы переводческой скорописи, используемые для выражения модальных отношений в речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Модель перевода

Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части (Комиссаров В.Н.)

Модуляция (Смысловое развитие)

Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы (Комиссаров В.Н.)

Мотивация

Потребность в том или ином поступке, в той или иной деятельности. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Навык переключения

Умение автоматизирование совершать операции по переходу с одного языка на другой для перевода единиц речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Навык синхронизации слуховой рецепции и речи

Умение одновременно совершать две важнейшие операции перевода: восприятие исходного текста и оформление перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Наряд-заказ (на перевод)

(Англ. purchase order) Форма документа, имеющего силу договора на выполнение работ или оказание услуг. Как правило, сочетает элементы собственно договорных обязательств, технического задания и расчета стоимости.

Перед подготовкой наряда-заказа для переводчика убедитесь, что согласованы:

– назначение и цели перевода: тематика и вид текста, целевая аудитория;

– требования к переводу: объем исходного текста (количество слов, символов, стандартных страниц), язык перевода с учетом региональных отличий, формат сдачи;

– состав и содержание работ (перевод, научное либо литературное редактирование, корректура, все вышеперечисленное — готовый к публикации текст);

– порядок контроля и приемки перевода (включая объем, схему и сроки оплаты).

Факультативные пункты для включения в наряд-заказ доступны в отдельном файле по ссылке.

Научно-технический перевод (англ. technical translation)

Перевод текстов, относящихся к научно-техническому жанру: научных статей, патентов и заявок, техдокументации и пр.

Определяющие свойства жанра: главный аспект текста — информация (средства эмоционального воздействия почти отсутствуют); лексика содержит большое количество терминов, общенаучных и общетехнических слов и словосочетаний, структура предложений формализована.

Варианты тематик НТ перевода: медицина, юриспруденция и право, банковское дело и финансы, информационные технологии и пр.

Наушники

Устройство для персонального прослушивания музыки, речи или иных звуковых сигналов. В комплекте с микрофоном могут служить головной гарнитурой — средством для ведения переговоров по телефону или иному средству голосовой связи. Кроме того, наушники используются в звукозаписывающих студиях для точного контроля записываемого трека музыкальной композиции.

Неполный перевод

Перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями. (А.Паршин) Несоответствие Некоторое количество не переданной или добавленной информации, вычленяемой в виде либо непереведенного речевого отрезка в исходном тексте, либо добавленного речевого отрезка в переводном тексте. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Номинация

Обозначение с помощью языка какого-либо предмета, явления. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999) Норма перевода Совокупность требований, которым должен отвечать перевод (Комиссаров В.Н.)

Норма переводческой речи

Требования, которым должен удовлетворять язык перевода (Комиссаров В.Н.) Норма эквивалентности перевода Требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу (Комиссаров В.Н.)

Нормы и правила

Работа переводчика связана в том числе и с принятием этически сложных решений. Многие профессиональные ассоциации предлагают свои своды норм и правил, регулирующих профессиональную деятельность переводчиков.

Типовые положения: компетентность, добросовестность и конфиденциальность, лояльность и солидарность с коллегами, качество работы, профессиональное поведение, ответственность за результат, систематическое профессиональное развитие.

Некоторые кодексы переводчиков приведены ниже (на англ. языке):

- International Federation of Translators (утвержден в 1963 г., дополнен в Осло в 1994 г.)
- New Zealand Society of Translators and Interpreters
- American Translators Association Code of Ethics and Professional Practice

- Australian Institute of Interpreters and Translators Incorporated
- Chartered Institute of Linguists (UK) Professional Code of Conduct
- Institute of Translation and Interpreting (UK) Code of Professional Conduct

Носитель языка (англ. native speaker)

Человек, для которого данный язык является родным:

- усвоил язык в раннем детстве от своих родителей–носителей языка;
- способен неконтролируемо понимать речь и способен к беглой спонтанной речи;
- воспринимает себя как члена языкового сообщества;
- говорит без акцента.

Нулевая информация

Отсутствие каких-либо сведений в единице речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Нулевой перевод

Отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности (Комиссаров В.Н.)

Образная память

Способность запоминать воспринятую информацию посредством образов, представлений, переживаний. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Обратный перевод

1. Экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык. (А. Паршин)
2. Перевод текста перевода на язык оригинала. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Общая теория перевода

1. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода,

независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода. (Комиссаров В.Н.)

2. Научная концепция о сущности и особенностях двуязычной коммуникации. (Р. К. МиньярБелоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Объединение предложений при переводе

Способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Объединение предложений при переводе

Способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное (Комиссаров В.Н.)

Объем (перевода)

Один из основных факторов при расчете стоимости перевода, от которого напрямую зависят сроки выполнения заказа.

В зависимости от страны, подсчет объема перевода ведут по словам исходного либо переведенного текста, по строкам (25 строк на страницу), либо по стандартным страницам (250 слов). В России стандартная (расчетная) страница перевода соответствует 1800 знакам с пробелами.

Чтобы узнать примерный объем обычного текстового документа, откройте его в программе Windows Word. Начиная с версии 2007, программа отображает число страниц и слов в строке состояния в нижней части рабочей области. Если счетчика нет, щелкните на строке состояния правой кнопкой мыши и установите флажок «Число слов».

Для точной оценки объема — в том числе для документов в других форматах, включая презентации PowerPoint — воспользуйтесь программой FineCount (есть бесплатная версия) или запросите аналитику из САТ-программы переводчика.

Односторонний перевод

Устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какойлибо другой язык. (А.Паршин) Однотипное соответствие Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ (Комиссаров В.Н.)

Окказиональное соответствие (Контекстуальная замена)

Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста (Комиссаров В.Н.)

Оперативная память

Произвольное, при наличии соответствующей установки, запоминание полученной информации. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Операции на формально-знаковом уровне

Операции перевода, осуществляемые без идентификации денотата на основе функционирования навыка переключения. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Описательный перевод

Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она неизвестна переводчику. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Оригинал (Source text)

Исходный текст в переводе. Текст, с которого осуществляется перевод. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Открытая аудитория (контактная аудитория)

Наиболее часто встречающийся адресат в коммуникации с переводом. Открытая аудитория отличается наличием обратной связи (переводчик видит и слышит реакцию на свои действия) и определенной организацией. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Официальный перевод (Готовый к опубликованию перевод)

Окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала (Комиссаров В.Н.)

Оформление перевода

Порождение переводного текста. Оформление перевода может быть устным и письменным. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Оценка названий (англ. brand name evaluation)

Лингвистический анализ товарных и торговых марок для локального рынка; анализ в контексте культурных реалий.

Переводческая память (англ. translation memory, ТМ)

Также накопители переводов, память переводов. Файлы, где накапливаются ранее сделанные переводы.

Переводчик

Специалист, занимающийся переводом, то есть созданием письменного или устного текста на определенном языке, эквивалентного письменному или устному тексту на другом языке. Профессиональный праздник устных и письменных переводчиков, Международный день переводчика, отмечается 30 сентября.

Переводчик-фрилансер

Самозанятый специалист, чья основная деятельность направлена на извлечение прибыли от оказания услуг по переводу. Взаимодействует как напрямую с заказчиками, так и через посредников (бюро переводов, аутсорсинговые компании).

Перевод

1. Вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста (Комиссаров В.Н.)

2. Вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Перевод с листа (Sight translation)

Устный перевод письменного текста в процессе его восприятия и без предварительного чтения. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Переводимость

Объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Переводоведение

Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода (Комиссаров В.Н.) 2. Наука о переводе. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Переводческая скоропись

То же, что и записи в последовательном переводе. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Переводческая трансформация (Межъязыковая трансформация)

Преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода (Комиссаров В.Н.)

Переводческие универсалии

Понятия и категории перевода, существующие независимо от условий перевода, жанрового характера текстов и контактирующих языков. К переводческим универсалиям можно отнести инвариант, сообщение, способы перевода, соответствия, единицу перевода и др. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Переводческое соответствие

Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводчик

Промежуточное звено в коммуникации, необходимость в котором возникает в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат, не совпадают. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Переводящий язык (ПЯ)

1. Язык, на который делается перевод (Комиссаров В.Н.)
Письменный перевод 1. Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться (Комиссаров В.Н.)

2. Наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно. Этот же вид перевода в научных публикациях называют зрительно-письменным переводом. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Письменный перевод (англ. translation, t9n)

Передача исходного текста, созданного на языке оригинала средствами языка перевода при как можно более полном сохранении его значения.

Все или почти все, что нужно знать заказчику о письменном переводе, можно найти в памятке Американской ассоциации

переводчиков (на русском языке).

См. также «Процесс перевода. Инфографика».

Письменный перевод на слух

Письменный перевод текста, воспринятого на слух. В настоящее время существует главным образом как учебный вид перевода (упражнения: перевод-диктовка, письменный перевод звукозаписи). (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Повторная информация

Информация, высказанная в данном тексте не в первый раз. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Полноценный перевод

Исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Полный перевод (сплошной перевод)

Перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений. (А. Паршин)

Полузакрытая аудитория

Финальный адресат, чаще всего наблюдаемый в синхронном переводе: переводчик слышит через наушники реакцию зала, но не видит реципиентов. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Поморфемный перевод

Перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей. (А. Паршин)

Последовательный перевод

1. Разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.

2. Устный перевод текста после его прослушивания. Различают последовательный перевод с записью и абзачно-фразовый перевод, а также односторонний перевод (только с одного и того же языка на другой) и двусторонний перевод. Чаще всего последовательным переводом называют устный перевод на слух с записями как профессиональный вид переводческой деятельности. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Последовательный перевод

Это один из видов устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть её.[1] Говорящий время от времени делает в речи паузы, необходимые переводчику для перевода сказанного. Эти паузы, как правило, небольшие, так как профессиональный переводчик обычно уже во время звучания речи формулирует перевод и во время паузы произносит его. Последовательный перевод требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода.

Пост-редактирование (англ. post-editing)

Редактирование применительно к результатам машинного перевода

Пословный перевод

Перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами. (А. Паршин)

Пофразовый перевод

Перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим. (А. Паршин)

Поэтема

Слово или словосочетание, характерное для поэтического произведения и малоупотребительное в обыденной речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Прагматика перевода (Прагматический аспект перевода)

Влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода. (Комиссаров В.Н.)

Прагматическая адаптация перевода

Изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода (Комиссаров В.Н.)

Прагматическая норма перевода

Требование обеспечения прагматической ценности перевода (Комиссаров В.Н.)

Прагматическая ценность перевода

Степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода (Комиссаров В.Н.)

Прагматически адекватный перевод (Функционально адекватный перевод)

Перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала. (А.Паршин)

Прагматический потенциал текста

Способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение (Комиссаров В.Н.)

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)

Влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода

Изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться

необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода

Требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматический потенциал текста

Способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Предикативный символ

Символ переводческой скорописи, относящийся к группе символов, замещающих в записи предикаты. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Предметная ситуация

Отрезок действительности, описываемый в высказывании. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Прецизионные слова

Однозначные, но, в отличие от терминов, общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций. В устном переводе вызывают определенные трудности. К 12 прецизионным словам относятся имена собственные, названия дней недели и месяцев, числительные. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Прибавочная информация

Информация, которая имеется в тексте перевода и которой нет в исходном тексте. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Приближенный перевод

Использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ (Комиссаров В.Н.)

Прием опущения

Отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц

Использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода

Подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Прием лексических добавлений

Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала (Комиссаров В.Н.)

Прием местоименного повтора

Повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение (Комиссаров В.Н.)

Прием опущения

Отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте (Комиссаров В.Н.)

Прием перевода

Конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Прием перемещения лексических единиц

Использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода (Комиссаров В.Н.)

Прием пословного перевода

Подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода (Комиссаров В.Н.)

Процесс перевода (Собственно перевод)

1. Действия переводчика по созданию текста перевода (Комиссаров В.Н.)

2. Деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения текста перевода. Составляет специфику и основное звено коммуникации с использованием двух языков. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Проверка (перевода)

В обязанности переводчика входит базовая проверка на опечатки и явные грамматические / стилистические ошибки, полноту перевода (вычитка). Но даже самому хорошему переводчику нужна дополнительная «пара глаз» — редактор и/или корректор.

Из-за множества определений и вариантов их толкования заказчику перевода бывает сложно четко сформулировать требования. Поэтому этап проверки перевода всегда подлежит тщательному согласованию сторон.

Необходимо четко знать, какого качества заказчик ждет на выходе и в каком объеме готов оплачивать услуги: только перевод (текст, который дольше будут проверять его специалисты); перевод и редактирование (полностью готовый к публикации текст); перевод, редактирование (в том числе научное и техническое), корректура (полностью готовый к публикации текст с дополнительной проверкой сверстанного дизайнером варианта).

См. также Вычитка, Корректурa, Пост-редактирование, Редактирование.

Прямой перевод (первичный перевод, непосредственный перевод)

Перевод, выполненный непосредственно с оригинала.
(А.Паршин)

Психолингвистическая классификация переводов

Подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода (Комиссаров В.Н.)

Рабочий перевод

Предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала (Комиссаров В.Н.)

Разнотипное соответствие

Грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению (Комиссаров В.Н.)

Реалии (национальные)

Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы. Реалиями также называют слова и словосочетания, обозначающие их. Большинство национальных реалий относится к безэквивалентной лексике. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Редактирование (перевода) (англ. editing, revising, reviewing)

Правка текста на языке перевода для приведения его в соответствие с действующими нормами, правилами, требованиями заказчика.

Редактор восполняет пропуски, выправляет смысловые и терминологические ошибки, вносит необходимые стилистические правки и устраняет погрешности в техническом оформлении.

В стандарте EN 15038 присутствуют термины reviser и reviewer. Первый работает с оригиналом и переводом, второй

— только с переводом. На практике терминами *revision* и *review* часто обозначают самый широкий спектр задач — от общей оценки качества перевода до исправления грамматических и/или стилистических ошибок.

Варианты редактирования без привлечения оригинала: литературное редактирование (*linguistic editing*), научное редактирование (*specialist editing*).

См. также Проверка перевода.

Рельефное слово

Неординарное, колоритное, обращающее на себя внимание слово. Используется для записей в последовательном переводе. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Реферативный перевод

Перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах. (А.Паршин)

Рецептор (информации)

Получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации (Комиссаров В.Н.) 13 Реципиент Получатель текста, сообщения (информации). (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Речевая деятельность

Взаимосвязанные речевые действия, направленные на достижение одной цели. Перевод является одним из видов речевой деятельности наряду с письмом, чтением, говорением и т. д. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Речевая ситуация

Реальная или воображаемая ситуация, провоцирующая речь. В коммуникации с переводом различается речевая ситуация № 1, во время которой сообщение принимается переводчиком, и речевая ситуация № 2 – при приеме сообщения финальным

адресатом. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Речевое произведение

Законченная мысль, выраженная в речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Речевой слух

Слух, подготовленный для восприятия речи на том или ином языке. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999) Решение на перевод Выбор соответствия (синонимической замены) к единице речи в исходном тексте. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Реферативный перевод (Англ. summary translation)

Сжатый перевод оригинала — от 30 до 50% оригинального текста — с сохранением основных фактов, логических связей и последовательности изложения. Оптимальный вариант при подготовке переводных и новостных материалов для корпоративных блогов.

Референт (от лат. *referens* — **относящий, сопоставляющий**)

Объект внеязыковой действительности, подразумеваемый автором конкретного речевого отрезка; предмет референции. Референт некоторого речевого отрезка может принадлежать не только реальному миру, но и воображаемому, например, быть персонажем художественного произведения

Рецептор

Получатель сообщения, слушающей или читающий участник коммуникации.

Речевой акт

Отдельный акт речи, в нормальных случаях представляет собой двусторонний процесс порождения текста, охватывающий говорение и протекающие параллельно и одновременно слуховое восприятие и понимание услышанного. При письменном общении речевой акт охватывает соответственно писание и

чтение (зрительное восприятие и понимание) написанного, причём участники общения могут быть отдалены друг от друга во времени и пространстве. Речевой акт есть проявление речевой деятельности.

Руководство по стилю

См. Стилистический справочник.

Свободный перевод

Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Семантика

Раздел языкознания, исследующий проблемы значения лексических единиц. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Семантико-стилистически адекватный перевод

Семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода. (А. Паршин)

Семантическая информация

Информация, содержащаяся в высказывании и передаваемая через значения единиц речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Семантический буквализм

Ошибка переводчика в результате передачи семантических компонентов слова, словосочетания, без учета других факторов. Например: hotdog – горячая собака (вместо булка с сосисками); подполковник – sous-colonel (вместо lieutenant-colonel). (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Символ (произвольный символ, буквенный символ, Ассоциативный символ)

Условное обозначение, знак, используемые в переводческой

скорописи для обозначения группы предметов, явлений. По способу обозначения символы системы записи подразделяются на буквенные, ассоциативные, произвольные (Р.К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Синонимическая замена

Слово, словосочетание, наделенное тем же значением, что и другое слово, словосочетание того же или другого языка. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Синтаксический контекст

Синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте (Комиссаров В.Н.)

Синтаксическое уподобление (Дословный перевод)

Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе (Комиссаров В.Н.)

Синтаксический контекст

Синтаксическая структура ,в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

Синхронный перевод (Simultaneous interpreting)

1. Устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала. (А.Паршин)

2. Устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного 14 текста. Один из основных видов профессионального перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Система записи

Вспомогательное средство памяти, включающая правила отбора и записи информации, поступающей к переводчику в последовательном переводе. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Ситуативная модель перевода

Модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале (Комиссаров В.Н.)

Ситуативный контекст (Экстралингвистический контекст)

Контекст - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании (Комиссаров В.Н.)

Ситуационная информация

Информация, поступающая от экстралингвистических факторов, способствующих акту речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Ситуационное клише

Стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации. Например: «Говорит Москва!», «Добро пожаловать!». Ситуационные клише требуют отдельного решения на перевод, т. е. могут рассматриваться как единицы перевода независимо от исходного текста, в состав которого они входят. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Ситуация

1. Совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания (Комиссаров В.Н.)

2. Совокупность компонентов реальной действительности, существующих в момент речевого действия или описываемых в высказывании. Различают речевую ситуацию и предметную ситуацию. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Скорость (перевода)(англ. turnaround)

В среднем скорость работы переводчика составляет порядка 2500 слов в день для текстов общей тематики (8–10 стандартных

страниц). Скорость вычитки перевода — от 4000 до 6000 слов в день.

Слова-паразиты

Слова в устной речи, не несущие никакой информации и затрудняющие понимание излагаемой мысли. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Слуховой аппарат

Это электронный звукоусиливающий прибор. Применяется при нарушении слуха.

Смешанный перевод

Перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста. (А.Паршин)

Смысл высказывания

Содержание речевого произведения в данной конкретной ситуации, результат взаимодействия семантической и ситуационной информации. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Смысловая группировка текста

Выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Смысловая доминанта

Наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения (Комиссаров В.Н.)

Смысловая информация

Смысл речевого произведения, являющийся результатом сопоставления семантической и ситуационной информации. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Смысловая память

Память, основанная на выделении и запоминании смысловых вех в речевом произведении. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Смысловой анализ

Одна из важнейших операций переводчика при восприятии исходного текста. Смысловой анализ имеет своей целью определение смысла и выделение инвариантной информации. При смысловом анализе исходного текста используются известные методы смыслового анализа: метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Смысловая доминанта

Наиболее важная часть содержаемая оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которых могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Смысловой способ перевода

Одна из объективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая имеет в виду идентификацию денотата, предворяющую поиск иноязычного соответствия. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Сокращение

Сокращенное обозначение, название кого-либо, чего-либо, аббревиатура;

Пропуск в каком-либо тексте, купюра; Уменьшение длины чего-либо.

Сокращенная буквенная запись

Одно из правил системы записи, которое формулируется следующим образом: запись русских слов, содержащих более четырех букв, производится с выбрасыванием гласных из середины

слова; не записываются также окончания прилагательных или существительных, одна из двойных согласных и некоторые согласные в длинных словах. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Сокращенный перевод

Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера (Комиссаров В.Н.)

Сообщение

Информация, предназначенная для передачи. Информация может совпадать и не совпадать с содержанием речевого произведения, она может включать и информацию о структуре речевого произведения (например, о стиле автора). (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Соответствие

Одна из основополагающих категорий науки о переводе. Абсолютное соответствие в переводе выражается в совпадении формальных, семантических и информативных компонентов исходного и переводного текстов в переводе, что практически не может быть достигнуто. Категория соответствия проявляется в переводе в виде оппозиции «буквальный перевод – вольный перевод». Соответствием также называют один из вариантов перевода единицы исходного текста. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Сопоставительный анализ перевода

Анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала (Комиссаров В.Н.)

Специальная теория перевода

Раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления (Комиссаров В.Н.)

Специальный перевод

Перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Способ описания ситуации

Часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании (Комиссаров В.Н.)

Способ перевода

Одна из основополагающих категорий науки о переводе. Способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности. Известны два способа перевода – знаковый и смысловой. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Справочные материалы

Тексты на языке оригинала или перевода, относящиеся к нужной предметной области: словари терминов, руководства по стилю, сделанные ранее переводы (в т. ч. в виде «переводческой памяти»), ссылки на тематические сайты.

В маркетинговых и справочных материалах компании нередко отступают от используемых в техдокументации терминов. Знание таких моментов существенно упростит жизнь и переводчику, и тому, кто будет проверять его работу.

Срочный перевод

Перевод, выполняемые в выходные дни, а также в объемах, превышающих нормы выработки — восемь стандартных страниц в сутки.

Стандартная страница (англ. *standard page*)

1800 печатных знаков текста на русском языке (включая пробелы). Берет начало от стандартной страницы машинописного текста: 30 строк на странице, 60 символов в строке.

Стандарты (переводческой отрасли)

Нормативные документы, описывающие требования, принципы, технические условия, термины, связанные с переводом и оказанием переводческих услуг.

– Международный стандарт ISO 17000:2015 (Translation services – Requirements for translation services) опубликован в мае 2015 г. Фактически заменил Общеевропейский переводческий стандарт EN 15038, опубликованный в 2006 г. и более не обновлявшийся.

– Международный стандарт ISO 12616:2002. Translation-oriented terminography.

– Международный стандарт ISO 2384 2384:1977. Documentation — Presentation of translations.

– Актуальная информация по стандартам ISO, связанным с языками и переводами (письменными и устными).

– Список связанных с языковой отраслью стандартов и рекомендаций, составленный организацией Language Technologies Research Centre.

– Список стандартов по переводу и локализации, составленный ассоциацией GALA.

Список действующих российских стандартов, нормативов и справочных документов в области перевода приведен в «Рекомендациях по письменному переводу», подготовленных Союзом переводчиков России.

Стилистический справочник (англ. style guide)

Перечень стандартизованных требований, отражающий ожидания и предпочтения заказчика перевода. Может включать рекомендации по переводу и оформлению, термины, сведения о назначении и целевой аудитории документа. Подробнее о стилистическом справочнике.

Стоимость перевода

Зависит от ряда факторов:

- объема оригинала;
- сложности оригинала;

- особенностей форматирования (презентация PowerPoint, отсканированный файл PDF и пр.);
- отведенных на выполнение перевода сроков;
- особых / дополнительных требований, если таковые есть.

Субординативный билингвизм

Билингвизм, при котором наличествует доминантный язык, язык мышления. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Субъективно-зрительный код

Внутренний язык человека, в котором отдельные слова соседствуют с образами, представлениями. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Творческий перевод (транскриэйшн) (англ. transcreation = translation + creation) Творческая адаптация переводимых текстов преимущественно маркетингового характера: статьи для популярных изданий, промо- и рекламные материалы.

Задача творческого перевода — добиться, чтобы по эффективности воздействия на целевую аудиторию переведенный рекламный текст не уступал оригиналу. Специалисты по творческой адаптации владеют приемами не только перевода, но и копирайтин

Текст

Любая последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Тексты в переводе

В переводе различают исходный текст, предназначенный для перевода (его иногда называют оригиналом или подлинником), и переводной текст, полученный в результате перевода (другое его наименование – выходной текст). (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Тематические высказывания

Высказывания, содержание которых определяется заданной ситуацией (темой) и ситуационной информацией. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Теория несоответствия

Теория, основывающаяся на том положении, что переводной текст всегда содержит некоторое количество информации, отсутствующей в исходном тексте, и что часть информации исходного текста не представлена в переводном тексте. Сопоставительный анализ текстов в переводе на основе несоответствий дает возможность вскрыть особенности процесса перевода, выявить трудности работы переводчика, закономерности перехода с одного языка на другой. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Теория перевода

Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации. Следует различать общую теорию перевода и частную теорию перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Термин

Слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему. В тексте, предназначенном для перевода, термин требует отдельного решения на перевод, т. е. выступает как единица перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Тестовый перевод

(Англ. translation test) Один из способов проверки компетенций переводчика. По договоренности может быть платным либо бесплатным и отличается небольшим объемом (до 300 слов).

Технический перевод

См. Научно-технический перевод.

Толковый словарь

Одноязычный словарь, в котором объясняются значения слов. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Точный перевод

Перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и визуальных правил употребления ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Транскрипция

Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Транслитерация

Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Трансмутация

Перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык. (А.Паршин)

Транскрипция

Способ превода лексической единицы оригинала путем воссоздания е звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транскрибирование (услуга)(англ. transcription)

Перевод звуковой записи в письменный вид.

Возможно транскрибирование с последующим переводом на нужный язык либо сразу на язык перевода.

Транслитерация

Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода

Модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод

Перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст

Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Транспозиция

Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль. (А.Паршин)

Трансформационно-семантическая модель перевода

Модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Трансформационный перевод

Перевод с использованием одной из переводческих трансформаций (Комиссаров В.Н.)

Трансформация

Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Уникальная информация

То же, что и ключевая информация. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Уровень эквивалентности (Тип эквивалентности)

Степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе (Комиссаров В.Н.)

Условная страница

См. Стандартная страница.

Устный перевод(англ. interpretation, interpreting)

Перевод, при котором тексты как на языке оригинала, так и на языке перевода существуют в виде устной речи.

Устный перевод бывает последовательный (когда переводчик говорит в паузах речи оратора на языке оригинала) и синхронный (когда оратор не делает пауз, а переводчик одновременно слушает и говорит).

Понятие, объединяющее все виды перевода, предполагающие устное оформление, в том числе такие самостоятельные виды перевода, как последовательный перевод, синхронный перевод и перевод с листа. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Устный перевод на слух

Устный перевод текста, воспринятого на слух. Включает два важнейших профессиональных вида перевода: последовательный перевод и синхронный перевод. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Уточняющая информация

Сведения, которые подразумеваются другими словами текста. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Учебный перевод

Перевод, используемый в учебном процессе

Финальный адресат (получатель)

Коммуникант, замыкающий двуязычную коммуникацию, в отличие от переводчика, являющегося промежуточным адресатом или адресатом-дублером. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Фоновая информация

Информация, поступающая от экстралингвистических факторов. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Формальные компоненты высказывания

Звуковые или графические формы слов, грамматические формы и структуры. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Фрагментарный перевод

Перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков. (А. Паршин)

Художественный перевод

Перевод произведения художественной литературы текстов.

Цель коммуникации

Часть содержания текста, указывающий общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Целевые высказывания

Высказывания, смысл которых совпадает с целью речевых действий и определяется через соотнесение ситуационной и семантической информации. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Цель коммуникации

Часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации (Комиссаров В.Н.)

Цельнотекстный перевод

Перевод целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев. (А.Паршин)

Черновой перевод

Предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического положения оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы текста.

Частная теория перевода

1. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык (Комиссаров В.Н.)

2. Сопоставление двух конкретных языков с позиций задач и целей науки о переводе. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Черновой перевод

Предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Членение предложения

Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Широкий контекст

Лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Широкий контекст (Макроконтекст)

Лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена 18 данная языковая единица (Комиссаров В.Н.)

Шагпы

Часто повторяющиеся речевые формулы с относительной дисфункциональностью и, следовательно, со стертыми связями с денотатом. Требуют самостоятельного решения на перевод, а потому выступают в качестве единиц перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Эквивалентность перевода

Общность содержания перевода.

Эквивалентный перевод

Перевод, воспроизводящий содержания оригинала из уровней эквивалентности.

Эквиваленты

Постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводного текстов, не зависящие от контекста; межъязыковые синонимы. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Экспериментальный перевод

Перевод, выполненный с исследовательской целью. (А.Паршин)

Экспликация (Описательный перевод)

Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Эталонный перевод

Образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом. (А.Паршин) Этап переводческого процесса Часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа (Комиссаров В.Н.)

Этап переводческого процесса

Часть переводческого процесса, характеризуемый действиями переводчика определенного типа.

Язык перевода (ПЯ)

Язык, на который осуществляется перевод. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Язык-посредник

Промежуточный язык между исходным и переводным текстами, как, например, записи в последовательном переводе. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Языковое посредничество

Преобразование в процесс межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ

АБЖАНОВА Т.А., АБЖАНОВ Р.С.

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ
РУССКИЙ ЯЗЫК**

для студентов, обучающихся по направлению бакалавриата
«Переводческое дело»

ISBN 978-601-270-504-1

Отпечатано в типографии издательство «Полилингва»

Директор издательства:
Есенгалиева Б.А.

Компьютерная верстка:
Ахметова Р.С.

Подписано в печать 25.02.2021.
Формат 60x84 $\frac{1}{16}$, Объем 12.5 п.л.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Заказ № 1073. Тираж 500 экз.

Отпечатано в типографии издательство «Полилингва»



Издательство «Полилингва» КазУМОиМЯ имени Абылай хана
050022, г. Алматы, ул. Муратбаева, 200
Тел.: +7 (727) 292-03-84, 292-03-85, вн. 21-19
E-mail: kazumo@ablaikhan.kz, ablaikhan@list.ru